

# 13 ETOILES

REFLETS DU VALAIS

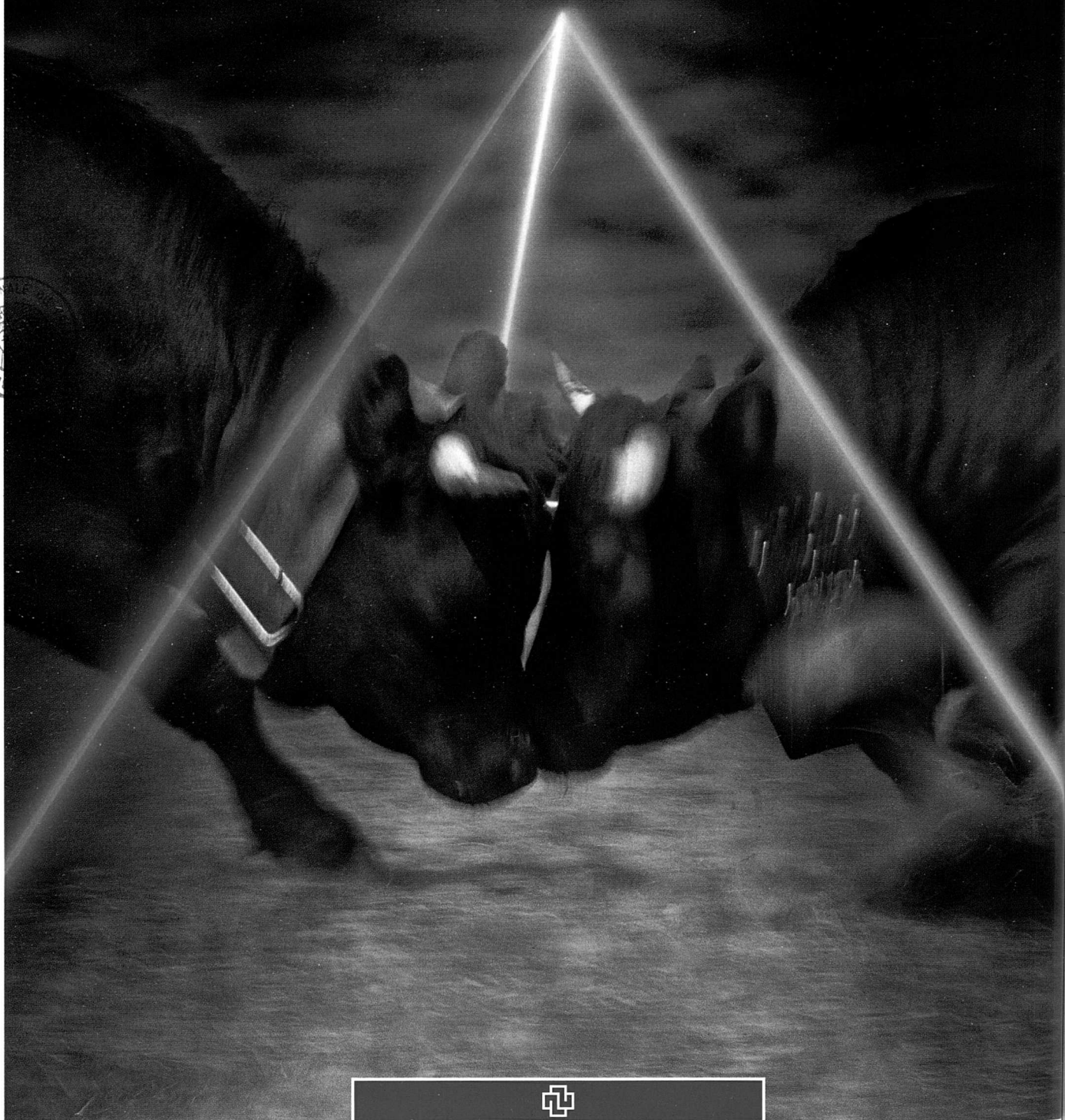
Novembre 1992 N° 11 42<sup>e</sup> année Le numéro Fr. 6.50

WALLIS IM BILD

November 1992 Nr. 11 42. Jahr Exemplar Fr. 6.50



# En Valais, on ne regarde pas tristement passer les trains.



CREDIT SUISSE  
CS

**C**ombativité et tradition. Le Crédit en Valais, a contribué au développement du Canton en finance,

commerce, l'industrie et l'agriculture. Aujourd'hui notre établissement entend moins que jamais manquer le train du progrès et de l'innovation, en respectant la qualité de la vie. Les 200 collaborateurs de nos 10 succursales et représentants de nos 18 agences sauront vous le dire.

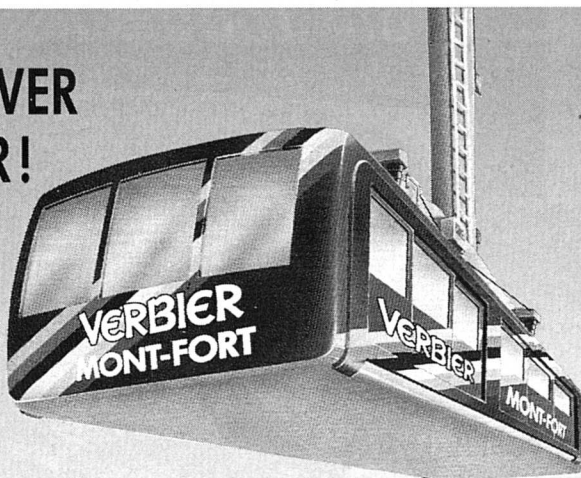
Suisse, présent depuis trente ans, le développement du Canton en finance



# ÉTÉ COMME HIVER CHANGEZ D'AIR!

Le plus grand téléphérique  
de Suisse vous emmènera  
à 3'300 m. pour pratiquer  
votre sport favori.

Information: 026/31 30 00

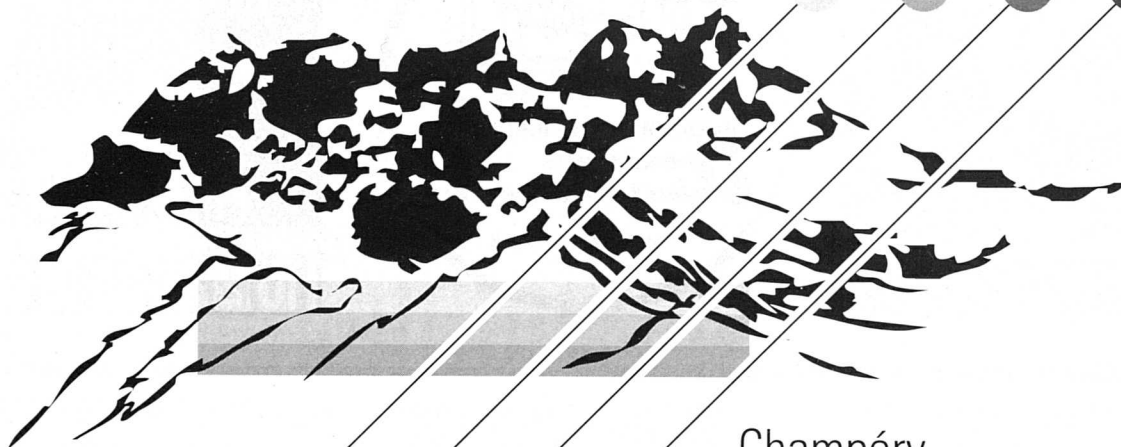


Valais-Suisse



Été-Hiver

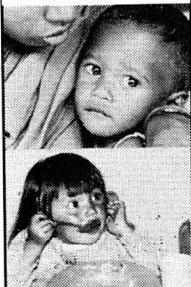
## INSTALLATIONS MÉCANIQUES



Champéry  
Planachaux  
Val-d'Illiez  
Les Crosets

*Portes du Soleil*

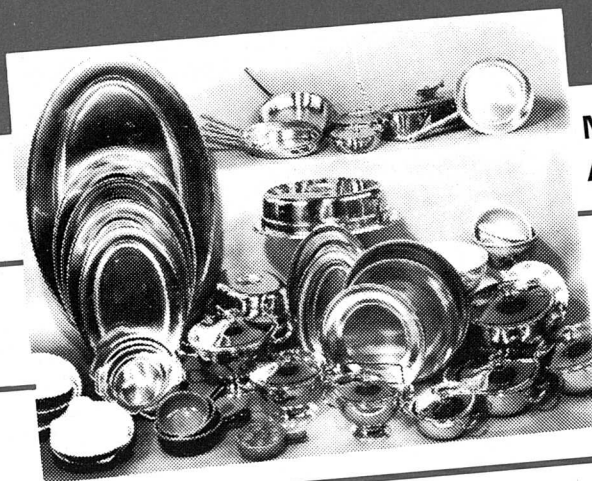
Votre don,  
un élan du cœur  
pour sauver  
une vie.



Terre  
des hommes  
aide directe  
à l'enfance  
meurtrie

CCP 10-11504-8

## Pour toutes les exigences de la gastronomie



**MATÉRIEL DE SERVICE  
ACIER INOX:**

Platerie, légumiers,  
poêles, soupnières, saucières,  
poissonnières, etc.

**PRIX CASH À L'EMPORTER**  
Spécialistes à votre disposition

**restorex**   
CUISINES PROFESSIONNELLES

3 expositions: **UVRIER/SION**, Centre Magro  
Tél. 027/33 11 61  
**ROCHE**, Centre Magro  
Tél. 021/960 32 21  
**ROMANEL**, Centre Magro  
Tél. 021/732 11 11

coifferie



**SANS RENDEZ-VOUS**

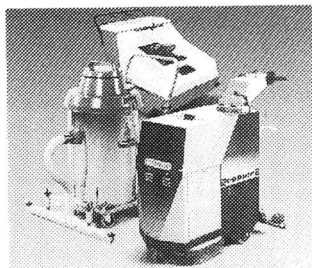
SION REMPARTS 8 - 1<sup>er</sup> ÉTAGE



- ★ BALAYEUSES
- ★ RÉCUREUSES
- ★ ASPIRATEURS
- ★ LAVEUSES  
TAPIS

NEUF et OCCASION

**AREANTA SA**



CH-1920 MARTIGNY

© 026 / 22 51 51 - 22 51 52

Fax 026 / 22 67 30

- ★ LAVAGES HAUTE PRESSION
  - ★ LAVAGES À BROSSES
  - ★ LAVAGES H. P.  
SELF-SERVICE
  - ★ LAVAGES SPÉCIAUX
- PROJET - OFFRE - DÉMO.

**TECHNIQUES DE NETTOYAGE**



# AU CŒUR DE L'UNE DES PLUS PRESTIGIEUSES VALLÉES DES ALPES



## C'EST LE SKI ENTRE 2000 ET 3000 MÈTRES

Situé au centre de l'incomparable Haute-route valaisanne.  
De décembre à mai des pistes remarquables vous attendent.

### RENSEIGNEMENTS:

*Remontées mécaniques:* tél. 027/83 15 63 - 83 11 91  
*Office du tourisme:* tél. 027/83 10 83 - Fax 027/83 22 70



### HÔTEL DE **Champéry**

\* \* \* \*

CH-1874 CHAMPÉRY

Tél. 025/79 10 71 - Tx 456 285 - Fax 025/79 14 02

Hôtel 140 lits, chambres équipées\*\*\*\*

\* \* \*

Salle pour séminaires 150 personnes,  
banquets, mariages

\* \* \*

Piano bar, grill-room Le Mazot

\* \* \*

Soyez les bienvenus familles et enfants

\* \* \*

Restaurant avec terrasse  
vous accueille - Choix de menus

\* \* \*

Situation au centre du village

\* \* \*

A trois minutes du centre sportif et du téléphérique

**Portes du Soleil**

### LA STATION DES GRANDS ESPACES



**THYON**

LES COLLONS - THYON 2000

### 3 ATOUTS :

- CANONS A NEIGE
- SKI DE FAMILLE
- DOMAINE SKIABLE  
DES



**TELE-THYON SA**

LES COLLONS - THYON 2000

Tél. 027/ 81 14 84



# Schusset Plongeon

**2 tenues, 1 seul tarif !**

Ovronnaz - Mayens de Chamoson vous offre sport et relaxation avec un abonnement journalier de ski + bains thermaux.

Après une magnifique journée sur les pistes enneigées, profitez des bienfaits de la piscine thermale.

Visiteurs, laissez la station s'occuper de votre bien-être.



A 20 mn de la sortie autoroute - Télésiège - 8 téléskis - 6500 pers./heure - 25 km de pistes balisées  
restaurant d'altitude avec terrasse - réductions intéressantes pour sociétés et familles. **Renseignements tél. 027/ 86 35 5**





# THERMALP – LES BAINS D'OVRONNAZ AU CŒUR DES ALPES: LE RESSOURCEMENT

Piscine thermique - Whirlpool - Sauna - Bain turc - Fitness  
Massage - Physiothérapie - Institut de beauté - Centre de lutte  
anti-stress - Apparthôtel - Location d'appartements  
Restaurant - Brasserie - Terrasse panoramique



## Le mode d'hébergement au choix:

Thermalp les Bains d'Ovronnaz vous suggère la location traditionnelle ou la formule hôtelière. Tous nos appartements sont équipés d'une cuisine.

## Les possibilités de restauration:

La brasserie, le restaurant, les jardins d'hiver et la terrasse panoramique du Centre vous offrent une cuisine gastronomique de même que des mets diététiques et végétariens.

## Les séminaires:

3 salles équipées sont prévues pour l'organisation de vos séminaires, conférences et cours. Capacité de 10 à 100 personnes.

## Les soins:

Indépendamment des soins esthétiques personnalisés, c'est avant tout par des techniques de massage, du mouvement et des cours de relaxation que le service des soins de THERMALP vous propose de renouer avec votre santé.

## Les sports d'hiver:

Ski de piste de 1400 à 2500 mètres d'altitude, 8 remontées mécaniques, 16 km de pistes de fond balisées, piste de luge.

## FORFAIT SKI-BAINS

14.12. - 20.12.92

9.1. - 6.2.93 / 6.3. - 17.4.93

**Fr. 385.** — par personne  
(minimum 2 personnes)

- ★ Logement en studio ou appartement
- ★ Abonnement de ski 6 jours
- ★ 6 entrées aux bains thermaux  
(en option: forfait 7 petits déjeuners,  
1 soirée raclette, 6 assiettes du jour  
Sfr. 211.—)

## VACANCES

## THERMALISME ET MONTAGNES

11.4. - 20.12.92

9.1.93 - 13.2.93 / 6.3.93 - 1.5.93

**Fr. 350.** — par personne  
(minimum 2 personnes)

- ★ Logement en studio ou appartement  
7 jours (sans service hôtelier)
- ★ 7 entrées aux bains thermaux
- ★ 3 saunas / bains turcs
- ★ 7 petits déjeuners buffet
- ★ 1 soirée raclette  
(en option: 6 repas/assiette du jour  
pour Sfr. 84.—)



CH-1911 OVRONNAZ - Tél. 027 86 67 67

Fax 027 86 67 36

## COUPON à envoyer à THERMALP, 1911 OVRONNAZ

- ☐ Veuillez m'envoyer votre documentation  
Veuillez me faire une offre pour: Nbre pers. ....
- ☐ Forfait ski-bains du ..... au .....
- ☐ Vacances thermalisme  
et montagne du ..... au .....

Nom: .....

Rue: .....

NPA/Lieu: .....

# *Les sociétés de développement d'Ovronnaz et des Mayens-de-Chamoson vous souhaitent un bon séjour*



Photo Jubin, Vétroz

Blottie au pied de la chaîne des Mueran, 1300 mètres d'altitude, Ovronnaz station naturelle et sportive jouit d'un climat doux et tonique. Son plateau exposé plein sud, baigné par un soleil lumineux s'étale dans un merveilleux décor de verdure.

- 30 km de pistes de ski balisées + piste de ski de fond de 17 km
- centre thermal (piscine, sauna, fitness, soins)
- tennis, équitation, 150 km de sentiers pédestres
- cafés, restaurants, hôtels, location de chalets et d'appartements, commerces.

**Pour tous renseignements:**  
**OFFICE DU TOURISME**  
**1911 OVRONNAZ**  
**Tél. 027/86 42 93**

## *La station valaisanne «naturelle»*

Lieu de départ pour de grandes randonnées vers les lacs de Derborence, de La Forcla et de Fully ou, de belles excursions vers les cimes des Muerans, Dents-de-Morcles, Haut-de-Cry et du Grand-Chavallard. Des kilomètres de sentiers et chemins balisés. Excursions accompagnées.

Piste sportive Vita, tennis, pêche en rivière, combats de reines, dégustations des vins du pays, fruits, raclette.

4500 lits répartis dans les hôtels, pensions, appart'hôtels, chalets, appartements centres de vacances pour les jeunes.

Restaurants, bars, cafés, discothèque, supermarchés, kiosque, magasins de sport, banques, agences immobilières et de location, cabane Club alpin suisse.

**SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT  
MAYENS-DE-CHAMOSON**  
**Tél. 027/86 55 33 - Fax 027/86 59 29**



Photo Jubin, Vétroz



# ***L'Association des cafetiers, restaurateurs et hôteliers Ovronnaz et Mayens-de-Chamoson vous souhaite la bienvenue***

Vous désirez passer un week-end de ski en famille,  
vous êtes responsable d'une société et devez trouver un hôtel  
pouvant recevoir votre groupe, venez un jour, une semaine ou plus!

## ***A Ovronnaz - Les Mayens-de-Chamoson***

Les établissements hôteliers suivants pourront vous recevoir durant l'hiver prochain:

Noms	Responsables	Téléphone	Lits
Hôtel de l'Ardèche***	Marcel DISNER	027/86 57 57	30
Hôtel Beau-Séjour**	Clairette MICHELLOD	027/86 34 34	25
Hôtel du Grand-Muveran**	Serge RICCA	027/86 26 21	90
Apparthôtel du Centre Thermal***	Philippe STALDER	027/86 67 67	120
Pension La Clarté	Didier TACCOZ	027/86 28 20	120
Pension d'Ovronnaz	Ignace HUGUET	027/86 23 72	70
Pension Le Peuplier	Charles CHESEAUX	027/86 29 03	40

*Vous pourrez également vous restaurer dans un des établissements suivants:*

Restaurant La Promenade	Christian LUISIER	027/86 32 04
Relais des Mayens	Enrico SBRICCOLI	027/86 53 63
Restaurant Le Soleil	Gérald MICHELLOD	027/86 25 71
Restaurant Vieux-Valais	Lisa FELLAH	027/86 25 55

## ***Les agences immobilières d'Ovronnaz - Mayens-de-Chamoson***

*Les agences vous offrent la garantie de vacances réussies!*

Les agences de la région sont également à votre disposition pour toutes transactions immobilières, notamment si vous cherchez à acheter votre résidence de vacances dans les meilleures conditions. Elles vous aideront volontiers à trouver l'objet de vos rêves. Du mignon studio pour deux personnes, au chalet indépendant offrant un grand confort.

Les agences immobilières d'Ovronnaz - Mayens-de-Chamoson:

	Tél.	Fax
Agende de l'Ardèche	027/86 57 59	027/86 60 32
Conifère-Constructions	027/86 26 20	027/86 59 29
Claude Crettenand Immobilier	027/86 17 55	027/86 61 50
Eurolocation	027/86 46 36	027/86 62 65
Immo-Contact SA	027/86 31 53	
Ovronnaz-Vacances	027/86 17 77	027/86 53 12

FABRIQUE DE MEUBLES

# Gertschen

PROJET  
DESIGN  
EXÉCUTION

ÉQUIPEMENT INTÉRIEUR *à la carte*

POUR HÔTEL  
RESTAURANT  
BAR, PUB, CAFÉ  
SALLE DE CONFÉRENCE



*ameublement d'hôtels  
par des spécialistes*

Liste des références à disposition  
Mrs. Berra et Favié, Bureau d'architecture  
Rue du Nord 9, 1920 Martigny  
Tél. 026 / 22 27 94

## OFFRE DE L'AUTOMNE

V E R B I E R



LE HAMEAU

Réalisation à proximité des pistes de ski  
**À VENDRE APPARTEMENTS DE 1 À 5 PIÈCES**  
de haut standing.

Livrables de suite ou dès Noël 1992.

En vente également résidences  
ALICIA - VETERA - CENTRE DE L'ÉTOILE  
**APPARTEMENTS DE 4 PIÈCES**

Livrables de suite, prix intéressants.

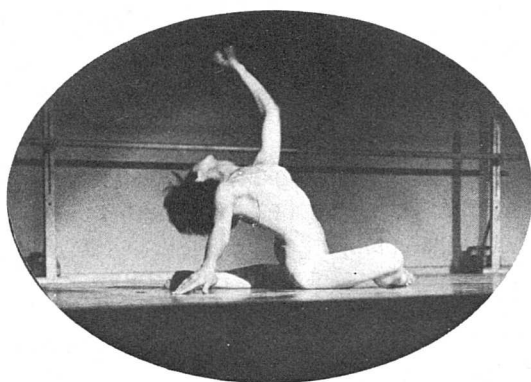
*Pour tous renseignements:*

PIERRE DORSAZ SA  
A R C H I T E C T U R E

LE HAMEAU - 1926 VERBIER - TÉL. 026/31 65 75 - FAX 026/31 49 19

## MARTIGNY ÉCOLE DE DANSE

Fabienne Rebelle



*Danse classique  
moderne jazz  
contemporain  
aérobic*

Rue des Alpes 1a  
1920 MARTIGNY - Tél. 026/22 26 69 - 22 8138



# IMMOBILIER EN VALAIS

SÉLECTION D'ADRESSES POUR TOUS VOS SÉJOURS ET VOS INVESTISSEMENTS

Michel Mottiez, Martigny

## GROUPEMENT DES AGENCES IMMOBILIERES DE LA REGION GRAM

### AFIM

Follonier Anne Catherine (Evolène)  
Tél. 027/ 83 18 57 Fax 027/ 83 18 69

### EVOLÉNA

Anzévi-Maître Solange (Evolène)  
Tél. 027/ 83 13 59 Fax 027/ 83 21 46

### EVOLÉNE VACANCES

Métraiiller Henri-Jules (Evolène)  
Tél. 027/ 83 21 21 Fax 027/ 83 22 33

## L'offre du mois

A vendre à Haute-Nendaz,  
domaine skiable Les 4 Vallées, au centre de la station  
**STUDIO meublé, 21 m², Fr. 60 000.-**

Renseignements:

AGENCE Max ZELLWEGER - Sion - ☎ 027/22 08 10



Zellweger  
Fiduciaire  
Treuhänder



À VENDRE DANS LE VALAIS CENTRAL

**Terrains à bâtir - Chalets - Appartements et studios**

AGENCE MAX ZELLWEGER

Route du Sanetsch 11 - 1950 SION - ☎ 027/22 08 10

Votre message publicitaire  
inséré à cet emplacement  
est vu par plus de 30 000 lecteurs!

**Réservez dès aujourd'hui votre  
emplacement publicitaire pour  
1993**

Vous souhaitez d'autres informations,  
n'hésitez pas à prendre contact avec:

M<sup>me</sup> H. Dessimoz, à Publicitas SA  
Avenue de la Gare 25, 1950 SION  
Tél. 027/29 51 51 (int. 210)



MICHEL-ALAIN KNECHT  
COURTIER PATENTÉ  
BOÎTE POSTALE 226

**ASSURANCES  
PROMOTIONS VENTES  
LOCATIONS**

FAX 027/41 81 00  
TÉL. 027/41 41 41

CH-3962 MONTANA-CRANS



Hiver - Été

Au cœur  
du Valais central  
à 1500-2500 m.

Tout un programme pour  
des vacances inoubliables  
en hôtel ou appartement.

Un magnifique choix  
d'appartements et de chalets  
en vente. (Neufs ou occasions)

Pour tous renseignements  
et visites:  
Place du Village  
Tél. 027 / 38 25 25  
Téléx 472 688  
Fax 027 / 38 16 57

**novagence  
anzère sa**

fondé en 1966  
"L'expérience"  au service du tourisme  
MAÎTRISE FÉDÉRALE DE RÉGISSEUR  
ET COURTIER EN IMMEUBLES

**BUREAU COMMERCIAL  
MICHAUD SA**

AGENCE IMMOBILIÈRE  
ADMINISTRATION D'IMMEUBLES - GÉRANCE  
LOCATION DE LOGEMENTS DE VACANCES

TÉL 026 / 316 444

**VERBIER**  
VAL DE Bagnes

FAX 026 / 314 705

GUTE ADRESSEN FÜR FERIEEN UND ANLAGEN

# IMMOBILIEN IM WALLIS

**Conseil de publication:**

Président: Jacques Guhl, Sion.  
Membres: Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophtalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

**Editeur:**

Imprimerie Pillet SA  
Directeur de la publication:  
Alain Giovanola

**Rédacteur en chef:**

Jean-Jacques Zuber

**Secrétariat de rédaction:**

Rue des Finettes 65  
Case postale 840  
CH-1920 Martigny 1  
Tél. 026/218 813  
Téléfax 026/218 832

**Photographes:**

Oswald Ruppen  
Thomas Andenmatten

**Service des annonces:**

Publicitas SA, avenue de la Gare  
1951 Sion, tél. 027/29 51 51  
Fax 027/23 57 60

**Service des abonnements, impression, expédition:**

Imprimerie Pillet SA  
Rue des Finettes 65  
CH-1920 Martigny 1  
Tél. 026/218 812  
C.c.p. No 19-4320-9, Sion

**Abonnements:**

12 mois Fr. s. 60.-,  
étranger Fr. s. 70.-  
Élégant classeur à tringles blanc,  
pour 12 numéros Fr. s. 15.-

**Ont collaboré à ce numéro:**

Egidio Anchisi, Pierre Berclaz,  
Alexandre Bochatay, Gaëtan Cas-  
sina, Jocelyne Gagliardi, Edouard  
Morand, Bettina Mutter, Ursula  
Oggier Volken, Lucien Porchet,  
Pascal Thurre, Michel Veuthey.

La reproduction de textes ou d'il-  
lustrations est soumise à autorisa-  
tion de la rédaction.

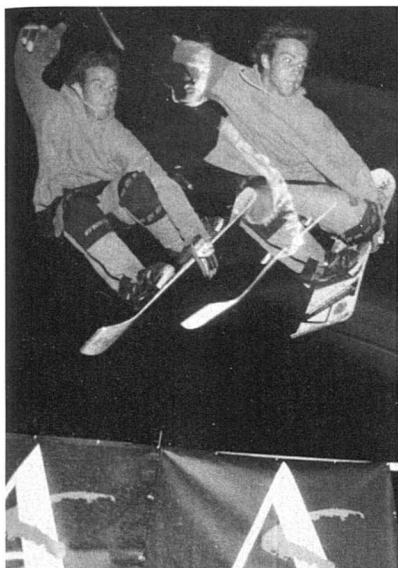
Couverture:  
Photo Thomas Andenmatten.

# Editorial

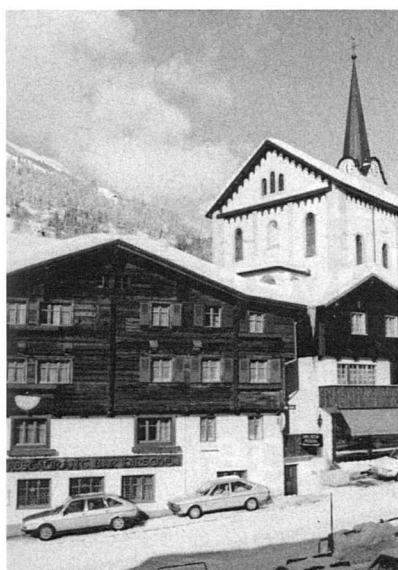
Ah! quel souvenir il a conservé de ses vacances! Il parle avec enthousiasme des gens de là-bas, accueillants, enjoués, cordiaux; il évoque des paysages, encore plus beaux que ceux qui agrémentent les prospectus en quadrichromie; et puis soudain, il est à table, il déguste des vins de pays, il savoure des mets originaux, une cuisine de terroir pleine de parfums. Oui, de belles vacances. Et savez-vous le plus incroyable de l'histoire? Eh! bien, là-bas, il n'y avait pratiquement pas de touristes. Il n'y en avait peut-être aucun; ou s'il y en avait, alors on ne les remarquait pas. Et c'était ça qui était le plus chouette! Parce que les touristes, lui, il ne les supporte pas. La soirée avance. Je glisse un coup d'œil vers ma montre, réprime un bâillement, reprends du café. Je m'entraîne à la patience et à la tolérance en me souvenant qu'il m'est arrivé deux ou trois fois d'infliger à des amis un récit aussi original. J'ai cessé de le faire le jour où j'ai réalisé que nous étions assez nombreux à avoir vécu la même expérience, et que nous étions des centaines, des milliers, des milliers de milliers à fuir le tourisme de masse.

Il paraît évidemment difficile de faire croire à un skieur qui passe ses vacances de Noël à Zermatt ou à Champéry qu'il est le seul hôte de la station. Mais il est possible de lui réserver un accueil personnel et cordial, de lui accorder la même attention et les mêmes égards que nous réclamons pour nous-mêmes lorsque nous sommes en voyage. Il faut oublier le touriste pour redécouvrir la personne.

**Jean-Jacques Zuber**



François Perraudin



Klopfenstein, Adelboden



Léonard P. Closuit

## Editorial

10

## Tourisme d'hiver

Nouveautés dans les stations d'hiver valaisannes	13
Au sommet du fun,	
Anzère ou la Mecque helvétique du snowboard	19
Ovronnaz joue au joker	21
Wo nicht einfach Globi auf den Pisten tantzt	25
Panorama touristique	28
Tourismus in Schlagzeilen	30
Les métamorphoses de Farinet	32

## Nature

De l'absinthe... au genépi	35
Le genépi des neiges, un authentique Valaisan	36

## Vie culturelle

Calendrier culturel et récréatif du Valais	39
Voyage au temps des orfèvres	43
Amis de Saint-Pierres-des-Clages, unissez-vous	44

## Magazine

Les faits de tout à l'heure	46
Rückblende mit Seitenblicken	49
Les pensées de Pascal	52
Potins valaisans	52
Mots croisés	55

## Chronique de l'Ordre de la Channe

53 11





**Un  
hiver  
dans la  
neige**

# Nouveautés dans les stations d'hiver valaisannes

Le temps des grands chantiers touristiques est révolu. La plupart des villages qui pouvaient prétendre à une vocation touristique ont réalisé l'essentiel de leur croissance et ont acquis les infrastructures lourdes nécessaires au développement de leur industrie.

Désormais, on améliore ou on consolide l'acquis. Ici, on accroît le débit d'une télécabine, là on crée des passerelles entre deux pistes ou deux réseaux skiables; ailleurs on illumine les pistes de fond, on ouvre des chemins de grande randonnée.

Par bonheur, les stations traditionnelles maintiennent et améliorent leur offre hôtelière. On construit des établissements haut de gamme, on ouvre des restaurants gastronomiques. C'est nécessaire, indispensable même pour conserver une clientèle européenne aisée qui recherche traditionnellement en Suisse un niveau élevé de confort et de service.

Autre préoccupation actuelle: le développement d'animations culturelles et récréatives. On s'aperçoit de plus en plus que si le touriste apprécie évidemment le calme des séjours alpins, il entend néanmoins se divertir, se faire de nouveaux amis, et même s'instruire.

D'ailleurs la tyrannie du ski tend à se résorber. Il n'y a plus d'incongruité à faire des séjours blancs sans chausser de lattes. On peut aimer la neige, mais préférer la promenade en forêt aux pistes de descente. La plupart des stations l'ont compris et proposent désormais à leurs hôtes des chemins régulièrement entretenus.

Et puis, il y a la fête, il y a les fêtes. Mais oui, les vacances ne sont-elles pas le moment où l'on est le plus disposé à s'amuser? Chaque station tente de séduire le touriste par une offre originale.

Nous avons tenté de regrouper ci-dessous les principales nouveautés annoncées par les stations pour ce prochain hiver. C'est un petit guide pratique. Il vous réserve sans doute pas mal de découvertes, même si vous êtes très familier du Valais. Si vous ne l'êtes pas, considérez que nous n'avons retenu ici que des offres nouvelles; et telle activité signalée dans une station est souvent développée depuis longtemps dans d'autres lieux. L'Union valaisanne du tourisme vous fournira volontiers des informations générales plus complètes.



Oswald Ruppen

## **Nouvelles installations de remontées mécaniques**

### **Anzère**

Le télésiège des Rousses, qui relie Serin et Le Bâlé et dessert la piste de La Combe d'Hérémence, a été transformé: il offre désormais des sièges de 3 places; longueur du trajet: 610 m.

### **Bettmeralp**

Nouvelle gare de départ des remontées mécaniques.

### **Crans-Montana**

Transformation du télésiège à 2 places de la Barmaz en télésiège à 4 places. Nouveau débit: 2400 personnes à l'heure. Le téléski Pépinet (région des Violettes) est supprimé.

### **Haute-Nendaz**

Nouvelles télécabines de 12 places pour relier Haute-Nendaz au Tracouet; le débit est ainsi fortement augmenté. L'embarquement se fait au niveau de la place de parc.

### **Naters-Blatten-Belalp**

Des portillons automatiques ont été installés au départ des remontées mécaniques.

### **Riederalp**

Le skilift de Riederfurka a été transformé en télésiège. Longueur du parcours: 717 m; capacité horaire: 2000 personnes. Une nouveauté intéressante: les skieurs glissent sur une «bande roulante» pour accéder au télésiège.

### **Saas-Fee**

La capacité de transport du métro Alpin-Express a été augmentée.

### **Verbier**

La cabine Attelas-Mont-Gelé a été renouée. Nouveau téléski des Moulins.

### **Zermatt**

Nouvel itinéraire à ski: Aroleid, de Schwarzsee à Furi.

### **Zinal**

Le téléski des Gouilles a été modifié, et son parcours prolongé de 300 mètres.

## **Nouvelles liaisons en réseau**

### **Haute-Nendaz**

Liaison avec Thyon.

### **Les 4 Vallées**

Thyon 2000 et les Collons font maintenant partie du domaine skiable des 4 Vallées; les pistes sont accessibles avec l'abonnement général. Les 4 Vallées comptent actuellement 400 km de pistes et 100 installations. Le secteur comprend Verbier, Nendaz, Veysonnaz, La Tzoumaz, Thyon et Bruson, Champex, Super-St-Bernard, Vichères, La Fouly.

### **Riederalp**

Piste de liaison entre la piste Aletsch (Bettmerhorn) et la piste Blausee (Riederalp). Il n'est plus nécessaire de descendre à Bettmeralp et de traverser le village pour revenir du domaine skiable de Bettmeralp.

### **Zinal**

Liaisons de la station de Zinal avec la station de Grimentz:  
– par la piste de la Corne de Sorebois, Combe de Tsirouc, mayens de Tsirouc, Grimentz.  
– par la route (service de bus).

## **Pistes réservées au snowboard ou surf**

### **Anzère**

Piste de bosses pour snowboard.

### **Champéry**

Piste à Planachaux.

## **Val d'Illyez-Les Crosets-Champoussin**

Piste de snowboard aux Crosets (renseignements: Club de snowboard, tél. 025/79 21 54).

### **Verbier**

A la Chaux, half-pipe à disposition des snowboards et des surfs.

### **Zinal**

Piste de 200 m desservie par le téléski de Remointze à proximité du téléphérique.

## **Systèmes particuliers d'abonnement**

### **Crans-Montana**

Paiement des abonnements au moyen d'une carte de crédit.

### **Haute-Nendaz**

Tarifs famille: 1<sup>er</sup> parent: 100% du tarif, 2<sup>e</sup> parent: 60%, enfants 17-20 ans: 60%, enfants 4-16 ans: 30%.

### **Grimentz**

Semaines blanches (forfaits sportifs).

### **Les Marécottes-Salvan**

Télézoo: billet combiné zoo et télécabine les mercredis.

### **Naters-Blatten-Belalp**

Dès décembre 1992, paiement des abonnements de ski avec des cartes de clients ou de crédit. Les hôtes qui achètent à Brigue l'abonnement de ski combiné avec le billet d'autocar reçoivent un Ecobonus.

### **Ovronnaz**

Téléovronnaz et Thermalp proposent des abonnements combinés ski et bains.

### **Riederalp**

Forfaits ski + hébergement.

## **Promenades guidées**

### **Breiten**

Pendant tout l'hiver.

### **Zermatt**

Schwarztor (descente sur glaciers), Stockhorn (descente sur glaciers), Breithorn (env. 2 h d'ascension), Pfulve (2 h d'ascension), Fillarhorn (randonnée facile à ski), Fluehorn (env. 2 h d'ascension), Cima (env. 3 h d'ascension), Alphubel (2 h 30 d'ascension).

## **Chemins de promenade pour non-skieurs**

### **Anzère**

20 km de chemins damés.

### **Crans-Montana**

Environ 50 km de chemins balisés.

### **Evolène**

4 km, reliant Evolène et Les Haudères, chemin à gauche de la route carrossable.

### **Haute-Nendaz**

Chemins à Haute-Nendaz, Saclentse, Veysonnaz.

### **Les Marécottes-Salvan**

Chemins ouverts entre La Creusaz et Les Marécottes; entre les villages (Le Trétien, Les Marécottes, Les Granges, Salvan).

### **Ovronnaz**

Sentier pédestre balisé sur environ 3 km.

### **Riederalp**

Une très belle promenade, avec vue fantastique, relie Riederalp et Bettmeralp. Un second sentier, situé un peu plus bas, est également entretenu.



**Verbier**

Verbier: 5 km de promenades balisées. Ruinettes-La Chaux: 5 km.

**Zermatt**

Chemins ouverts de décembre à mai.

**Courses en raquettes à neige****Val-d'Illeiez-Les Crosets-Champoussin**

A Champoussin, parcours de tir à l'arc en raquettes (renseignements au 025/77 17 88).

**Vercorin**

Un vallon en raquettes: en février, mars et avril, on peut découvrir le vallon de Réchy en raquettes. Promenade de 3 à 5 h conduite par un guide expérimenté.

**Randonnées sur des chemins balisés en hiver****Bettmeralp-Betten**

Chemins de Bettmeralp à Betten.

**Zermatt**

30 km de chemins balisés à Grünsee, Riffelberg, Blauherd, Stafel, Matterhorn.

**Zinal**

Randonnées organisées par l'office du tourisme selon demande.

**Grandes randonnées guidées****Les Marécottes-Salvan**

Randonnées organisées par l'office du tourisme selon demande.

**Ovronnaz**

Randonnées organisées par l'Ecole suisse de ski.

**Verbier**

Parcours de haute-route. Renseignements: Ecole suisse de ski, tél. 026/31 68 25; Ecole du ski fantastique, tél. 026/31 64 21.

**Zermatt**

Semaines d'héliski, semaines spéciales de ski, ski-tours, haute-route (ski hors piste et descentes dans la poudreuse).

**Zinal**

Randonnées organisées par l'office du tourisme selon demande.

**Pistes de ski de fond****Crans-Montana**

24 km de piste à 1300-1500 m (en station); 6 km à 1650-1750 m; 10 km à 3000 m.

**Les Marécottes-Salvan**

A Salvan, 3 km de piste éclairée.

**Val-d'Illeiez-Les Crosets-Champoussin**

Une piste de ski de fond d'environ 10 km a été aménagée à Champoussin.

**Verbier**

Verbier: 5 km de piste. Ruinettes-La Chaux: 5 km.

**Zermatt**

7 km de piste à Furi, 15 km à Täsch.

**Zinal**

La rive gauche de la Navizence a été aplanie pour améliorer la piste de fond.



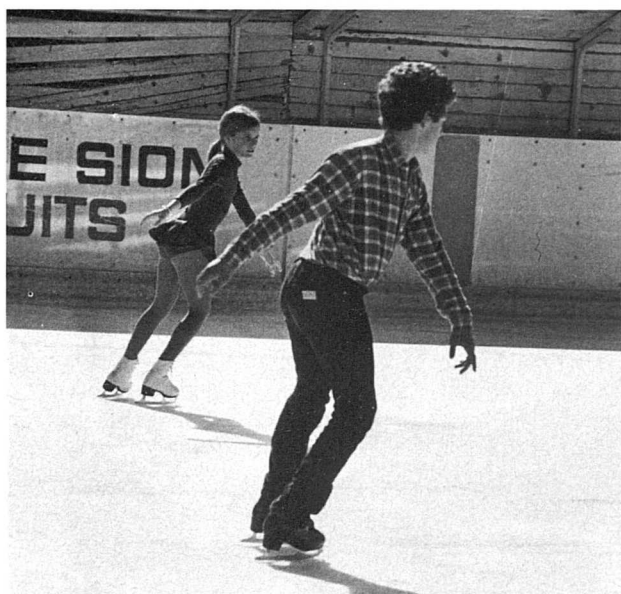
Oswald Ruppen

Oswald Ruppen

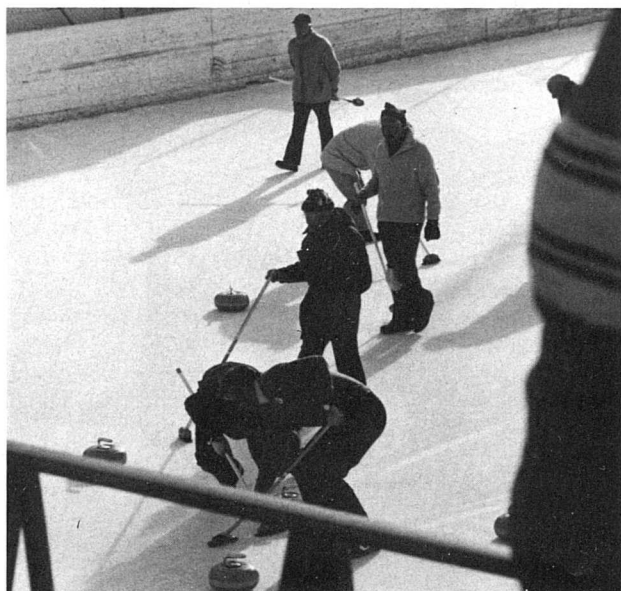




Oswald Ruppen



Oswald Ruppen



Oswald Ruppen

## ***Parapente pour débutants***

### **Anzère**

Ecole de parapente, cours pour débutants, vols biplaces.

### **Champéry**

Ecole de parapente à Champoussin.

### **Crans-Montana**

Ecole de parapente à Aminona.

### **Verbier**

Informations auprès des écoles de parapente: centre de parapente Turbulences, tél. 026/31 68 25; école de parapente l'Envol, tél. 026/31 51 31.

### **Vercorin**

Ecole de vol libre (Aircorin). De décembre à avril, vols biplaces, journées d'initiation, stages de formation et de perfectionnement. Sur place, magasin spécialisé dans l'équipement pour le vol libre.

### **Zermatt**

Ecole de parapente.

### **Zinal**

Ecole de parapente

## ***Parapente et ski***

### **Arolla**

Vols biplaces et découverte. Sites de vol: col de Guiza, Arolla. Renseignements: Samuel Vernier, tél. 027/83 10 13.

### **Crans-Montana**

Ecole de parapente à Aminona. Départs des vols à ski: Cry d'Err, Bella-Lui, Petit-Bonvin.

### **Evolène**

Vols biplaces et journées découverte.

### **Les Marécottes-Salvan**

Possibilité de vols biplaces.

### **Verbier**

Informations auprès des écoles de parapente. Possibilité de vols biplaces.

### **Zermatt**

Ecole de parapente.

### **Zinal**

Ecole de parapente

## ***Films ou activités spéciales pour juniors***

### **Anzère**

En cas de mauvais temps, projection de films vidéo.

### **Verbier**

Concours organisés par l'Ecole suisse de ski. Cinéma de Verbier: séances à 17 h en haute saison.

### **Zermatt**

Projection de films. Activités au centre culturel «Vernissage».

## ***Crèches et garderies***

### **Anzère**

Garderie d'enfants à l'heure et à la journée.

### **Bettmeralp**

Crèche au Centre St. Michael (lundi au vendredi, 10-13 h).

### **Crans-Montana**

Ecole de ski: garderie et Jardins des neiges (extension cette année). Quatre garderies dans la station.

### **Saas-Fee**

Garderie d'enfants «Glückskäfer»; service de babysitting (M<sup>me</sup> Claudia Kness).

**Täsch**

Garderie d'enfants un jour par semaine.

**Thyon**

Garderie d'enfants dès 18 mois à Thyon 2000. Jardin des neiges pour enfants dès 3 ans.

**Verbier**

Garderie «Chez les Schtroumpfs».

**Zermatt**

Garderie hôtel Nicoletta, enfants de 2 à 8 ans, tél. 66 11 51. Jardin d'enfants «Pumuckel», hôtel La Ginabelle, enfants de 2 à 6 ans, tél. 67 60 39.

M<sup>mes</sup> Julien et Jordan, Haus Theresia, enfants jusqu'à 1 an, tél. 67 20 96.

M<sup>me</sup> Ruetsch, Chalet Arvenhof, enfants jusqu'à 5 ans, tél. 67 49 31.

**Cours divers****Les Marécottes-Salvan**

Cours de cuisine macrobiologique.

**La Tzoumaz-Mayens-de-Riddes**

«Stretch and tone Jazzercise»: cours élaboré aux Etats-Unis, enseigné par des professeurs diplômés de Jazzercise USA. Le mardi de 20 à 21 h à la salle de gymnastique.

**Soirées valaisannes ou folkloriques****Anzère**

Tous les lundis à 17 h, soupe anzéroise offerte par l'OT sur la place du village; démonstration de parapente. Tous les vendredis à 18 h., vin chaud offert par l'OT sur la place du village; descente aux flambeaux de l'Ecole suisse de ski.

**Bettmeralp**

«Heimatabende» au Centre St. Michael.

**Zermatt**

Musique folklorique chaque soir dès 17 h. à l'Hôtel Schweizerhof.

**Animations proposées et nouveautés diverses****Anzère**

Tous les jeudis, concours des hôtes, slalom géant organisé par l'Ecole suisse de ski.

Tous les vendredis, test international de ski.

Tous les lundis du 20 décembre au 30 janvier, cours de curling.

Piste de luge et jeux d'enfants; héliski au Wildhorn organisé par l'Ecole suisse de ski.

**Bettmeralp**

Concerts au Centre St. Michael. Musique de chambre (30 décembre) et récital de piano (7 avril).

**Breiten**

«Sain et svelte»: cures d'amaigrissement et de rajeunissement avec alimentation catabolique, petit-lait, eau saline, footing et sports d'hiver; cures de 2 semaines de janvier à mars.

**Champéry**

29 décembre: concert de Noël, negro spirituals avec The Bill Moss Singers.

19 décembre au 23 janvier: exposition de peinture sur soie de Janine Darioly-Daves et Claire-Lyse Delez. 25 janvier au 14 février: exposition d'aquarelles de Georges Branche, peintre genevois.

**Crans-Montana**

Programme spécial d'animation pour la célébration du 100<sup>e</sup> anniversaire de Crans-Montana. Les festivités s'ouvrent le 3 janvier 1993.



François Peraudin



François Peraudin



Rassemblement international de montgolfières, semaines de bridge, semaines musicales, Coupe d'Europe de ski-acro, Nuit des neiges.

L'hôtel New Tourist\*\*\* est transformé; rebaptisé Le Green (hôtel garni 4 étoiles), il offre brasserie, bar, salle de conférence, fitness, jacuzzi, parking.

### **Fiesch-Fieschertal**

Courses de ski pour bons skieurs, départ à la gare d'altitude Eggishorn.

### **Grimentz**

29 décembre: Course de Noël. 30 décembre: projection du film «Nuit de la glisse». 1<sup>er</sup> janvier: concert du Chœur de Pecs, Hongrie (35 chanteurs). 20-21 mars: championnat suisse de ski de vitesse (kilomètre lancé). 24-27 mars: championnat suisse de ski handicap (participation internationale). Chaque mardi: visite de la Salle bourgeoise; chaque mercredi: fabrication du pain au four banal; chaque jeudi: concours de slalom géant pour les hôtes.

Concerts et descentes aux flambeaux. Sous réserves: gala de patinage, soirées spectacles, concours.

### **La Tzoumaz-Mayens-de-Riddes**

Tournoi de hockey-balais: les équipes, chaussées de souliers et armées d'un balai de riz, doivent envoyer un ballon de foot dans des buts de hockey sur glace.

### **Les Marécottes-Salvan**

Concours de ski pour les hôtes.

### **Loèche-les-Bains**

Nouveau: semaines «Tennis-Fit».

### **Morgins**

26-27 décembre: Coupe de Noël des chiens de traîneaux; 30 décembre: Américaine nocturne, course de ski de fond 12 x 2 km par équipe en F libre; 3 janvier: course de ski de fond; 27-28 mars: championnat suisse de course de traîneaux.

### **Naters-Blatten-Belalp**

17-24 janvier: semaine de la 11<sup>e</sup> Course des sorcières à Belalp.

Programme d'animation: Course des sorcières, courses de luges, projections de diapositives et de films, excursions en raquettes à neige, soirées familiales.

### **Riederalp**

L'hôtel Edelweiss ouvrira ses portes en décembre. Sous un même toit, les hôtes trouveront un petit hôtel de très bonne classe, de grands appartements, une cafeteria et une boutique.

### **Saas-Fee**

28 novembre au 5 décembre et 5 au 12 décembre: Ski Swiss, semaines forfaitaires organisées par l'Ecole suisse de ski.

Curling pour tous, luge en nocturne, courses de ski pour hôtes, tournoi amical de tir à l'arc.

Nouveaux hôtels: hôtel Schweizerhof, 90 lits, quatre étoiles; hôtel Alpin, 40 lits, 3 étoiles; hôtel garni Artemis, 55 lits, 3 étoiles; hôtel Atlantik, 40 lits, 3 étoiles.

### **Täsch**

Une fois par semaine, course à ski de fond.

### **Thyon**

24 décembre: Noël des enfants; 23 février: descente aux flambeaux masquée; 12 avril: course aux œufs.

### **Verbier**

Concerts, descentes aux flambeaux accompagnées, tournois de curling, compétitions de ski pour les hôtes, pyramide de glace.

### **Vercorin**

Le Curling Club de Vercorin organise en décembre et en février des cours d'initiation et de perfectionnement gratuits (matériel et chaussures à disposition).

Calèche-navette matin et soir entre la télécabine du Crêt-du-Midi et le téléphérique Chalais-Vercorin. Promenades en calèche entre 14 h et 15 h 30.

### **Zermatt**

Concerts classiques, visites guidées du village, cinémas, folklore, musée alpin, librairie communale.

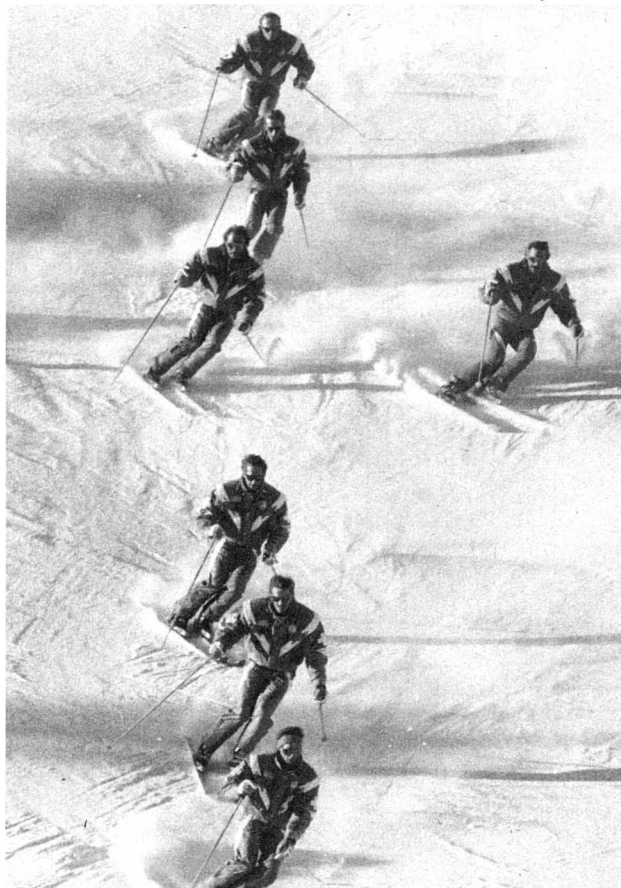
Thérapies d'oxygène, soins de beauté, massages, sauna.

Curling, patinage, tennis, indoor-tennis, squash, natation, centre de fitness, hockey sur glace, golf-indoor, jeu de quilles, billard, baby-foot, dancings. Vols en hélicoptère.

### **Zinal**

24 décembre: Noël des enfants et arrivée du Père Noël en parapente; 26 au 30 décembre: concours de dessins d'enfants; 31 décembre: fête de la Saint-Sylvestre, descente aux flambeaux; 9-10 janvier: championnats valaisans de ski nordique; 30-31 janvier: concentration internationale de parapente; 7 février: skiathlon; 23 février: cortège de carnaval, concours de masques pour adultes et enfants; Pâques: concours de décoration d'œufs de Pâques et exposition; animations diverses à Sorebois.

François Perraudin



# Au sommet du fun

## Anzère ou la Mecque helvétique du snowboard

Mieux que deux planches, une seule! Cet hiver, plus que jamais, les surfeurs vont dévaler les pistes enneigées. A la recherche de sensations nouvelles, ces amoureux de la glisse ont abandonné les skis pour le board, une planche devenue synonyme d'une liberté et d'une joie retrouvées pour des milliers de skieurs un peu blasés.

Le fun, c'est plus impressionnant que difficile. Ce qui explique aussi l'engouement du public pour ce sport branché.

A Anzère, on a très vite compris les avantages du «fun»: la station a favorisé à fond le développement de cette discipline qui envahit l'Europe après avoir mis les Etats-Unis en effervescence.

Surfer, ça n'est pas trop difficile, mais ça vous fait des sensations vertigineuses. Alors, de saison en saison, les adeptes de la glisse et de l'envol se retrouvent en nombre croissant. Les stylistes sont admirables à regarder; les gaffes des débutants sont impressionnantes mais elles tirent rarement à conséquences.

«Ça ne ressemble à rien d'autre! proclame Alain Gollut, directeur de

l'Office du tourisme d'Anzère et professeur de ski. Les surfeurs ont l'impression de flotter, d'être sur un petit nuage.»

### A ses débuts, le fun faisait tiquer les skieurs

C'est en 1985 que le snow-board a véritablement fait son apparition sur les pistes. Depuis cette année-là, il n'a cessé de faire...boule de neige. Et de nouveaux adeptes. Pourtant, au nom de la sacro-sainte paix des skieurs, de nombreuses stations, à l'instar de Verbier-la-branchée, ont d'abord interdit la pratique de ce sport chez elles. «A Anzère, nous avons immédiatement accueilli les surfeurs à bras ouverts. Nous étions persuadés que ce sport allait conduire vers nous une nouvelle clientèle non négligeable pour la santé financière de la station. D'anciens skieurs, parfois célèbres, ont rapidement fondé un club local de snowboard. Parmi eux, notamment, Jean-Jacques Rey, ancien membre de l'équipe nationale de ski, ou Stéphane Dussex ont joué le rôle de précurseurs.»

Anzère s'impose donc rapidement et devient la Mecque d'un sport de plus en plus populaire. Les conditions d'enneigement et d'ensoleillement qu'offrent les pentes inclinées de la station séduisent immédiatement les surfeurs. De plus, la largeur des pistes et l'absence de danger autorisent même la pratique du hors-piste, si cher aux surfeurs à la recherche de vagues blanches.

De nombreuses stations, qui regardaient le surf avec méfiance, se montrent désormais plus accommodantes. D'ailleurs, les skieurs ont pris l'habitude de côtoyer les adeptes du fun.

### Maintenant, il fait rêver

Mais Anzère entend bien profiter de ses prérogatives de précurseur. La station organise de nombreuses courses pour compétiteurs populaires ou surfeurs chevronnés. Elle fut même la première station à accueillir des courses comptant pour la Coupe de Suisse de snowboard. Forts de leur incontestable succès, les responsables de la station, qui dispose désormais de bonnes infrastructures d'accueil pour les adeptes de la «planche», n'hésitent pas à relever les paris les plus fous. Ainsi, en 1990, Anzère a repris au pied levé une manche de la Coupe du monde de snowboard. Celle-ci aurait dû se courir en Allemagne, mais avait été annulée pour cause de neige insuffisante.

De plus, l'année dernière, la puissante organisation routière du Touring Club Suisse a même mis en place des camps d'entraînement pour jeunes snow-boarders romands. Cinq semaines ont ainsi été organisées durant les mois de janvier à mars. Au total, c'est plus de 400 jeunes qui se sont littéralement éclatés sur les pentes du Pas-de-Maimbré. L'expérience avec le TCS se poursuivra cette année encore, selon Alain Gollut.

### L'apprentissage sur les fesses!

Contrairement à ce qu'on pourrait croire, l'apprentissage du surf serait facile: «Après deux heures de cours, on est capable de se débrouiller», affirment volontiers les jeunes qui se

Claude Bonnardot



lancent les pieds «liés». Quant aux moniteurs, moins optimistes, ils estiment que quelques journées d'instruction sont nécessaires. Mais tous sont d'accord sur un point: le surf se maîtrise beaucoup plus facilement que les skis. Evidemment, il faut compter avec quelques bleus et d'innombrables chutes. «C'est vrai que les débuts sont impressionnants. Il faut se lancer sur la piste, impuissant, les pieds fixés sur cette planche. Et surtout il faut faire preuve de beaucoup de patience, car au début de l'apprentissage de cette glisse un peu particulière, on passe son temps sur les fesses!», reconnaît un moniteur de snowboard.

Aujourd'hui, sur les trente professeurs de ski que compte le Ski-club Anzère, quatre se sont spécialisés dans l'enseignement du snowboard et possèdent une patente adaptée. Anzère a donc pu mettre en place depuis quelques saisons des cours collectifs, des cours privés et même des cours spécialement conçus pour les hôtes de la station.

### **Skis et surf, cohabitation assurée**

Contrairement au monoski qui n'a fait que de timides apparitions sur les pistes, le snowboard a rapidement séduit les amoureux de la glisse. «Le monoski ressemblait trop au ski, sans en avoir les avantages. Le surf, lui, est totalement différent. Il offre une technique et des sensations nou-

velles.» Par ailleurs, surfer n'est pas plus dangereux que skier. «Le nombre d'accidents est identique dans l'un et l'autre sports. En revanche, les lésions sont différentes, précise-t-on à l'hôpital de Sion. En ski, il y a beaucoup de déchirures de ligaments, alors que le surf engendre davantage de fractures du genoux, du bras ou du fémur.»

Autres petits problèmes au niveau des remonte-pentes. Pas facile de rejoindre les sommets au moyen d'un télésiège. Ce n'est pourtant qu'une question d'entraînement. Une fois que l'on a pris le coup, ce n'est pas plus compliqué qu'avec des skis. Habitude et prudence, deux ingrédients indispensables. Idem sur les pistes. Certains skieurs voient avec effroi ces planches foncer sur les pistes. Mais au bout du compte, les accidents sont relativement rares. Et les surfeurs, de plus en plus raisonnables!

### **Une évolution technologique fulgurante**

Si depuis 1985 le surf des neiges n'a cessé de faire de nouveaux adeptes, c'est que ce sport s'adresse à une clientèle encore plus large que celle des skieurs. De nombreux jeunes, dédaignant le ski, sont tombés sous le charme de cette planche. Qui leur permet de s'éclater dans un sport «branché». Mais le surf a séduit bien d'autres personnes aussi. Les blasés du ski, les non-conformistes effrayés

par les sports de masse, les philosophes du sport ou même les taggers épris d'art fluo se sont laissés séduire. Le registre des disciplines de snowboard alimente l'imagination sportive des surfers. Slalom, «free-style», acro ou exhibition dans un «half-pipe» - figures libres dans un demi-cylindre de neige - les possibilités sont variées. Quant à l'évolution technologique fulgurante du matériel, il faut reconnaître que les surfeurs ont bénéficié de celle du ski. Si les fabricants spécialisés que sont Burton, Wild Duck ou Nidecker ont eu la part belle du marché jusqu'à présent, les fabricants de ski comme Authier, Rossignol ou Fischer ont enfin décidé de saisir cette opportunité commerciale. D'autant que le prix d'un équipement est comparable à celui du ski haut de gamme.

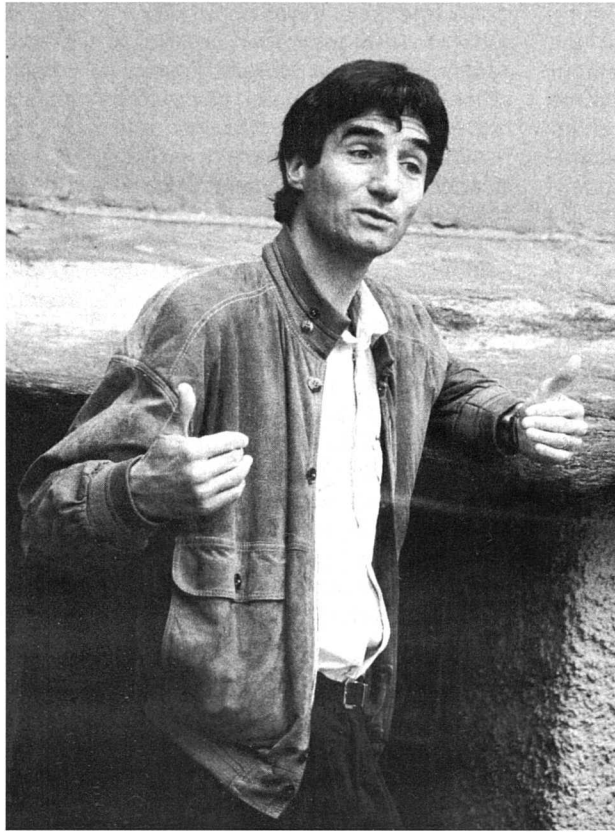
«Nous sommes persuadés que cette saison va connaître une nouvelle augmentation des surfers sur nos pistes. La moitié des adeptes du snowboard qui viennent chez nous sont des Suisses. Aucune statistique précise n'a toutefois été faite à ce jour concernant la proportion de planches par rapport aux skieurs. Il semble cependant que durant les périodes de vacances, la station accueille de 3 à 5% de surfers. En dehors de ces périodes, ils sont plus nombreux avec une proportion qui atteint parfois les 15%», estime Alain Gollut. Et le snow-board n'est sans doute pas encore au sommet de son envol.

**Alexandre Bochatay**

François Perraudin







Oswald Ruppen

## Ovronnaz joue son joker

Paradis d'une Europe stressée, le Valais joue à fond la carte du thermalisme. Le nouvel atout est brandi dans plusieurs régions du canton. C'est peut-être l'atout gagnant, ou le joker des temps actuels. Cette nouvelle formule de vacances allie soins et sport, activités et détente, bien-être et prévention. Passé le temps des activités physiques forcenées, on réapprend la douceur et les bienfaits de l'eau.

Le thermalisme exige des investissements importants. Les promoteurs sont prévenus: ils nageront quelques années dans des chiffres couleur de corail avant de rejoindre des eaux aux beaux reflets bleus. A Ovronnaz, le tourisme a démarré avec une offre orientée essentiellement vers le ski en hiver, vers l'alpinisme et la randonnée en été. Il faudra un peu de temps à la jeune station pour faire connaître une offre nouvelle.

Plusieurs régions du Valais se sont lancées dans l'aventure thermique. On s'est jeté à l'eau... non sans risque parfois. Le président de la Société de développement d'Ovronnaz, Jean-Michel Buchard, se garde de crier victoire dès à présent; mais il a confiance dans les aptitudes séductrices de la station. Nous nous sommes entretenus avec lui.

– Deux mots sur Ovronnaz?

– La station offre actuellement une douzaine d'installations de remontées mécaniques desservant trente kilomètres de pistes de ski alpin. Dans deux ans, nous allons moderniser l'installation de base en augmentant son débit et en la rendant plus confortable. Le restaurant d'altitude offre cet hiver déjà son nouveau look. Nous disposons, avec les Mayens-de-Chamoson, de dix-sept kilomètres de pistes de fond.

– Vous collaborez avec les Mayens?

– Oui, de plus en plus. Nous aurons désormais, grâce à l'appui financier des communes intéressées et au coude à coude des commerçants d'avant-garde, un directeur pour les deux entités touristiques. Nous conservons les deux sociétés de

développement mais nous réunissons nos efforts pour améliorer l'administration, la publicité, l'organisation de manifestations diverses. Il n'y aura plus qu'un office de tourisme, mais desservi par des professionnels et non plus par des bénévoles.

– Quels sont les principaux atouts d'Ovronnaz?

– Nos atouts majeurs? Une station en rive droite, côté soleil, à une heure environ des grands centres urbains de Suisse romande, à un quart d'heure de la sortie de l'autoroute; un cadre de verdure comme il y en a peu dans le canton, le prestige des Muerans et du Haut-de-Cry, plus de cent cinquante kilomètres de sentiers pédestres balisés, une collaboration intensifiée avec le Centre

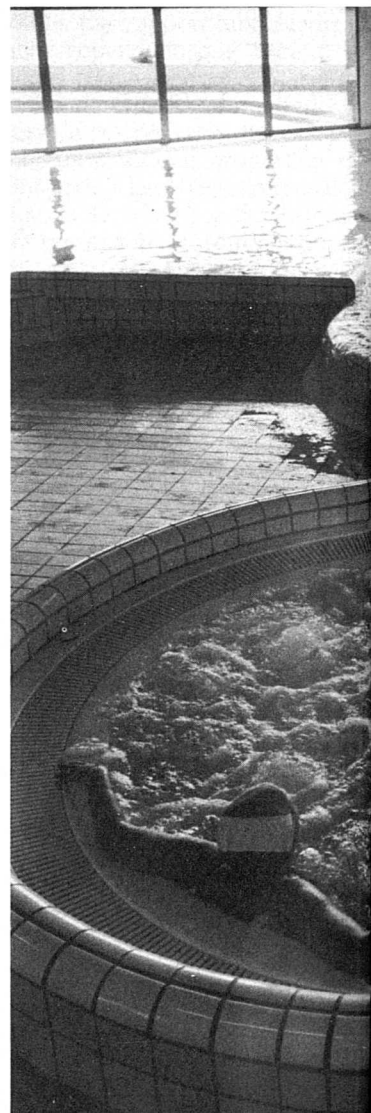
sportif, sans oublier les facilités offertes à tous les organisateurs de séminaires.

La station dispose actuellement de 5000 lits. Jadis, une partie seulement des lits de chalets étaient loués. Depuis l'ouverture des Bains, la location est montée en flèche. La percée du thermalisme influence aujourd'hui tous les secteurs de la station: hôtels, restaurants, magasins de sport, installations mécaniques, etc.

– Vous prenez des risques?

– Vous le savez, la station a dû se restructurer dans bien des domaines pour améliorer son rendement. On l'a vu notamment avec Télé-Ovronnaz. Il a fallu injecter de l'argent frais pour éviter la faillite. C'est grâce au thermalisme qu'on a trouvé de nouveaux partenaires et qu'on a pu déci-

Oswald Ruppen



der les pouvoirs publics, les anciens actionnaires, et des sociétés comme Thyon-Les Collons, Télé-Anzère, Air Glaciers à aller de l'avant. Les Bains ont dynamisé une station menacée d'insomnie. Quoi que certains en disent, Thermalp est la planche de salut d'Ovronnaz 2000. Les chiffres sont la meilleure preuve du virage essentiel pris par la station, du soubresaut qu'on est en train de vivre ici actuellement. Tenez. L'hiver passé déjà, le nombre des nuitées a augmenté de 25%. Nous étions souvent complets en automne, ce qui ne s'est jamais vu auparavant. Pour l'été 1992, la hausse est de l'ordre de 20%.

– *Parlons du Centre thermal lui-même.*

– Après deux ans seulement, nos

hôtes ne peuvent plus imaginer Ovronnaz sans son centre thermal. Qui dit Ovronnaz aujourd'hui, pense Ovronnaz-les-Bains, avec piscine, centre de soins, fitness, sauna, logements, restaurant. La reconnaissance des soins par les caisses maladie sera acquise avec l'engagement d'un professionnel de la branche. Nous démarrons au printemps avec la piscine extérieure, en attendant l'hôtel prévu dans deux ou trois ans.

– *Combien a-t-on investi jusqu'ici?*

– Une cinquantaine de millions. L'entité comprend 600 lits, dont 150 sont en mains de la société promotrice et exploités sous la forme d'apparthôtel. Quant au quatuor qui emmène l'opération, il s'agit de l'équipe Gaudard-Gaillard-Descartes-Dickson.

– *Ovronnaz joue sur le «tout compris»?*

– Exactement. Nous parions sur les nouveaux besoins du public: lutte contre le stress, hygiène et beauté du corps, repos et santé. La plupart des hôtes veulent désormais accéder à ces services en hiver comme en été. Et nous sommes l'une des rares stations à offrir, à des prix surprenants, la carte forfaitaire qui permet, l'espace d'un week-end ou d'une semaine, ski, bains, relaxation, gastronomie, soirée récréative, accès à toutes les installations de remontée, accès à la piscine, aux locaux de soins et de détente... et autres surprises à la clé.

L'hiver qui s'ouvre va donner à Ovronnaz sa carte de maturité touristique. L'adolescence n'a pas été sans émois.

**Pascal Thurre**

Oswald Ruppen



Oswald Ruppen







Oswald Ruppe  
Oswald Ruppe





# Wo nicht einfach Globi auf den Pisten tanzt

## Von Winter, Schneehühnern und Umweltschutzgedanken in Fiesch

Fiesch ist, eingebettet in zahlreiche umliegende Skigebiete, grösstmässig eigentlich weder Fisch noch Vogel. Im Verbund mit den Skigebieten der Bettmer- und der Riederalp mausert sich die Fiescheralpe aber mit zu einem grossen Plateau, das dem Vergleich mit den Schwestern ennet der Rhone standhält. Mit Skigebieten also, die oft und gerne mit neuen «Highlights», neuen Pisten und Abfahrtswegen, schnellerer Beförderung oder gar neuerschlossenen Hängen aufwarten.

Martin Wellig, Kurdirektor von Fiesch, macht keinen Hehl daraus, dass die Probleme und Aufgaben nicht in der Ausweitung des Angebotes, sondern eher im Konsolidieren des Erreichten liegen.

Dabei kann er eine gewisse Frustration nicht verbergen, "weil heute nicht nur die Schönheit eines Skigebietes zählt, sondern ebenso der Schwierigkeitsgrad der angebotenen Pisten. Kein Abhang

zu steil, keine Piste zu bucklig, als dass nicht oft schon die Kleinsten ohne die geringste Angst, aber quietschfidel hinuntersausen." Der «Kühboden» wie das Fiescher Skigebiet im Volksmund kurz heisst, hält den vom Dreikäsehoch bis zum Profi vorgenommenen Kapazitätsmessungen stand. Was aber alle Jahre wieder aktuell wird, ist das Anstreben einer optimalen Auslastung, die gleichzeitige Werbung für Alternativangebote sowie die damit verbundene jährliche Bitte um echten Schnee... Worin heute die Kriterien für ein optimales Skivergnügen zu sehen sind? Wohl nicht in anderem als früher. Schneesicherheit scheint vielen im Zeitalter der Beschneigungsanlagen kein Thema mehr. Typisches liest man im Jubiläumsband der Schweizer Skischule Fiesch, «50 Jahre Verkehrsverein Fiesch-Fieschertal 1938-1988»: «Der Skisport verschafft jedem Anhänger Erfolgserlebnisse, und er verbindet den

Menschen mit der Natur ... Skifahren gibt das Gefühl der Freiheit, stiebender Pulverschnee lässt die Seele jubeln. Skifahren weckt aber auch eine unbegrenzte Kreativität: Kurzschnellen, Buckelpistenfahren, Springen, Tiefschneefahren. Skifahren ist somit ein frei gestaltetes Spiel mit Körper und Gelände.»

Um unter anderem auch diese Botschaft herüberzubringen, wurde Globi eingekauft: «Das ist aber ein komischer Vogel» soll ein Ferienkind nach seiner ersten Bekanntschaft mit der gutschweizerischen Globi-Figur, tatsächlich einem Vogel nachempfunden, in Fiesch ausgerufen haben. Ob Globi – ein teuer bezahltes Emblem – nun gerade der richtige Werbeträger für die Region ist, wenn er eher plump-kariert die Pisten schneidet, sei dahingestellt. Der Imagepflege des Kur- und Sportortes scheint's nicht zu schaden, solange das Zielpublikum beim Anblick Globis

Klopfenstein, Adelboden



vom Kühboden träumt und nicht umgekehrt, wie es, laut Marketing-Untersuchungen andernorts schon passiert sein soll.

### **Abfahrtsroute Eggishorn – der Streit um 180 m**

Und das Streben nach einem Quenten Exklusivität inmitten lauter Top-Angeboten? Auf alle Fälle schaffte es die Gemeinde Fiesch, mit dem Projekt der Abfahrtsroute Eggishorn, einer eigentlichen Pistenverlängerung hinauf bis ans Fiescherhorn, über längere Zeit ganz mächtig die Schlagzeilen zu füllen. Martin Wellig, Kurdirektor, fügt zum «Kesseltreiben» der Umweltorganisationen folgendes hinzu: «Die geplanten 180 m Piste hinter dem kleinen Fiescherhorn, im nicht definitiven BLN-Gebiet, veranlassten die Umweltschutzorganisationen zu unverhältnismässigen Reaktionen. Obwohl die Bewilligung für den geplanten Bau vorlag, haben wir davon abgesehen, die wunderschönen, topographisch einmaligen Felszacken abzusprengen und ziehen nun mit einem kleinen Brückenstück die Piste hinter dem Fiescherhorn durch.» Dem Skifahrer ist aber auf alle Fälle die Sicht auf einen langgezogenen, blendend blau-weissen Aletschgletscher sicher.

### **Im Zeitalter der Vernetzung**

sind Verbundsysteme nicht nur im Informatikbereich Retter aus drohender Misere, die auch einer ungesunden Konkurrenz vorbeugen: Fiescheralp, Bettmeralp und Riederalp bieten gemeinsam 90 km Pisten. Im Tarifprospekt der Bergbahnen und Skilifte wird das Ski-Card-System fürs gesamte Aletschgebiet erklärt. Vorbei also die Zeit, wo die einzelnen Wintersportorte überdurchschnittlich viel Wert auf Individualität legten und ihr vergleichsweise bescheidenes Angebot mit dem Prädikat «klein, aber oho» an die Gäste zu bringen versuchten? Martin Wellig bestätigt und gibt gleichzeitig zu bedenken, dass sich das Aletschgebiet zwar, gemessen an der Schönheit der Landschaft, durchaus mit den «grossen Wallisern» messen könne. Unter quantitativen Aspekten betrachtet, d.h. an seinen Pistenkilometern gemessen, bleibt aber auch dieses Gebiet im Mittelfeld. Aus dem Jahresbericht 1991 des Verkehrsvereins Fiesch-Fieschertal, erfährt man, dass sich nach vier schneearmen Wintern die Saison 1990/91 im Frühwinter recht schneesicher gezeigt hat. Die Verluste schneeloser Winter machten die Verantwortlichen mit einer Zunahme von 14,86% Übernachtungen gegenüber dem Vorjahr wett,

was im Ergebnis der frequenzmässig stärkste Winter seit Aufnahme des Wintertourismus in Fiesch-Fieschertal im Jahre 1966 war. Spekulationen über Schnee oder nicht Schnee sind in diesem Sinne auch hier mässig. Auch in Fiesch ist man sich bewusst, dass zu wenig Schnee katastrophale wirtschaftliche Auswirkungen haben kann. Was die extremen Klimaveränderungen allenfalls in Bewegung bringen, sind die Bemühungen, Alternativangebote aus ihrem Schattendasein herauszuholen. «Unsere Tennishalle ist nach wie vor auch im Winter nicht ausgebucht.» Die Idee, Fuss- und Winterwanderwege für Winterwanderer schmackhafter und durch vermehrte Öffentlichkeitsarbeit attraktiver zu machen, hat erst an wenigen Orten Schule gemacht. Ein zusätzliches touristisches Angebot, das seiner Bescheidenheit und Alltäglichkeit wegen auch auf der Strecke bleiben wird. Auch Fiesch-Eggishorn wird nur mit Schnee befriedigende Wintermonate erleben.

### **Alternativangebote sind keine Alternativen**

Diese bittere Wahrheit gestehen sich Kurdirektorinnen und Kurdirektoren wohl jeden Spätherbst ein, wenn das Bangen um den rechtzeitigen und ausreichenden Schnee anhebt. «Wir haben uns wahrhaftig bemüht, den Gästen Alternativangebote schmackhaft zu machen: Der Winterwanderweg führt über die Fornihütte Richtung Bettmerhorn, eine Natureisbahn erwartet Sie auf dem Kühboden, die Langlaufloipe auf der Laggeralp, ein Tennisplatz bald zu jeder Tages- und Nachtzeit...» Aber dann Hand aufs Touristenherz: Was schert sich ein erklärter Alpinskifahrer ums Spazieren oder mehr als einmaliges Langlaufen? «Es braucht den Willen des Gastes zum Umdenken, sonst nützen alle unsere Bemühungen um Alternativen gar nichts», stellt Peter Heinzer quasi stellvertretend für den schneeabhängigen Walliser Tourismus fest.

### **Nicht nur den Schneehühnern zu liebe**

haben die Verantwortlichen unterhalb Kühboden eine Naturschutzzone ausgrenzt. Zwar begründet Martin Wellig diesen Schritt mit der Bemühung um Erhaltung des Lebensraumes für das bei uns heimische Schneehuhn. Wenn aber im gleichen Nebensatz erwähnt wird, dies geschehe, «um die Variantenskifahrer abzuschrecken», so lässt der Kurdirektor damit auch durchblicken, dass ein ausgewogener Wintertourismus durchaus auch eine Frage

des Masses und der Zielsetzung ist. Denn allerorten, nicht nur im Skigebiet Kühboden-Eggishorn, hat die Freiheitsliebe der Skifahrer in den letzten paar Jahren eigenartige Blüten getrieben: Nicht nur ist kein Hang mehr zu steil: Die Suche nach unberührten, möglichst schneereichen und auch abgelegenen «wilden» Pisten bedeutet auch Störung, vielleicht Zerstörung von bis anhin unberührten Lebensräumen.

### **Nicht ausweiten, aber ausbessern**

korrigiert Peter Heinzer, Direktor der Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn AG. «Mittlerweile fünfzehnjährige Anlagen sind revisionsbedürftig geworden. Aber wenn wir den jetzigen Stand an Auslastung beibehalten können, dürfen wir uns als erfolgreich bezeichnen. Weder werden wir ins Märjelengebiet vordringen, noch eine Abfahrt auf den Aletschgletscher suchen. Keine Rede von Ausbau unserer Anlagen.» Aus der Sicht des Seilbahndirektors ist das Schwergewicht auf die optimale Nutzung zu legen, wie es Fiesch mit dem Seilbahnbetreiber beispielsweise seit Jahren schafft. Die Bahnbetriebe von Fiesch belegen in der Rangliste der 480 Schweizer Betriebe mit ihren jeweiligen Jahresbilanzen Platz 15. Und dies, obschon mit Peter Heinzer daran zu erinnern ist, dass «die Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn nicht als Renditeobjekt erstellt wurde, sondern um Arbeitsplätze zu schaffen».

Angesprochen auf die Besonderheiten, die doch jede Winterstation für sich beansprucht, lässt Peter Heinzer die Werbetrommel wirbeln: «Eine gewisse Wintersicherheit bieten wir, in einem durchwegs attraktiven Gebiet, das erst noch auf der Sonnenseite des Tales liegt. Unser Skigebiet ist topographisch so wohlgeformt, dass wenige mechanische Hilfen notwendig waren, um es zu erschliessen. Kommt dazu, dass auf der Fiescheralp nur punktuell beschneit wird, d.h. Steilhänge werden mit Kanonenschnee ausgebessert, um die Grasnarbe vor bleibenden Schäden schützen.»

Auf dem Rückweg vom noch schneefreien Kühboden, das Schulpaziergang-Eggishorn im Rücken, grölt eine Klasse das Lied «Und keiner soll sagen...» Ja, soll bloss keiner sagen, die eigenwilligen Jahreszeitenverschiebungen, die wirtschaftlichen Sturmböen und die europäischen Gewitterwolken hätten nur schlechte Auswirkungen auf den Tourismus. Auch in Fiesch scheint man heute grundsätzlichen Überlegungen und einer gemächlichen, sanfteren Gangart im Tourismus nicht abgeneigt.

**Bettina Mutter**



Klopfenstein, Adelboden



Klopfenstein, Adelboden





# Panorama touristique

Que n'a-t-on pas écrit sur le Valais qui part en pièces détachées, le Valais vendu à l'encan? Du moindre raccard à la plus rustique des tables de salon. Il y a l'autre côté de la médaille, l'effort déployé par certaines communautés locales, par certains privés, pour sauver ce qui peut l'être encore, avec les coups de pouces répétés des pouvoirs publics.

## De Troistorrents à Vercorin

Une activité artisanale intense rythmait jadis la vie du village de Troistorrents. C'était l'époque des moulins, des forges, des pressoirs, des scieries. C'est dans cette zone dite «industrielle» que se situe le «Chalet de la Tine», du nom de la rivière qui coule à ses pieds. Il s'agit là d'une historique maison de pierre et de bois, datant de 1846, qui aurait basculé dans l'oubli si on n'y avait pris garde. Un homme, à l'œil affûté et au cœur à la bonne place, a sauvé ce morceau du pays... Gérald Lange qui s'engagea personnellement dans cette restauration. La Ligue valaisanne pour la protection du patrimoine a décidé de lui remettre le Prix 1992 pour tout ce qu'il a fait, non seulement pour le chalet de la Tine mais pour la restauration de la maison du meunier et des moulins qui l'entourent. Les particularités de la nouvelle bâtisse restaurée sont nombreuses: cave voûtée, four à pain en mollasse, le tout complété de divers niveaux, témoins de la vie d'époque. Ces lieux sont tels qu'ils enchantent les touristes avec ces portes Louis XV, ces poutres en «pattes de chats», ces boiseries «à beudrons», ce toit en sifflet coiffé de bardeaux, ces volets verts à losange blanc. L'ensemble constitue un véritable trésor pour le village de Troistorrents. Le vœu de la Ligue valaisanne qu'anime Mizette Putallaz, à la fibre sensible, se résume en ces mots tout simples: que d'autres en fassent autant. A noter que tout le site a été classé



Chalet de la Tine

Jean-Claude Brutsch

«monument d'importance régionale».

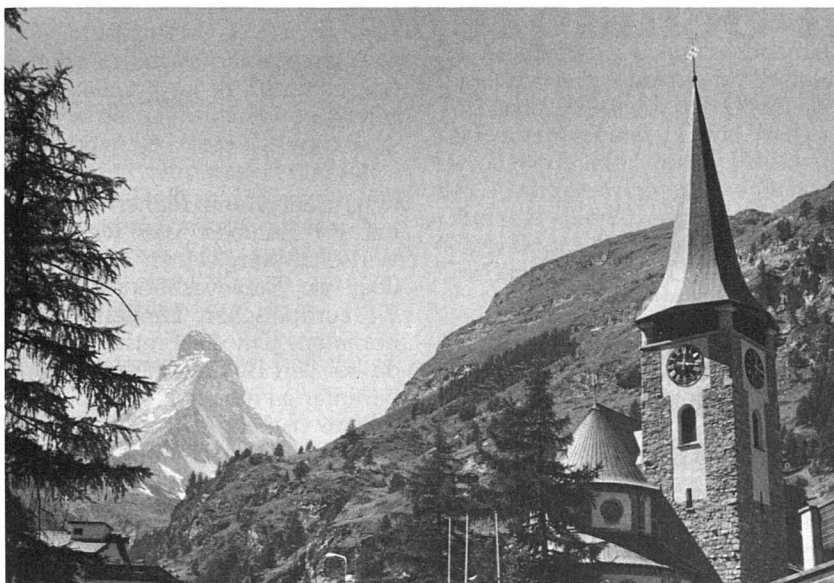
Sautons à l'autre bout du canton, en enjambant le pays aux cent vallées. Nous voici à Vercorin où le passé, dans sa richesse, trépigne lui aussi sous nos pas. En restaurant le chœur de l'ancienne église, des découvertes étonnantes ont été faites. On a mis à jour de superbes peintures murales, vibrants témoins de l'époque gothique. Tout cet ensemble est signé et daté. Il remonte à 1520. C'est l'un des plus beaux atouts du patrimoine artistique cantonal. Le Valais de tous les jours, comme le Valais du tourisme, auront bientôt accès à de telles merveilles. Vercorin vient de carillonner la bonne nouvelle à la ronde.

## Zermatt, côté cœur

Indiscutablement – Cervin oblige – Zermatt est la station de Suisse, si ce n'est du monde, sur laquelle le plus d'ouvrages ont été publiés. La plupart des écrits, de Whympfer aux grimpeurs japonais aux mains nues, ont été signés d'auteurs

étrangers. Voici qu'un jeune Valaisan, Beat Truffer, un moins de trente, s'est mis à parler de son village avec un accent neuf. Il a grandi en ces lieux et empoigne la station, côté cœur, une station plus à lui qu'à nul autre. Son premier livre «Nouvelles de Zermatt» vient d'être réédité en français. On y trouve mille renseignements touchant la géologie, le climat, la flore, les dernières aventures alpines. On suit, pas à pas, l'explosion du village originel, au long des dernières décennies. On court sur les nouveaux sentiers balisés; on saute sur les dernières installations de remontée; on découvre sous un jour nouveau le ski d'été; on est initié à tous les problèmes modernes que le tourisme pose à la «reine des alpes»: actions de secours, protection de l'environnement, évacuation des déchets, lutte contre les avalanches, sauvegarde du patrimoine culturel, vie dans les cabanes, politique des transports. Beat Truffer sort de «son village», pour nous emmener dans la banlieue verte et blanche de Zermatt. Le jeune auteur dépasse aujourd-





Zermatt, côté cœur

Pascal Thurre

elle, se rendre dans les montagnes, après avoir atterri à Genève, ça ne pouvait être que la France.

### Terre de randonnée

Même si l'automne déjà bascule vers l'hiver, on se doit de faire mention dans cette chronique de la brochure publiée par le Département de l'environnement et de l'aménagement du territoire sur «Les chemins de randonnée pédestre». «L'équipe à Bornet» nous offre là une petite encyclopédie sur «Le Valais en marche». Tout y est: les joies que procure le simple fait de mettre un pied devant l'autre, l'effort déployé par le canton pour rendre possible ce plaisir ancestral, le rôle des communes, les lois existant en la matière, les dispositions fédérales, la signalisation, la lutte contre ciment et goudron, les cartes disponibles, le rôle de l'Association valaisanne de tourisme pédestre, le problème financier, sans oublier la montée en flèche des escadrons de vélos de montagne et la cohabitation qui s'impose sur les sentiers de l'évasion.

Pascal Thurre

d'hui le cadre de son premier fascicule pour nous offrir un ouvrage grand format, intitulé tout simplement «Zermatt». Cet album est publié en allemand, anglais, français, italien. L'image, cette fois, a pris le pas sur le texte et nous émerveille d'autant plus. Zermatt... une sacrée station vraiment.

### Le Valais offert à 40 millions d'Américains

Durant une dizaine de jours, toute une équipe de la National Geographic (la chaîne chic de la TV américaine) a séjourné en Valais, filmant à tours de bras non seulement Saillon et son funambule, mais nos montagnes, nos vignes, nos châteaux, pour mieux les faire connaître Outre-Atlantique. Un film d'une quarantaine de minutes, entièrement tourné dans notre canton, sera projeté à plus de 40 millions de spectateurs aux Etats-Unis, avant d'être vendu aux chaînes étrangères.

Etonnante coïncidence – bien que le hasard n'existe pas – cette même semaine, Melisa Sere, la respon-

sable de la vente des vins suisses aux Etats-Unis, a gagné le Valais et a rencontré plusieurs représentants de la vigne et du vin dans ce pays, encore bien mal connu au-delà de notre frontière. La preuve? Lorsque l'équipe de la National Geographic arriva dans notre canton, elle ne tarissait pas d'éloges sur la beauté de... la Savoie. Pour

### 40 millions d'Américains



ASL

# Tourismus in Schlagzeilen

## **BLS: Anpassungen**

Im Hinblick auf den gesamtschweizerischen Fahrplanentwurf 93/95 hat die BLS-Gruppe ihre Angebotsraster überprüft. Dabei wurde festgestellt, dass die Nachfrage seit der Einführung des Taktfahrplans dem kontinuierlich ausgebauten Angebot nicht überall gefolgt ist. Korrekturen drängen sich deshalb auf. Es sind folgende Massnahmen vorgesehen: Die Nachfrage im internationalen Verkehr hat zugenommen, deshalb wird im Verkehr Schweiz-Italien mit einem neuen Schnellzugpaar Bern-Milano die heutige Lücke ausgefüllt. Bern ab 12.56, Milano Centrale an 16.50; ab 12.25, Bern an 16.11.

Die bisherige Nachtverbindung Basel-Bern (ab 21.22)-Florenz (an 06.31)-Rom (an 09.30) wird als Vorstufe zu einem vorgesehenen Hotelzug mit klimatisierten Schlaf- und Liegewagen geführt.

Der fehlenden Nachfrage wegen ist an der BLS-Südrampe vorgesehen, den Regionalverkehr zwischen Brig und Goppenstein nur noch mit einer Zugkomposition zu führen. Aus dem gleichen Grunde müssen auch einzelne Regionalzüge in den Randstunden aufgehoben werden. Im Verkehr mit Frankreich sind verschiedene Verbesserungen vorgesehen. (Paris ab 15.53, Bern an 20.22 Uhr mit Anschlüssen Richtung Brig; Paris ab 18.06 mit Umsteigen in Frasné).

## **Höchste Baupreise Europas!**

Das Preisniveau für Bauinvestitionen weist in den europäischen Ländern erhebliche Unterschiede auf, wobei die Schweiz in dieser Gegenüberstellung den ersten Platz einnimmt. Dies gibt der Internationale Verein für Dokumentation im Bauwesen (IVDB) bekannt. Die Forschungsgesellschaft für Woh-



Oswald Ruppen



Walliser Bote

nen, Bauen und Planen in Wien hat im Rahmen von weltweiten Wirtschaftsvergleichen eine Studie über die Bauinvestitionskosten in 14 europäischen Ländern vorgenommen. Um die Preisunterschiede bei den Bauinvestitionen transparenter zu machen, wurden sogenannte «Typenprojekte» entwickelt, wobei die Forschungsgesellschaft für Wohnen, Bauen und Planen in Wien es übernommen hat, die preisliche Bewertung der von der OECD definierten Typenprojekte durchzuführen. Die Schweiz liegt in dieser Bewertung sowohl unter Berücksichtigung der Mehrwertsteuer wie auch bei den gewichteten Werten ohne indirekte Steuern in der Spitze.

## **Schieferabbruchstelle für Touristen zugänglich**

Von der Tunetschalpe gibt es einige Neuerungen zu berichten, wie aus der Jahresversammlung der Interessengemeinschaft Tunetschalpe hervorgeht. Präsident Bernhard Erpen lobte in seinem Jahresbericht die Forstequipe Massa und den Burgerrat von Mörel für die Arbeit im Tunetschwald und erwähnte die siedlungseigene Trinkwasserversorgung, die im vergangenen Jahr vollständig saniert wurde. Durch die Öffnung des oberen Kellerweges wurde die Schieferabbruchstelle den Touristen zugänglich gemacht. Dies ist eine wertvolle Ergänzung zum Kalkofen, der viele Bewunderer anzieht.

Die Alpe war dieses Jahr während 104 Tagen bestossen. Der neue Pächter produzierte diesen Sommer, nach mehrjährigem Unterbruch, wieder den allseits beliebten Tunetschkäse. Im Frühherbst waren 20 SBB-Lehrlinge mit der Säuberung der Alpe beschäftigt. Es sei angemerkt: Die Interessengemeinschaft Tunetschalpe leistet

mit ihrer Arbeit einen wertvollen Beitrag zur Erhaltung und Entwicklung dieser Alpe...

### «Spillit» in Sevilla!

Wie im «WB» zu lesen war, sind die Oberwalliser «Spillit» im Rahmen einer Musikwoche an der Weltausstellung in Sevilla aufgetreten. Die Veranstaltung sei in Zusammenarbeit mit der Universität von Sevilla entstanden. So löste das vom weltbekannten Komponisten und Musiker Heinz Holliger eigens für die «Spillit» komponierte Stück «Alb-Chehr» grosses Echo aus, heisst es weiter. Zweimal täglich standen Konzertauftritte auf dem Programm: «... Dabei fügte sich die teils avantgardistische Volksmusik gut ins Gesamtbild des Schweizer Pavillons ein. Wie der Schweizer Beitrag an die Weltausstellung nicht auf einhellige Begeisterung stiess, vermissten einzelne Besucher aus der Schweiz bei den Oberwallisern Sennenkäppi und die noch langweiligeren Sennenchuteli. Mit den vermeintlich typischen Merkmalen einer Volksmusikformation konnten die Spillit natürlich nicht dienen.» (WB 8.10 92)

### Landwirtschaft und Tourismus

Die Schweizerische Tourismusfachschule Siders organisiert am 12. November 1992 im Zentrum Missionne in Naters das 1. Tourismusforum zum Thema «Tourismus und Landwirtschaft». So sind Referate, Workshops und ein abschliessendes, öffentliches Podiumsgespräch Schwerpunkte dieser Veranstaltung, die von bekannten Namen getragen wird: Gesprächsleiter des Podiumsgesprächs ist Marco Volken, Chefredaktor der «Ostschweiz». Die Referenten und ihre Themen: Dr. Fritz Hans Schwarzenbach: «Die Koexistenz von Berglandwirtschaft und Tourismus»; Produit: «Berglandwirtschaft - Standortbestimmung»; Godi Künzi: «Schweizer tourismuspolitische Aktivitäten»; Werner Friedrich: «Schweizer Hotellerie - Abnehmerin landwirtschaftlicher Produkte»; Matthias Diener: «Auf der Suche nach neuen Ideen für den Bauern in einer sich stark verändernden Umwelt»; Dr. Andreas Braun: «Tourismus und Landwirtschaft - Modell Tirol». Mit

diesen sechs Fachreferenten wird das 1. Oberwalliser Tourismusforum starten, worauf ein «Workshop» folgt, bei dem an Modellen beispielhafte Zusammenarbeit veranschaulicht wird. Den Abschluss des Forums bildet das Podiumsgespräch mit dem eingangs erwähnten Leiter Marco Volken. Es diskutieren: Orlando Schmid, Landwirt aus Ausserberg, Benno Tscherrig, Präsident des Oberwalliser Bauernverbands, Erwin Walker, Bergbahndirektor und Präsident des Verkehrsverbandes Berner Oberland (Lenk), Josef Luggen, Kurdirektor, Grindelwald, Gabriel Grichting, Hotelier, Leukerbad.

### Chronik «Agarn einst und heute»

Anekdoten und Geschichten, bis ins kleinste Detail aufgezeichnet -, so liest sich die neuste Dorfchronik von Agarn des Kollegiumslehrers Alois Grichting, Brig. Der Agarner Grichting verfasste in süffiger und

leicht lesbarer Art eine Dorfgeschichte, die so allen zugänglich ist. Das Buch hält die bewegte Geschichte dieses Dorfes im Mittelwallis der letzten hundert Jahre fest. Das Dorf - vorher durch verheerende Brände verwüstet - existiert seit dieser Zeit als selbstständige Gemeinschaft. Grichting hat diese letzten hundert Jahre bis ins letzte Detail, teils mit viel Humor, jedoch immer der Wahrheit verpflichtet, festgehalten. Der etwa 450 Seiten starke Band geizt nicht mit lustigen Begebenheiten bis hin zu genauen Ahnenchroniken verschiedenster Agarner Innen in allerlei Ämtern. Das politische, kulturelle und nicht zuletzt das wirtschaftliche Geschehen und Gedeihen dieser dörflichen Gemeinschaft behandelt der Autor eingehend in elf Kapiteln. Kurzum: Ein Buch, das nicht Geschichte verstaubt präsentiert, sondern spannend verpackt Agarner Vergangenheit wiederaufleben lässt.

### Walliser Holzkünstler ausgezeichnet

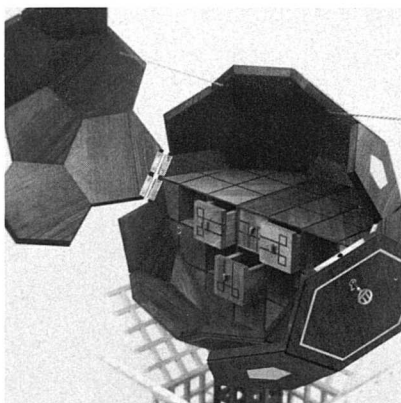
Dreihundert angehende Schreiner, Drehsler und Zimmerleute massen sich am nationalen Lehrlingswettbewerb der berühmten Holzmesse in Basel in ihren Fertigkeiten. Der Visper Lehrling Adrian Schnidrig erzielte den ausgezeichneten 8. Platz! Die Holzfachmesse juriert mit Fachleuten des Zimmermeister- und Schreinerverbandes diese künstlerischen Facharbeiten aus Holz.

Adrian Schnidrig arbeitete in über 450 Stunden mit den edlen Hölzern der Kirsche, des Nussbaums und des Ahorns ein mit exakten Einlegearbeiten verziertes Polyeder, das auf einer Gitterkonstruktion ruht. Dieser Vielflächner in Form einer Kugel aus 32 flächigen Körpern mit 20 Sechsecken und 12 Fünfecken besitzt in seinem aufschliessbaren Innern Fächer und Kästchen, die Platz für kleine, persönliche Gegenstände bieten. Dieser kunstvolle Gebrauchsgegenstand ist eine Wettbewerbsarbeit, die durch Originalität und eine bis ins letzte Detail präzise Ausführung besticht. Adrian Schnidrig, 1971 geboren, ist mit dieser Arbeit ein vielversprechendes Werk gelungen. Ein Walliser, von dem bestimmt noch hören wird...

Ursula Oggier Volken



Walliser Bote



Walliser Bote

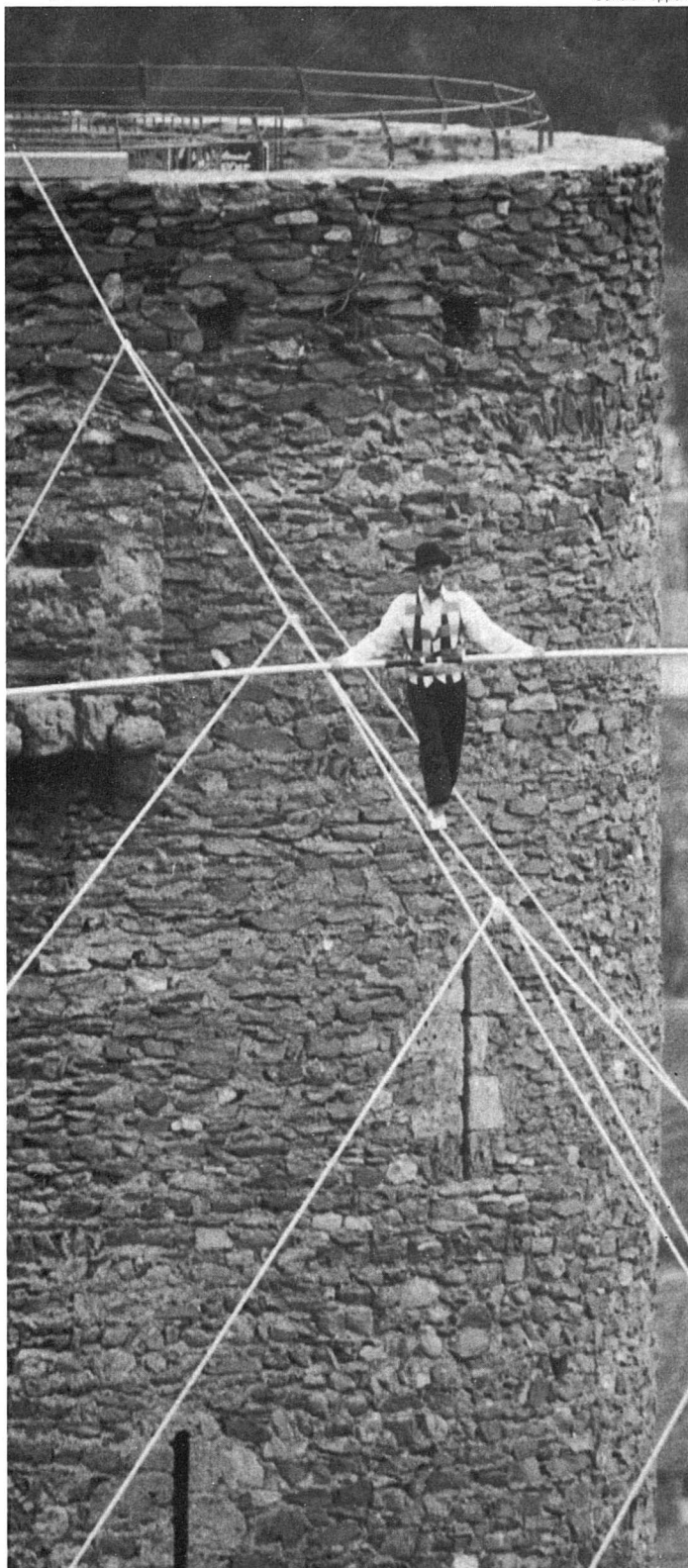


# Les métamorphoses de Farinet

Philippe Petit dans ses œuvres

Oswald Ruppen

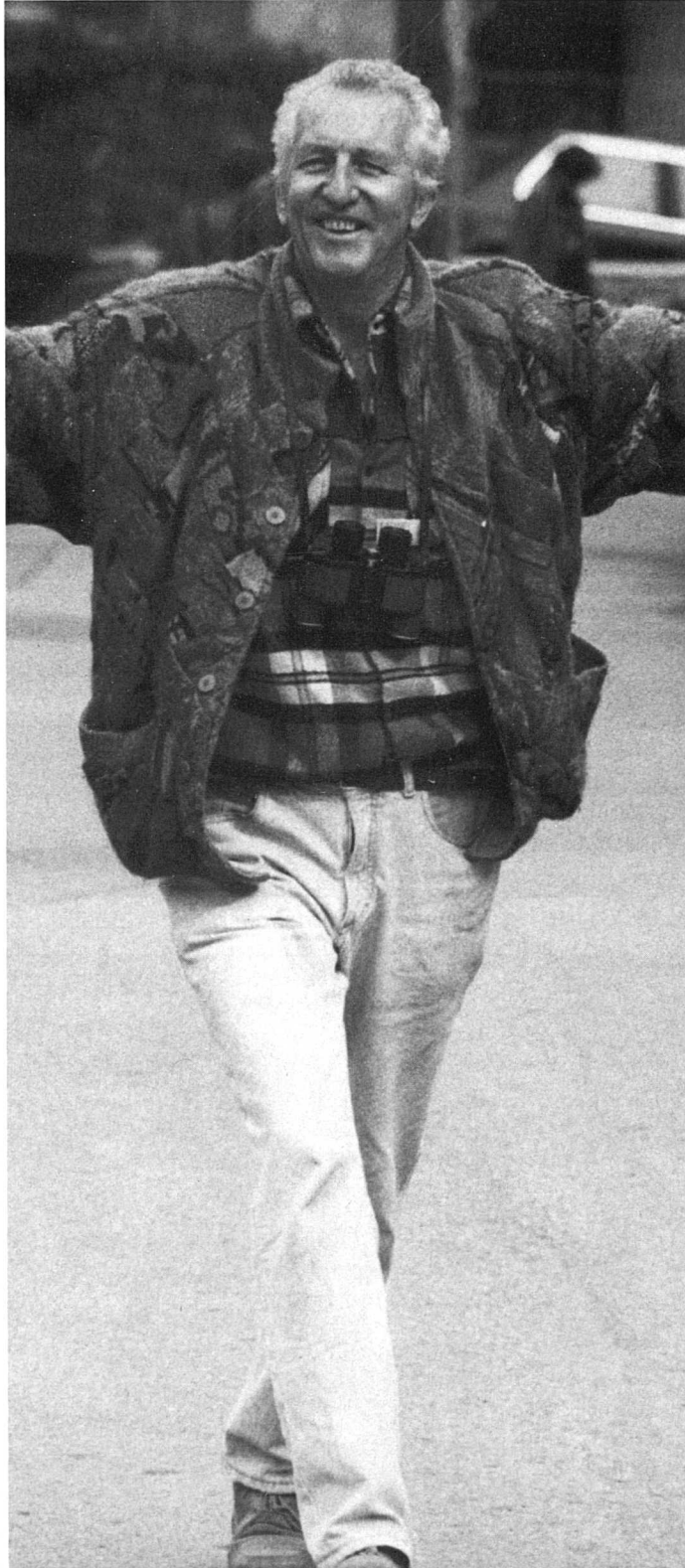
On l'avait vu bondir dans les pierriers, courir comme un chamois dans la pente, se faufiler dans une faille, déjouer les pièges, les embuscades et les encerclements avec la grâce d'un monte-en-l'air. Mais on ne l'avais jamais vu encore courir sur un fil. Eh! bien, ça y est, il l'a fait. C'était un dimanche un peu grincheux, crachoteux, venteux. Et cependant, près de trois mille personnes sont venues participer à l'événement. Philippe Petit était inquiet des conditions météo. Mais on n'en a rien vu: il a réalisé son numéro de funambulisme avec autant d'agilité, de verve et de naturel que s'il s'était trouvé sous le chapiteau d'un cirque, à quelques mètres seulement



du sol. D'en bas, on regardait ce petit homme qui courait et dansait sur le fil avec la grâce d'un farfadet. Ce n'était plus le Farinet gouailleur du café communal, plus le Farinet industriel de la forge, plus le Farinet fraudeur et frondeur, tricheur et rebelle. Non, c'était un Farinet poétique. Et l'on se serait volontiers écrié, reprenant le mot de Céline: "Mais il tutoye les anges, ce garçon!" On était venu pour une partie de rigolade, et on a vécu une partie de rêve. Bien sûr, il a bien fallu faire la fête ensuite pour secouer cette poussière de songe qui nous avait enveloppé un moment. Alors, on a bu du vin, on a ri, on a raconté des blagues, et on a ajouté des pin's aux collections de

**Pascal Thurre heureux**

Oswald Ruppen



nos mouflets. Les Amis de Farinet auront récolté, grâce aux pin's et à la manifestation, environ 9'000 francs qui seront distribués à parts égales à Terre des Hommes, Cité Printemps, Notre-Dame de Lourdes.

C'est ainsi qu'à Saillon on fait entrer la légende dans les faits: la fausse monnaie devient bel et bon argent pour des malheureux, des enfants affligés d'un handicap.

C'est bien. Philippe Petit est reparti aux Etats-Unis. Il s'apprête à traverser le Grand Canyon. Sur un fil, bien sûr. Mais il pourrait revenir bientôt à Saillon où le président Marcellin Fumeaux et son conseil lui réserveraient une surprise. Mais on n'en dira pas plus pour l'instant. En revanche, on vous révélera que

les Amis de Farinet ont invité Claude Nicollier à venir tailler la célèbre vigne de Farinet, cette plus petite vigne du monde qui produit néanmoins bon an mal an quelques dizaines de milliers de bouteilles. Et des crûs authentiques. Il semblerait aussi – et ce serait alors un sacré événement – que Dimitri et son école envisagent de venir travailler à Saillon à l'occasion d'un stage estival. Ils y créeraient un spectacle inédit. Ce serait alors la plus belle aventure qu'on aurait jamais pu admirer du haut de la tour Bayart. Farinet s'éloignerait un peu plus encore de son image de voyou romantique; il s'éloignerait de son vrai passé pour entrer dans un présent légendaire riche d'infinies possibilités.

Jean-Jacques Zuber



Oswald Ruppen



Oswald Ruppen

Oswald Ruppen





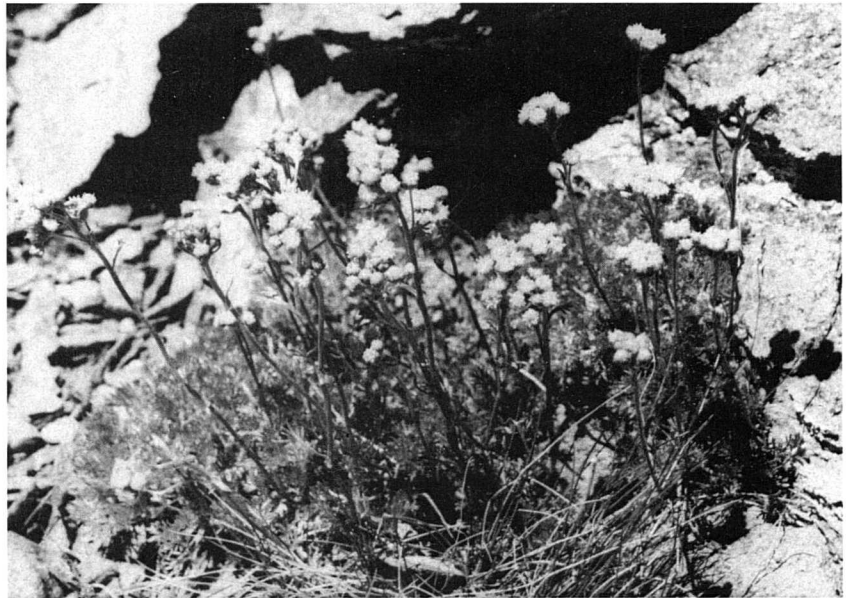
# De l'absinthe... au genépi

Parfois elle foisonne, elle envahit les terrains vagues comme de la mauvaise herbe; mais elle trouve aussi ses aises sur les pentes rocheuses ou même dans la fraîcheur de la moraine alpine. L'armoise est présente à tous les étages de végétation, de la plaine aux limites des neiges éternelles. Ses différentes espèces occupent ainsi bon nombre de niches écologiques disponibles dans notre écosystème alpin.

Subdivisé en plus de deux cents espèces, dont au moins soixante types présents en Europe, le genre *Artemisia* occupe une aire de distribution qui s'étend sur l'ensemble de l'hémisphère boréal. Deux espèces font exception: l'une croît en Amérique latine, et l'autre en Afrique du sud.

L'armoise porte le nom scientifique de *Artemisia*. Elle le doit au naturaliste Carl Linné qui la baptisa ainsi en 1735. Artémis, on le sait, est une divinité grecque, divinité de la nature sauvage, mais aussi de la santé. En effet, l'armoise est utilisée à de nombreux usages hygiéniques ou médicaux. La plupart des espèces possèdent une odeur caractéristique, très aromatique, qui rappelle le vermouth; cette odeur est plus ou moins prononcée, plus ou moins agréable.

L'inventaire des armoises relevé dans la Flore de la Suisse nous indique que seulement dix espèces font partie de la flore indigène. Toutes sont présentes en Valais. Cinq espèces, considérées comme adventices, sont devenues spontanées ou se cultivent. Ainsi l'estragon (*A. dracunculus*), la citronnelle ou aurone (*A. abrotanum*), la petite absinthe (*A. pontica*) ou l'armoise annuelle (*A. annua*). Cette dernière espèce, d'origine asiatique, fait actuellement l'objet de soins particuliers au



Le genépi des glaciers, endémique des Alpes sud-occidentales

Egidio Anchisi

Centre des Fougères de Conthey car la plante possède des propriétés curatives exceptionnelles: elle est particulièrement riche en substances actives capables d'agir efficacement contre la malaria.

Toujours à l'étage collinéen ou plus rarement au subalpin vit une autre armoise qui a beaucoup fait parler d'elle; tout le monde la connaît en effet, au moins par son nom: l'absinthe ou grande absinthe (*A. absinthium*). On la distingue de loin à cause de sa couleur blanchessoieuse. Elle dégage une odeur aromatique intense mais dont le goût est très amer. Cette plante médicinale, bénie des amateurs de «bleue», maudite par les autorités et finalement interdite de distillation, colonise fréquemment les lieux incultes et pierreux, ainsi que les talus des routes fraîchement aménagées, surtout dans le sud du pays.

Beaucoup moins appréciées sont par contre les deux armoises envahissantes qui recouvrent les terrains vagues telles que *A. vulgaris* et *A. verlotiorum*, dont le pouvoir de colonisation est tel qu'elles constituent parfois de véritables barrières végétales hautes d'un à deux mètres. Les armoises ne sont cependant pas toutes maudites ou envahissantes; si l'on observe de près les pentes steppiques de l'adret valaisan, on sera surpris de constater que l'armoise des champs (*A. campestris*) colonise un terrain aride et rocheux que ne lui disputent pas d'autres plantes. C'est aussi dans ces conditions ingrates et brûlantes de chaleur que l'armoise du Valais (*A. vallesiaca*) a choisi de vivre et prospérer en florissantes colonies. Contrairement à la précédente, qui garde un feuillage verdâtre, l'armoise du Valais se protège de l'extrême







# *Le genépi des neiges*

## *Un authentique Valaisan*

Au-dessus de l'horizon alpin, il s'accroche tenacement aux vires rocheuses. Il puise sa nourriture dans les débris fins qui résultent de la désagrégation des schistes cristallins sur lesquels il vit. Là-haut, à l'étage nival, il n'y a plus de terre dans le sens où nous l'entendons couramment. Il ne subsiste qu'un sol peu évolué; sa composition, marquée par la prédominance des sels minéraux, ne permet la survie que de quelques rares plantes habituées à la pauvreté. Minuscule de taille, le genépi des neiges échappe heureusement au regard du touriste. Il a bien besoin de cette discrétion, car il est unique au monde, isolé dans son austère refuge, sur les hauteurs de Zermatt.

C'est en 1920 que le botaniste grison Josias Braun-Blanquet, pionnier de la phytosociologie, décrivit cette nouvelle espèce en la nommant *Artemisia nivalis* Br.-Bl. La plante se différencie du vrai genépi par son port réduit et par son feuillage entièrement glabre. A n'en pas douter, c'est un endémique valaisan; on dira même un microendémique puisqu'il n'occupe qu'un territoire restreint, dans une seule zone, et à plus de 3000 mètres.

On a craint sa disparition pendant quelque temps car il était porté manquant lors d'un récent recensement des espèces rares. Mais nous avons revu depuis lors ce genépi des neiges que nous avons repéré pour la première fois en 1971. Il faut protéger avec la plus grand soin cet orophyte authentiquement valaisan. Il est unique, et donc irremplaçable.



sécheresse de ce milieu par un duvet de poils gris-tomenteux qui recouvrent la totalité de la plante, comme le font la plupart des espèces habitant les régions désertiques; cela trahit son origine ancestrale: les steppes asiatiques. Les stations situées au centre du Valais sont uniques de leur genre en Suisse.

Quittant la plaine et le royaume des armoises proprement dit, nous nous élevons vers l'horizon alpin qui est plutôt le domaine des genépis, ainsi définis par l'usage courant d'origine savoyarde. Ils sont petits et au nombre de quatre, mais une dernière armoise fait encore exception, se logeant ça et là dans les éboulis et les pelouses alpines; cet élément de la flore arctico-alpine, l'armoise septentrionale (*A. borealis*), est présent uniquement en Valais et ressemble vaguement à l'armoise des champs.

Les vrais genépis, jamais nombreux, et d'autant plus recherchés qu'ils habitent les moraines et les arêtes élevées, s'identifient à l'homonyme liqueur de grande réputation. Depuis toujours élaborée artisanalement par les montagnards, cet élixir met en valeur les vertus aromatiques et toniques que ces espèces alpines possèdent. Les genépis ont en commun aussi un port réduit en touffe, avec des feuilles profondément découpées (palmatipartites) et fortement tomenteuses-soyeuses. Le genépi mâle ou genépi noir (*A. genépi*) est certainement le plus renommé; on le reconnaît à ses capitules noirs, disposés en épi sur une tige érigée, alors que le genépi blanc ou genépi femelle (*A. umbelliformis*) possède lui une tige ascendante, longuement garnie de capitules jaunes, disposés en panicule allongée. Celui-ci, plus fréquent, habite les éboulis et les moraines en exposition souvent très ensoleillée, tandis que le genépi noir préfère les situations plus fraîches ou ombragées des couloirs alpins. Rarissime en Suisse et vivant seulement sur les sommets des Alpes pennines, le genépi des glaciers (*A. glacialis*) est au contraire une plante largement tapissante à inflorescences jaune doré, glomérulées au sommet de la tige. C'est une espèce endémique des Alpes sud-

occidentales. Enfin, signalons le rarissime genépi des neiges (*A. nivalis*), qui fait l'objet de nos pages panoramiques, et qui est de pure souche valaisanne.

Strictement protégés par la loi en Suisse et dans les pays voisins, les genépis sont mieux respectés depuis quelques dizaines d'années.

C'est heureux, car le pillage systématique des stations s'avérait parfois désastreux. On peut néanmoins exploiter le genépi grâce à des techniques appropriées de culture. Le genépi est en effet passablement utilisé dans l'industrie aromatique et pharmaco-chimique.

**Egidio Anchisi**



Egidio Anchisi

**L'armoise du Valais, xérophile, qui a ses origines des steppes asiatiques.**

**L'absinthe, du domaine floristique eurasiatique.**



Egidio Anchisi

# Calendrier culturel et récréatif du Valais

# Walliser Monatskalender

Publié par 13 Etoiles avec la collaboration du Conseil valaisan de la culture  
Mitgeteilt von 13 Etoiles in Zusammenarbeit mit dem Walliser Kulturrat

## Musique - Danse

### Musik - Tanz

#### BRIG

Rittersaal  
**Rhodan Saxophon Quartett**  
15. November, 17 Uhr

#### VISP

Kulturzentrum La Poste  
**Flamenco-Abend**  
mit Nina Corti  
13. November, 20 Uhr

#### Così fan tutte

Oper von W.-A. Mozart  
Musikalische Leitung: Fabrizio Ventura  
21. November, 20 Uhr

#### Vision - Compagnie Bruno Verdi

#### Vision

Création 1992  
Compagnie Bruno Verdi  
4. Dezember, 20.30 Uhr

#### SIERRE

Hôtel de Ville  
**Forellen-Quintett, Detmold**  
18 novembre, 20 h 30

Eglise de Chippis  
**Les Grandes Voix Bulgares**, Sofia  
29 novembre, 20 h 30

#### SION

Théâtre de Valère  
**La Célestina**  
Compagnie Flamencos en route  
3 novembre, 20 h 15

#### Trio Wanderer

Piano, violon, violoncelle  
8 novembre, 17 h

#### Université populaire

**Jean-Sébastien Bach**  
Aboutissement et nouveau départ  
de l'art musical  
Georges Athanasiadès  
12, 26 novembre, 20 h

#### Vision

Spectacle de danse par la  
Compagnie Bruno Verdi  
14 au 19 novembre, 20 h 30

Aula du Collège de la Planta

#### Vision

Spectacle de danse par la  
Compagnie Bruno Verdi  
11 novembre, 14 h

#### SAINT-PIERRE-DES-CLAGES

Eglise  
**Daisy Bacca**  
Piano  
8 novembre, 17 h 30

#### MARTIGNY

Eglise Saint-Michel  
Concert de la Sainte-Cécile  
**Harmonie municipale**  
28 novembre, 18 h

Fondation Pierre-Gianadda  
**Nikolai Demidenko**  
Piano  
4 décembre, 20 h

#### SAINT-MAURICE

Salle du Collège  
**Les Étoiles de Kiev**  
Carmen - Boléro  
12 novembre, 20 h 30

#### Requiem de Verdi

Chorale «A cœur joie» - Collegium  
Academicum  
Direction: René Falquet  
22 novembre, 17 h

#### MONTHEY

Crochetan  
**La Cappella  
de Saint-Petersbourg**  
Direction:  
Vladislav Tchernouchenko  
22 novembre, 17 h

Concerts de la Sainte-Cécile

**Harmonie La Lyre**  
21 novembre, 19 h 30  
**Harmonie municipale**  
28 novembre, 19 h 30

Jürg Donatsch



## VAL-D'ILLIEZ

Grande Salle  
**Chorale de Val-d'Illiez**  
En deuxième partie:  
Les Acteurs du Muguet des Devens  
sur Bex  
14 novembre, 20 h

## Théâtre - Cinéma Theater - Filme

### BRIG

Pfarreizentrum  
**Dia-Show**  
von Alby Lambrigger  
Licht-Luft-Landschaft  
3. November, 20.15 Uhr

Simplonhalle  
**Heidi**  
Nach Johanna Spyri,  
in Dialekt  
4. November, 20 Uhr

Kollegium Brig  
**Unter dem Milchwald**  
D. Thomas  
5. November, 20 Uhr

Kellertheater  
Kindertheater  
**Fluvio (Clown)**  
7. November, 15 Uhr

### VISP

Kulturzentrum La Poste  
**Der Neurosen-Kavalier**  
Lustspiel von Gunther Beth  
und Ray Cooper  
6. November, 20 Uhr

### SIERRE

La Sacoche  
**Die Physiker**  
Friedrich Dürrenmatt  
Theaterfreunde Siders  
7, 11, 14 novembre, 20 h  
8, 15 novembre, 17 h

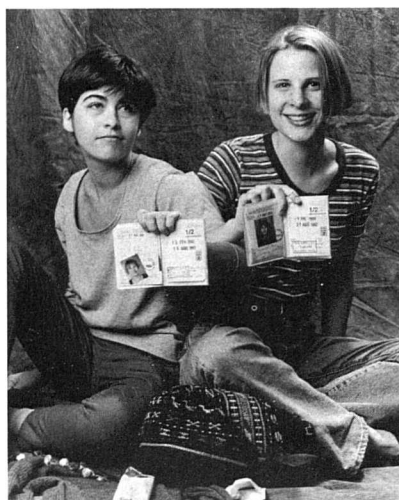
Cinéma Bourg  
*Connaissance du monde*  
**Mexique-Guatemala**  
Daniel Dreux  
30 novembre, 20 h 30

### SION

Cinéma Capitole  
*Ciné Cure*  
**Riff-Raff**  
Ken Loach (GB, 1991)  
10 novembre, 20 h 30

**Oblako-Rai (Nuage paradis)**  
Nicolai Dostal (URSS, 1991)  
24 novembre, 20 h 30

Cinéma Arlequin  
*Connaissance du monde*  
**Mexique-Guatemala**  
Daniel Dreux  
1<sup>er</sup> décembre, 15 h et 20 h 30



Regards croisés

Robert Hofer

Théâtre de Valère  
**Le neveu de Rameau**  
Denis Diderot  
Avec Jacques Denis, Dominic Noble  
Mise en scène: Martine Paschoud  
24 novembre, 20 h 15

### MONTHEY

Crochetan  
**Le neveu de Rameau**  
Denis Diderot  
Avec Jacques Denis, Dominic Noble  
Mise en scène: Martine Paschoud  
5 novembre, 20 h 30

### Les UBS

D'après Alfred Jarry  
Par le Théâtre UBU de Montréal  
Mise en scène et adaptation: Denis  
Marleau  
11 novembre, 20 h 30

### La Punaise

D'après Maïakovski  
Par le Théâtre de la Troisième  
Direction de Moscou  
Mise en scène: Oleg Koudriachov  
1<sup>er</sup> décembre, 20 h 30.

## Variétés - Folklore

### Variete - Folklore

### MARTIGNY

Caves du Manoir  
**Bernardo Sandoval**  
7 novembre, 21 h

**Sens Unik**  
14 novembre, 21 h

**San Antonio**  
Par Alain Chevalier  
19 novembre, 21 h

**The Ebones (USA)**  
21 novembre, 21 h

**Alexina B. (Anne Vouilloz)**  
26, 27 novembre, 21 h

### MONTHEY

Crochetan  
**Anne Roumanoff**  
18 novembre, 20 h 30  
**Claude Nougaro**  
27 novembre, 20 h 30

## Rencontres - Divers

### Tagungen - Verschiedenes

### SIERRE

**La vigne:**  
**les cépages et leurs fruits**  
Conférence de Denis Mercier  
3 novembre, 17 à 19 h

**La vigne et les cépages:**  
**dégustation**, par Denis Mercier  
10 novembre  
Inscriptions au 027/55 36 59

### SION

*Université populaire*  
Petit-Chasseur 39  
**Quelques effets pratiques**  
**d'une éventuelle adhésion**  
**de la Suisse à l'EEE**  
Béatrice Desplands, Françoise  
Perruchoud, Gisèle Fauchère  
9, 16, 23 novembre, 20 h

**La nature autour de la ville**  
Jean-Claude Praz  
10, 17 novembre, 20 h

### Kirche Heute

Firmin Supersaxo, Josef Zimmermann  
16, 23, 30 novembre, 20 h 15

### Rencontre avec:

Robert Stoll, astronome  
Inscription préalable nécessaire  
20 novembre, 19 h

### MARTIGNY

*Université populaire*  
Hôtel de Ville  
**La drogue**, Jean-Daniel Barman  
30 novembre, 20 h

### MONTHEY

Crochetan  
**Gérard Guillaumat lit**  
**Maurice Chappaz**  
14 novembre, 20 h 30  
Dès 18 h «Plans-Fixes»  
sur Corinna Bille

## Arts visuels

### Visuelle Künste

### NATERS

Kunsthaut zur Linde  
**Jean-Pierre Devaud**  
Keramiker + Bildhauer  
**Anne Monnier**, Malerin  
Bis 4. Dezember



**BRIG**

Klubschulgalerie

**Esther Markwalder**

Stoffbilder

Bis 2. November

**Esteban Perez**

Malerei

6. November - 18. Dezember

**MISSION/ANNIVIERS**

Galerie Cholaïc

**Les Milices valaisannes  
du XVIII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècles**

Aquarelles et textes de Jacques Calpini

Jusqu'au 10 novembre

Galerie Beaux-Arts

**Ludmilla Moshek**

Huile, pastel

Jusqu'au 7 novembre

Galerie de la Treille

**Gérard Bonvin**, peinture

Jusqu'au 17 novembre

Galerie Grande-Fontaine

**Charles Monnier**, huile

6 novembre - 28 novembre

Musée cantonal des beaux-arts

**Votre musée vous expose**

Regards sur l'art en Valais

Jusqu'au 10 janvier

Fondation Pierre-Gianadda

**Georges Braque**

Peinture

Jusqu'au 8 novembre

**Ben Nicholson**

Rétrospective

14 novembre - 24 janvier

Centre de Loisirs des Vorziers

**Regards croisés**

Robert Hofer,

photographe

Jusqu'au 15 novembre

Le Manoir de la Ville

**Artistes de Prague**

Jusqu'au 22 novembre

Fondation Louis-Moret

**Bernard Mandeville**

Collage

15 novembre - 13 décembre

Centre d'Art contemporain

**Erik Oppenheim****Patrick Weidmann****Stefano Jermini & Qube**

Jusqu'au 31 décembre

**LE CHÂBLE**

Musée de Bagnes

**Vache de Suisse,****vache du Valais****même combat**

Approche ethnographique

Jusqu'au 15 novembre

**LOURTIER****Edith Bruchez**

Bois sculpté-gravé-peint

Jusqu'au 8 novembre

**MONTHEY**

Galerie des Marmettes

**Marc Ducrey**

Dessin - Aquarelle - Pastel

19 novembre - 19 décembre

**VOUVRY**

Galerie de la Porte du Scex

**Jacek Wilewski**

Dessin - Gravure

8 au 27 novembre

**Musées****Museen****ERNEN****Kirchenmuseum und Museum****im Zehndenrathaus**

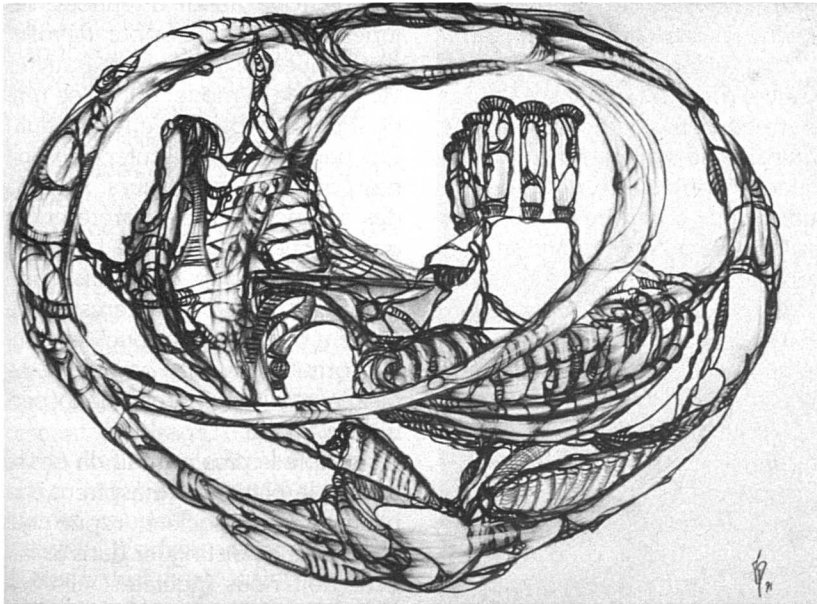
Di, Führungen um 17 Uhr

**SAAS-FEE****Saaser Museum**

Mo - Fr, 14 - 18 Uhr

**ZERMATT****Alpines Museum**

So - Fr, 16.30 - 17.30 Uhr



Œuvre de Marc Ducrey

**SIERRE**

FAC

**Stefan et Christina Lehner Lanzos**

Mobilier

Jusqu'au 21 novembre

Château de Villa

**Travaux de diplôme 1992, Ecole  
cantonale des beaux-arts de Sion**

Jusqu'au 22 novembre

**Barbara Hitz**

Dessin

21 novembre - 10 janvier

**SION**

Galerie de l'Ecole-club Migros

**Laurent Debons**

Russie - Photographies

Jusqu'au 5 novembre

**Esther Markwalder**

Travaux sur étoffes

10 novembre - 25 décembre

Galerie des Vergers

**Nikola Krstev**, huile sur verre**Les frères Loumani**, l'art du verre

Jusqu'au 6 novembre

Galerie Espace contemporain

**Antonio Calderara**

Jusqu'au 31 janvier

Musée d'histoire et d'ethnographie

de Valère

**Représentation du sacré**

Culture savante et

culture populaire dans l'art religieux

en Valais

Jusqu'en juin

**CONTHEY**

Galerie Arolas

**Santiago Arolas**

Peinture - dessin

6 - 30 novembre

**MARTIGNY**

Galerie de l'Ecole-club Migros

**Autour de la lithographie  
annuelle**

Peter Bácsay

Jusqu'au 7 novembre

**Raoul Chedel**

Photographie

13 novembre - 18 décembre

## KIPPEL

### Lötschentaler Museum

Di - So, 10 - 12, 14 - 18 Uhr

## VEYRAS

Musée didactique

### Charles-Clos Olsommer

Lu - ve (tél. 027/55 24 29)

## SIERRE

Château Bellevue

### Musée des étains

Collection d'étains anciens  
de France, d'Allemagne  
et de Suisse

Lu - ve, 9 - 11, 15 - 17 h

Maison de Courten

### Les années valaisannes

#### de Rainer Maria Rilke

Ma - di, 15 - 19 h

Château de Villa,

Maison Zumofen

### Musée de la vigne et du vin

Ma - di, 14 - 17 h

### Sentier viticole

Parcours didactique de 6 km  
avec 45 panneaux explicatifs.

Ouvert toute l'année

## SION

### Musée cantonal des beaux-arts

Collections permanentes

Ma - di, 10 - 12, 14 - 18 h

### Musée cantonal d'archéologie

Le Valais, de la préhistoire  
à la domination romaine

Ma - di, 10 - 12, 14 - 18 h

### Musée cantonal d'histoire et d'ethnographie de Valère

Ma - di, 10 - 12, 14 - 18 h

### Musée cantonal d'histoire naturelle

Ma - di, 14 - 18 h

## Basilique

### Notre-Dame de Valère

Ma - di, 10 - 12, 14 - 18 h

## Maison de la nature

Montorge

Me, sa, di, 13 - 18 h

## MARTIGNY

Fondation Pierre-Gianadda

### Musée gallo-romain d'Octodure

### Musée de l'automobile

### Parc de sculptures

Tous les jours:

Jusqu'au 8 novembre, 9 - 19 h,

puis 10 - 12, 13.30 - 18 h

## SAINT-MAURICE

Château

### Musée cantonal d'histoire militaire

### Musée des tireurs valaisans

Collections permanentes

Ma - di, 10 - 12, 14 - 18 h

# Fragile beauté

Quand Picasso peignit Guernica, il ne chercha ni à plaire ni à charmer. Par la violence des traits et la déformation des corps, par le renoncement à la couleur et le déchirement des visages, il voulut traduire et communiquer la révolte que lui avait inspirée le sauvage bombardement de la petite ville, durant la Guerre civile espagnole. Cette œuvre ne séduit pas le spectateur, mais elle le fascine et elle l'émeut, et personne ne songerait à lui refuser la qualification d'œuvre d'art. Le cri de ses figures déformées par la douleur exprime l'intensité de ce drame avec une vigueur incontestable.

Quand au contraire un artiste essaie de capter l'attention des snobs et des sots par des fautes artistiques aussi gratuites qu'évidentes, cette attitude est perverse. Le fait que cela soit à la mode aujourd'hui ne suffit évidemment pas à justifier de telles fantaisies.

J'apprécie l'humour des fausses machines de Tinguely, car l'artiste y livrait l'inquiétude de l'homme face à l'esclavage qu'il était en train de se forger. Tourner la machine en dérision représentait donc une démarche significative, et son ironie était salutaire. Quand par contre il mêlait dans ses textes, et même dans son nom, majuscules et minuscules en jouant à l'illettré, je ne puis plus appeler cela de l'art, même si, hélas!, on peut y lire le désarroi d'une culture en train de se défaire. Que de nombreux graphistes incultes croient intelligent de l'imiter ne suffit pas à me faire changer d'avis.

Mais cette recherche dérisoire et perverse de la laideur et de l'erreur

ne se limite malheureusement pas à l'univers de quelques soi-disant artistes. Il envahit notre univers vestimentaire et les objets d'usage courant.

Je déplore les désaccords de couleurs auxquels la mode essaie de nous habituer, les faux trous et les bords artificiellement effilochés des jeans, les pantalons moulants soulignant d'excessives rondeurs qu'une robe aurait atténuées, les jupes assez courtes pour dévoiler des jambes disgracieuses. Pauvres victimes de la mode, qui ne se rendent pas compte de l'effet produit! On peut, certes, discuter sans fin des goûts et des couleurs. Au delà des nuances et des préférences qu'un souci équilibré de la liberté doit respecter, le bon sens commun reconnaît des critères relativement objectifs. Le souci du non-conformisme et de l'originalité ne justifie pas la recherche de la perversité.

Le peuple le plus primitif, la classe sociale la plus pauvre aspirent à la beauté. Une société repue qui cherche à se distinguer dans la laideur doit nous inquiéter: elle annonce la proximité d'une décadence.

Heureusement, l'humanité peut toujours espérer en une Renaissance et en un renouveau, né d'un sursaut des valeurs menacées. En trouvons-nous déjà des signes avant-coureurs? Peut-être dans le soin avec lequel les cuisiniers actuels disposent leurs mosaïques de viandes et de légumes, de feuilles et de fruits sur nos assiettes? C'est un début prometteur, et souvent succulent!

Michel Veuthey

Annoncez par écrit vos manifestations culturelles, récréatives ou folkloriques à l'adresse suivante:

## Revue TREIZE ÉTOILES

Calendrier culturel et récréatif

Case postale 840

CH-1920 Martigny 1

Fax 026/218 832

# Voyage au temps des orfèvres...

Si l'on en croit son buste reliquaire, saint Candide, compagnon de saint Maurice lors du martyre de la légion thébaine, portait plutôt fier et beau, laissant sa candeur accrochée aux syllabes de son prénom: des arcades sourcilières saillantes sur des yeux en amandes, des pommettes de boyard russe et un nez romain, la bouche charnelle et dédaigneuse, le saint a bien des séductions dont la moindre est la plénitude intemporelle qu'il dégage. L'orfèvre qui le tailla, adoucit la noblesse des traits en cernant le visage d'un collier de barbe dorée et ciselée en jolis rinceaux, et en recouvrant la tête d'un bonnet cannelé, agrémenté d'un bandeau d'orfrois garni de cabochons. Ainsi paré, saint Candide tient la vedette du trésor de saint Maurice, au milieu d'œuvres aussi belles qu'impressionnantes, les châsses des enfants de saint Sigismond et de saint Maurice, et le bras de saint Bernard.

A l'intérieur du magnifique écrin, qui donne à saint Candide une forme vivante, se cache une âme en bois de noyer; elle comporte déjà, sous une forme simplifiée, les lignes directrices du reliquaire. Cet objet liturgique était très en vogue au Moyen Âge, période pendant laquelle le culte des reliques jouait un rôle primordial dans la vie des fidèles.

A l'époque romane, le reliquaire, jusque-là de petite dimension, est remplacé par la châsse, d'usage plus sédentaire, couverte d'un toit à deux rampants ou par un pignon droit et le plus souvent remarquablement sculptée de saints ou de scènes bibliques.

On ignore malheureusement qui se cache derrière les sculpteurs romans, poétiquement appelés



Jean-Marc Biner

imagiers ou tailleurs d'images. Si Gisleburtus a inscrit son nom sur le tympan d'Autun, si Willemus a fait figurer le sien sur une crosse trouvée à Chartres, la plupart des artistes ne signaient pas leurs œuvres. On sait cependant que les orfèvres gravitaient autour des abbayes et des cathédrales, et que leur art a subi l'influence directe de l'enluminure.

En Valais, les œuvres du Trésor de l'Abbaye de Saint-Maurice, semblent attester de la présence d'un ou de plusieurs ateliers, travaillant dans les années 1155-1170, à Saint-Maurice ou dans les environs de la ville. Les liens de parenté

entre le comte de Savoie, dont dépendait l'abbaye, et la cour du roi de France semblent eux aussi jouer en faveur de la thèse d'une production de haute qualité dans le berceau rhodanien.

Un ouvrage récemment paru, *L'Atelier roman d'orfèvrerie de l'Abbaye de Saint-Maurice*, analyse les différentes œuvres, examine le statut des orfèvres, et fait l'inventaire des reliquaires romans du célèbre trésor. Écrit par Daniel Thurre, docteur en Histoire de l'art, le texte est généreusement illustré de 371 reproductions dont 34 sont en couleurs.

Jocelyne Gagliardi



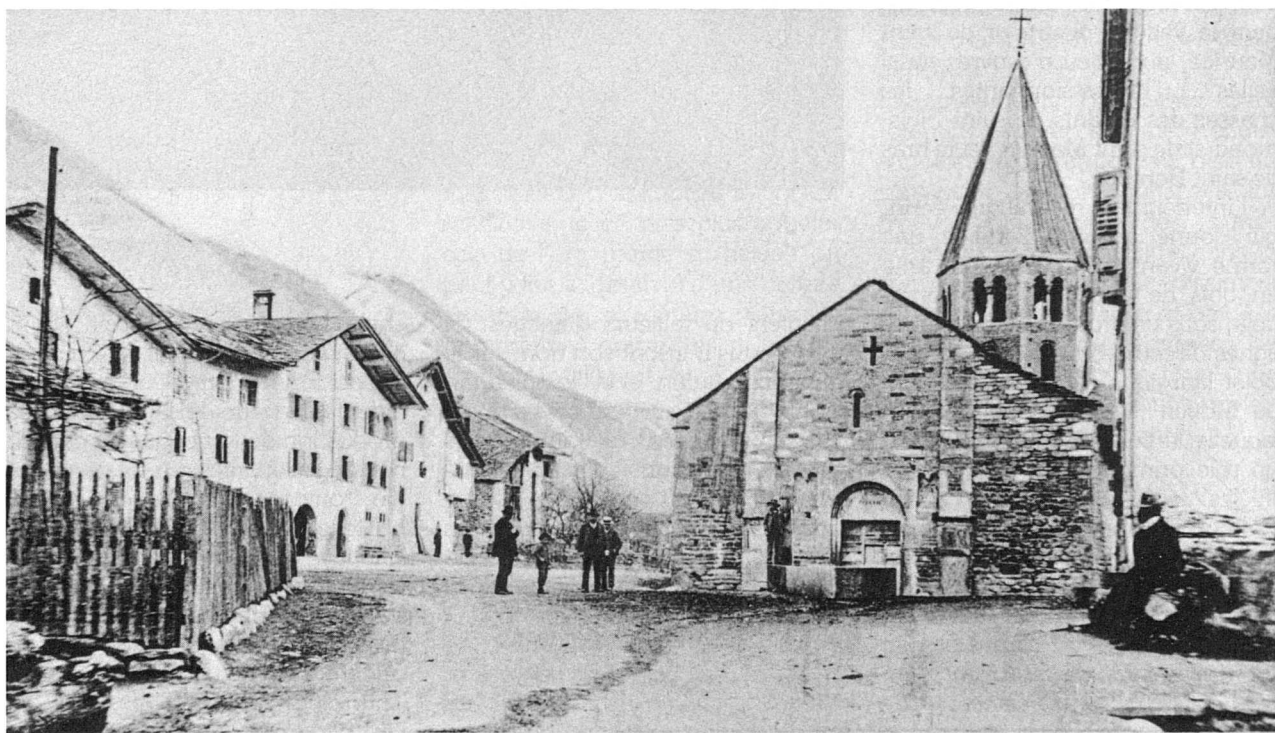
# «Amis de Saint-Pierre-des-Clages», unissez-vous !

Tout le monde connaît la fameuse église romane de Saint-Pierre-des-Clages, mais qui a entendu parler du vieux village qui lui sert d'écrin ?

Il y a plus de vingt ans qu'un inventaire des édifices historiques de la localité a été dressé, mais aucune mesure concrète de sauvegarde n'a été prise depuis lors.

On saluera donc avec bienveillance l'initiative due à quelques personnalités locales, en tête desquelles figure

M<sup>me</sup> Josy Pont, avec l'aide de cet infatigable pompier du patrimoine culturel valaisan qu'est M. Léonard Closuit. Elle se résume à la création d'une Association pour la sauvegarde du site historique, artistique et culturel de Saint-Pierre-des-Clages, Pro Saint-Pierre-des-Clages, doublée d'une Fondation de soutien qui a vu le jour, le 24 octobre de cette année, à l'issue de l'Assemblée générale annuelle de la Section du Valais



St. Pierre des Clages sur Chamoson

romand de la Ligue suisse de sauvegarde du patrimoine national.

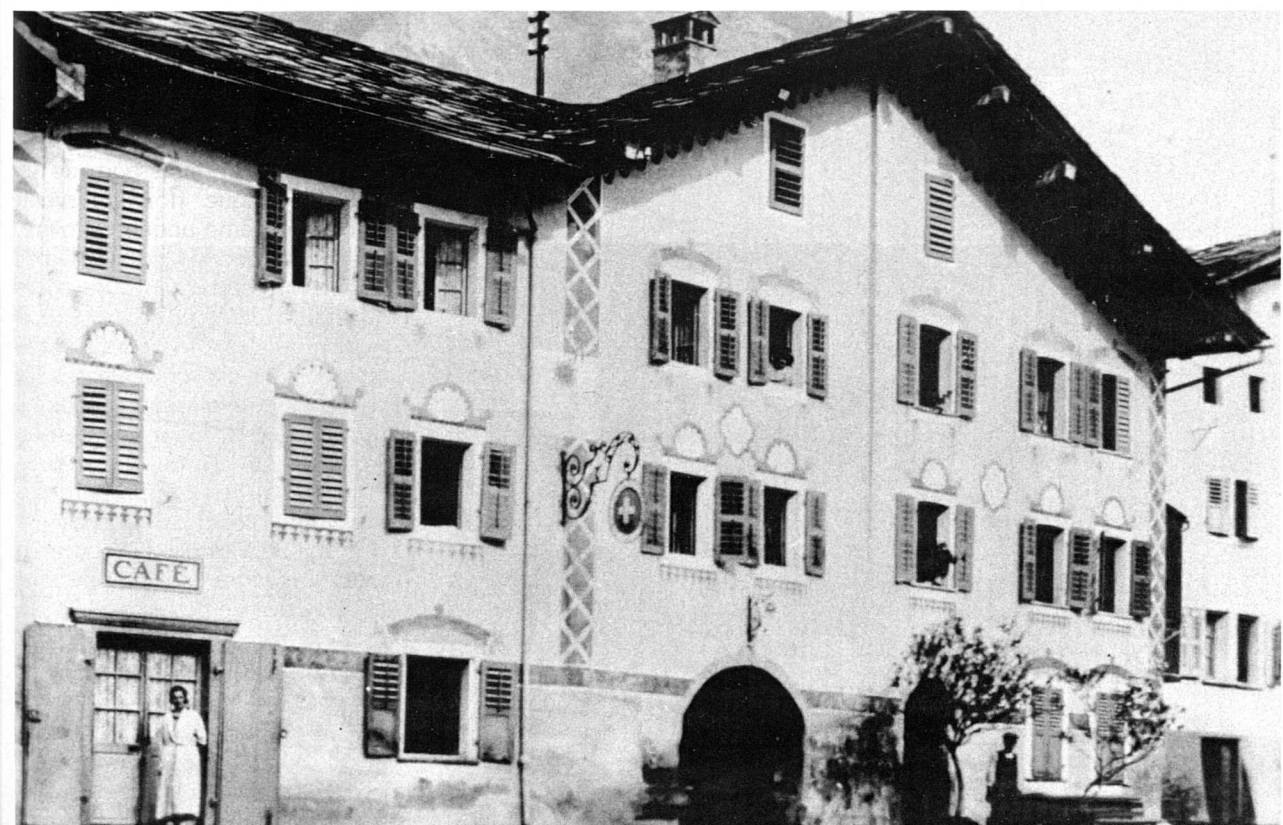
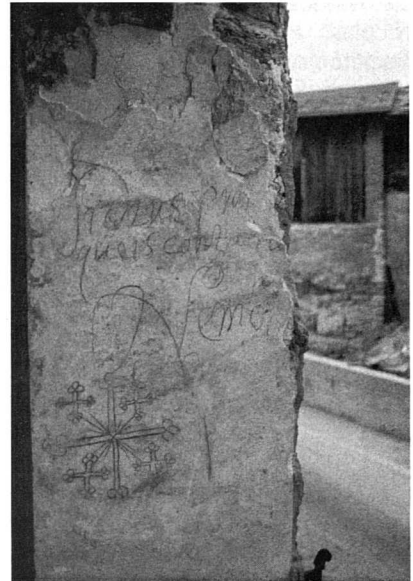
A côté de l'église, propriété du canton qui l'entretient avec l'aide de la Confédération, et de l'ancien prieuré, conservé dans son intégrité, huit maisons de la fin du XVI<sup>e</sup> et du début du XVII<sup>e</sup> siècle, remaniées en tout ou en partie au cours des siècles suivants, quelques belles bâtisses de la première moitié du XX<sup>e</sup> et les vestiges

d'anciennes auberges, constituent un ensemble qui mérite réhabilitation.

Classé d'importance nationale par l'Inventaire fédéral des sites construits à protéger (ISOS), Saint-Pierre-des-Clages peut, devrait redevenir un «monument de la collectivité», si l'on veille à stimuler une «conservation active» de ses diverses composantes.

Gaëtan Cassina

Léonard P. Closuit



# Les faits de tout à l'heure

## Swatch!

La tocante plastique au célèbre et bruyant tic-tac a fêté ses dix ans d'existence à Zermatt. Choisie par Nicolas Hayek, patron de la Société suisse de micro-électronique et d'horlogerie (SMH), la station du pied du Cervin s'est déguisée l'espace d'un week-end en Swatch-Village. Une fête fastueuse à l'image du phénomène Swatch. Selon les estimations, quelque 50'000 personnes y ont participé. Entre les spectacles de rue, les projections de spots publicitaires Swatch et le musée où étaient exposés les quelque 900 modèles commercialisés, le public n'a guère eu la possibilité de s'ennuyer. Mais le clou de ces trois jours de fête était ailleurs. Le magicien français de la musique électronique Jean-Michel Jarre a lui aussi succombé à la petite tocante. Si bien qu'il a

concocté un spectacle son et lumière pour l'occasion.

Le spectacle a débuté par un monstrueux tic-tac électronique donnant son rythme à un morceau spécialement composé pour cette occasion. Les milliers d'yeux qui ont suivi le spectacle ont dû faire preuve de beaucoup d'agilité pour suivre les évolutions des images laser projetées à la fois contre les maisons et la paroi rocheuse servant d'écran à ces gigantesques images.

Les faisceaux laser ont distillé leurs images au gré des tubes du musicien. Une heure plus tard, tout était dit. Un énorme feu d'artifice embrasait la paroi rocheuse de haut en bas alors que résonnait la dernière note. Seule demeurerait la lumière des lasers et des projecteurs dans le ciel pour permettre à l'oreille de se souvenir quelques instants encore de la magie du spectacle.

## Bilinguisme positif

Le Valais est un heureux canton qui peut s'appuyer sur deux langues officielles. Heureux, dit-on, car le phénomène est perçu positivement par la classe politique valaisanne soumise à une enquête du Centre universitaire de recherche sur le plurilinguisme. Mais la cohabitation entre les deux communautés linguistiques pose tout de même quelques problèmes.

Si cette cohabitation est jugée bonne ou satisfaisante par une bonne majorité des personnes consultées, deux tiers des politiciens estiment cependant que leur communauté est sous-représentée dans l'administration cantonale. Les difficultés de cohabitation résultent de connaissances linguistiques insuffisantes. L'usage du dialecte dans le Haut-Valais est également perçu comme un obstacle par les francophones.

Malgré tout, l'atout du bilinguisme ne semble pas utilisé au maximum de ses possibilités. Pour ce qui est de l'enseignement par exemple, les politiciens du Valais romand estiment que l'apprentissage de la deuxième langue doit intervenir avant la troisième année primaire, les germanophones pensent qu'il doit être introduit à partir ou après la troisième année primaire.

Ces divergences de vue sur l'enseignement sont-elles révélatrices de failles peut-être plus profondes? Il est en tout cas frappant de constater que si tout le monde s'accorde sur la nécessité d'apprendre les deux langues du canton, on se divise dès qu'il s'agit de mettre en œuvre un programme d'apprentissage de la deuxième langue.

## Problèmes de poubelles

Offensive écologique en ville de Sion. La chasse aux déchets a été déclarée. Après deux ans d'essai dans trois quartiers, la commune a





décidé d'installer dans la plupart des quartiers de la ville des conteneurs multidéchets. L'expérience pilote s'est soldée sur un bilan d'ensemble positif. Le volume des déchets incinérés a diminué.

La prochaine étape est l'installation généralisée de ces conteneurs. Ils seront disposés en plus grand nombre de manière à mieux répondre aux besoins de la population.

Pas question pourtant, à l'heure actuelle, d'introduire une taxe sur les sacs à ordures.

Dans le Haut-Valais en revanche, sept communes ont introduit cette taxe. Là aussi, l'expérience est concluante. Le volume d'ordures ménagères à incinérer a diminué de 45%. Et si le volume des déchets recyclables a connu une forte augmentation, c'est bien la preuve que la population s'est pliée aux nécessités du triage des déchets à la source.

N'empêche que les habitants du Haut-Valais devront passer à la caisse dès l'année prochaine. La taxe d'incinération sera revue à la

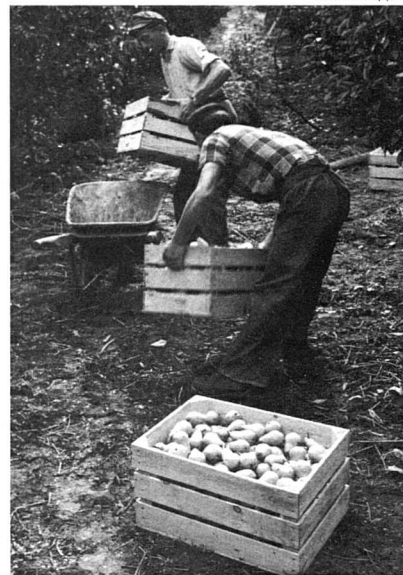
hausse; une augmentation qui pourrait atteindre les 30%. Les responsables du groupement de communes pointent un doigt accusateur vers l'Etat.

En effet, celui-ci a imposé des aménagements techniques qui ont nécessité de gros investissements à l'usine d'incinération de Brigue. Il s'agissait d'adapter les installations aux normes légales sur la protection de l'environnement.

L'Etat aurait dû devoir subventionner une partie de ces travaux. Faute de moyens financiers, il ne s'est pas exécuté jusqu'ici, et les communes lui réclament un montant de... 12 millions de francs. La dette des travaux suscite 1 million de francs d'intérêts par an. Le coût du traitement de la tonne d'ordure s'en trouve renchéri de 36 francs. Or, l'association doit entreprendre de nouveaux travaux pour améliorer le filtrage des émissions. Cette intervention entraînera une dépense de 8 millions. L'Etat contribuera-t-il au coût de ces travaux? Les communes affichent un certain pessimisme.

L'Etat du Valais a donné un tour de vis à son budget 1993. Les mesures d'économie prévues lui permettent de réduire ses dépenses de 31,5 millions de francs. Le personnel en particulier est touché par ces réductions. Au bout du compte, le budget offre un visage assez équilibré. La marge d'autofinancement, qui n'était que de 20% en 1991, passera à 60% au cours du prochain exercice.

Oswald Ruppen



Oswald Ruppen

### Trop de poires william

Trop de poires william en Valais. Plus de 13'000 tonnes ont été produites cette année dans le canton. Ce n'est certes pas un record, mais l'importance de la récolte a surpris tout le monde. Les évaluations avant récolte annonçaient 8300 tonnes. Les agriculteurs se sont préparés à l'écoulement de ce volume, mais pas au surplus.

Le problème vient du système d'estimation des récoltes. Développé par l'Institut de Bavendorf, en Allemagne, il est appliqué chez

nous depuis trois ans. Le résultat actuel montre les limites de ce système. On va donc réviser les techniques d'évaluation.

Pour cette année, rien à faire. Quelque 20% de la récolte devra être transformée en alcool dénaturé; les agriculteurs ne toucheront pas un sou pour cette opération. Pour l'heure, il n'est pas possible de chiffrer le manque à gagner.

### Affaire Dorsaz

Un élément nouveau est intervenu à mi-septembre dans l'affaire Dorsaz. Le juge d'instruction chargé de l'enquête préliminaire suite à la dénonciation pénale déposée par le Gouvernement a décidé d'ouvrir une enquête pénale contre les frères Jean et Louis Dorsaz. Le premier est inculpé de gestion déloyale et d'abus de confiance, le second de gestion déloyale.

Au terme de son enquête, le juge ne retient aucune charge contre les organes de la banque. Il relève néanmoins que des déficiences, des manquements et des négligences ont été constatés à tous les niveaux. Ces éléments ne constituent toutefois pas un délit de gestion déloyale. Même les manquements au niveau du contrôle ne peuvent pas engager la responsabilité pénale du contrôleur.

Fort des conclusions de cette enquête, le contrôleur permanent, suspendu de ses fonctions par le Conseil d'Etat en novembre 1991 puis licencié à fin juin, a demandé sa réhabilitation. Il estime avoir été mis hors de cause après avoir été le bouc émissaire de cette affaire. Selon lui, le Conseil d'Etat doit reconsidérer sa décision de le révoquer du poste de sous-directeur auquel il avait été nommé peu avant que n'éclate l'affaire.

### Fin du règne

Le conseiller d'Etat et actuel président du gouvernement Hans Wyer ne briguera pas un nouveau mandat lors des prochaines élections au gouvernement en mars 1992. Il a annoncé sa décision au début du mois de septembre. Après seize années passées à l'Exécutif cantonal, il a estimé que le temps d'un renouvellement était arrivé.

Agé de 65 ans, Hans Wyer était entré au gouvernement en 1977. Il a dirigé depuis cette date le Département des finances. Il était à la tête du Département militaire jusqu'en 1985 avant de reprendre les rênes du Département de l'énergie. La dernière année du mandat de Hans Wyer aura été marqué par l'affaire Dorsaz, affaire dans laquelle son rôle a suscité de vives controverses.

Oswald Ruppen



Hans Wyer a débuté sa carrière politique en 1960. Président de la commune de Viège jusqu'en 1976, il a siégé au Conseil national de 1967 à 1977, accédant à sa présidence en 1976. Il fut également président du PDC suisse de 1973 à 1984.

### Arrêté

La police valaisanne a mis la main sur Adrian Albrecht, ce Valaisan qui s'était évadé du pénitencier de Bochuz le 23 juillet en compagnie du pirate de l'air Hussein Hariri et du truand français Jacques Hyver. Il a été appréhendé dans la région de Brigue. Il semble que l'évadé se trouvait depuis un certain temps déjà en Valais. Sa voiture a été découverte à proximité de la frontière italienne. Le truand envisageait probablement une fuite vers

l'Italie. Il a été arrêté le 18 septembre vers 10 heures. Il purgeait à Bochuz une peine de six ans de réclusion pour vol qualifié et brigandage.

### Maison de l'Europe

La première Maison de l'Europe de Suisse a vu le jour au début septembre à Martigny. Centre de rencontre et de réflexion sur l'Europe,

Oswald Ruppen



elle servira à promouvoir l'idée de l'intégration européenne de notre pays, dans un sens large et à long terme. Il existe actuellement huitante-huit Maisons de l'Europe réparties dans vingt et un pays. Elles sont regroupées au sein d'une Fédération internationale des maisons de l'Europe. Celle de Martigny demandera son adhésion à cette institution.

L'objectif des initiateurs est d'organiser des manifestations de divers types avec d'autres institutions comme le Centre européen de la culture à Genève. Parmi les manifestations envisagées, des séminaires, des conférences, des expositions ou encore des déjeuners-débats. Les thèmes abordés excéderont le cadre de l'Espace économique européen ou de la Communauté européenne.

Pierre Berclaz

# Rückblende mit Seitenblicken

## Swatch the world

Ja, gehayekt hat es gewaltig am Swatch-Wochenende in Zermatt, wo sich Tausende von Sammlern, Neugierigen und Journalisten ums grosse Zifferblatt scharten und der Frohbotschaft des Topmanagers rund um seine zigste Swatch lauschten. Beinah sphärische Töne verabreichte der Musiker Jean-Michel Jarre abends gegen 22 Uhr, untermalt von einer klischeebehafteten Lasershow, die sich auf der Fels- und Häuserkulisse von Zermatt dicht, bunt und eindrücklich ausnahm. Frierend liess man die Swatch-Ideologie nach der Brandrede von Nicolas G. Hayek, Präsident und Delegierter des Verwaltungsrates der SMH, nochmals Revue passieren. Um anschliessend Swatch-Luft in den Bahnhofstrassenbars zu atmen, auf dass Zermatt nicht nur Arroganz und Autorität des grossen Weltverbessers und weltbesten Verkäufers zu spüren bekomme. Die obligate Übung, vor einem Swatch-Stand für ein «Zeitgereise» Schlange zu stehen, auch wenn keines zu erstehen war, liessen viele noch klaglos über sich ergehen. Freilich ohne anschliessend genau beschreiben zu können, was denn nun so faszinierend war an dem ganzen Spektakel: die klingende Münze oder der klingende Armbandwecker, der – den Sammlerinnen und Sammlern sei's verraten – erst im Juli auf dem Swatch-Markt auftauchen wird. Vielleicht war's ganz einfach die rettende Swatch-Botschaft, eine Vision von Hoffnung, ein Ruf nach Optimismus, ein Manifest der Lebensfreude und Zukunft schlechthin...

## Inszenierte EWR-Wahrheiten

Fetzige Polit-Töne im gerammelt vollen La Poste. Die beiden Kontrahenten, LdU-Nationalrat Franz Jäger als Befürworter eines Schweizer EWR-Beitrittes und SVP-Nationalrat Christoph







Blocher als Gegner, lieferten sich vor gespaltenem Oberwalliser Publikum ein Wortduell, gespickt mit Argumenten und Begründungen, wie sie die zwei Vordenker auf dem Weg nach Europa wohl schon x-mal ins Mikrophon riefen.

Was am ganzen Spektakel den nachhaltigsten Eindruck hinterliess, war weder die Brisanz des Themas noch die wortgewaltige Argumentation der sich Duellierenden. Vielmehr legten die Fragen aus der Zuschauer- und Zuhörermenge das Ausmass der Desinformiertheit und Unsicherheit unter der Oberwalliser Bevölkerung bloss. An sich ein Zeichen, dass statt Parteinahme für oder gegen einen EWR zuerst noch eine kräftige Portion Information und Aufklärung vonnöten wäre. Blochers und Jägers charmante und lautstarke Redeflüsse pro und kontra hin oder her.

#### **Gegen den EWR**

stellt sich das Oberwalliser Forum gegen den EWR. Noch ist nicht aller Tage Abend, und noch ist – an

sich – gar nichts beschlossen. So tönt es aus dem fundamentalistischen Lager, das noch auf eine aktive Anhängerschaft wartet, aber auf argumentativer Ebene den Befürwortern eines Beitrittes wohl in keiner Weise nachsteht.

Hoch anzurechnen ist den Engagierten dabei ihre Absicht, die Öffentlichkeit mit sachlicher Information zu versorgen, statt mit Stimmungsmache Stimmen zu fangen. Dass für unsere Region einiges verfehlt und verfrüht ist, können auch Befürworter nicht von der Hand weisen. Und das Lager der "EWR/EG ja, aber nicht um jeden Preis" ist im Wachsen begriffen. Nicht nur aus Angst vor einem Missbrauch der Demokratie. Am Gründungsabend des Oberwalliserforums wurden weitere Veranstaltungen und Informationsabende angekündigt.

#### **Doppelzüngigkeit sei vorteilhaft**

im Kanton Wallis, fand das Universitäre Forschungszentrum für

Mehrsprachigkeit (UFM) der Universität Bern in Brig-Glis und Bern heraus. Was eigentlich nicht anders zu erwarten war. Besonderheiten? Befragt wurde die politische Klasse des Kantons Wallis. Bis anhin fehlten genauere Angaben über die Mehrsprachigkeit, die unserem Kanton normalerweise attestiert wird. Das Kantonsparlament, die Gemeindepräsidenten, Präfekte etc. gaben – mit einer Rücklaufquote des Fragebogens von 55% – bereitwillig Auskunft. Die Schlussfolgerung, dass der Kanton wohl zweisprachig, die Bevölkerung aber einsprachig sei, verduzt indes. Vor allem, wenn dieses Ergebnis ausgerechnet als Fazit einer Erhebung innerhalb politischer Kreise hervorgeht.

#### **Barocke Aufführung**

Reich inszeniert für Ohr und Aug, von den insgesamt 300 Mitwirkenden mit der angebrachten Ernsthaftigkeit, einer Portion Schalk und Humor und echter Begeisterung vorgetragen: Die Carmina Burana,



Walliser Bote

Zentrum Missione in Naters

das orffischste unter den Orff-Werken, die schmunzeln machende Liedersammlung aus dem hochmittelalterlichen Kloster Benediktbeuren war für das Gefüge aus vier Oberwalliser Chören und weitere Sänger und Sängerinnen ein dankbares Werk, aufgeführt vor einem dankbaren Publikum im neuen Zentrum Missione in Naters. Ein starkes Musikpotential fürs Oberwallis, das unter der Leitung von Hans-Ruedi Kämpfen fast in Versuchung gerät, zuviel seines Könnens auf einmal zum besten zu geben: Im zweiten Teil der Aufführung brillierte der Chor mit Werkausschnitten von W. A. Mozart, G. Bizet, G. Verdi und J. Strauss; fast populäre Stimmungsmacher, die man sich eigentlich nicht 30 Minuten nach dem Schlussruf der Carmina Burana anhören sollte.

### Wiedereinstieg

Vermutlich hat der stete Tropfen eben doch die Eigenschaft, den Stein irgendwann zu höhlen. Das Thema «Wiedereinstieg» ist im

Oberwallis schon lange nicht mehr der Modegag, für den es vor zwei Jahren noch gehalten wurde. Vorwiegend Frauenvereinigungen leisten eigentliche Informations- und Aufklärungsarbeit, die Frauen aufzeigt, wie ein Wiedereinstieg nach der Familienphase leichter möglich ist und was zu tun ist, um den Kontakt zur Erwerbsarbeitswelt nicht zu verlieren. Der Verein FREUW (Frauen-Einsteigen-Umsteigen-Weiterkommen) holte diverse Vertreter der Arbeitgeberseite an den Tisch und appellierte in einem Podiumsgespräch an deren Flexibilität: auf dass der Ruf nach mehr Teilzeitstellen auch einer nach gerechten Anstellungsverhältnissen und Sozialleistungen sei.

### «Graphtale Pflanzen - Häufigkeit von Bäumen»

wurde in der Weltausstellung von Sevilla preisgekrönt. Das Studienprojekt von vier engagierten Studenten des Kollegiums Brig, Ewald Amherd, Reinhard Furrer, Olivier Oswald und Dominik Zeiter erlaubt

es, das Wachstum faserförmiger Pflanzen auf dem Computer darzustellen und die jeweilige Anzahl möglicher Bäume zu berechnen. Ein unter 15 000 Schülerinnen und Schülern aus 17 EG- und EFTA-Staaten errungener Sieg, der mit einer runden Summe ECUs abgegolten wird. Das Kollegium Spiritus Sanctus, dessen Zöglinge in «Schweizer Jugend forscht» bereits erfolgreich abschnitten, scheint fruchtbarer Boden für junge Forscher zu sein. Vielleicht klügeln demnächst findige Studenten und ihre idealistischen Professoren den Algorithmus aus, der die Bäume auch gleich spriessen lässt.

**Bettina Mutter**

# Potins valaisans

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon Cher,

Ainsi le peuple – et celui du Valais le plus nettement – n'a pas voulu que ses députés à Berne gagnent plus alors que beaucoup d'autres gens gagnent moins désormais. Tu as lu cela.

Moi, j'espérais que grâce à un supplément d'indemnités, nous ne verrions plus à la télé des salles à moitié vides sous la coupole fédérale, et des décisions annulées faute d'un nombre suffisant de votants. Tant pis. On continuera comme avant.

Tout ce débat m'a rappelé que lorsque j'entrai pour douze années au Parlement valaisan, les députés recevaient vingt francs par matinée, et dix francs par après-midi, sans indemnités pour leurs secrétaires.

Comme cela correspondait au salaire journalier d'un bon manuel, nous étions satisfaits, surtout que nous recevions, en sus, le prix du billet de train ou de l'autobus. Ça suffisait pour s'offrir un bon repas. L'argent gagné ne quittait pas Sion.

Oh! il y avait aussi des chaises vides, parfois, au Grand Conseil. On lisait alors les rapports en français et en allemand. Tu comprends, dans ces conditions, pourquoi les sessions faisaient le bonheur des cafés du Grand-Pont.

J'ai connu un député qui venait parfois signer sa présence pour figurer sur la liste de «paie» et repartait aussitôt. L'huissier Moren lui fit un jour l'affront de biffer sa griffe!

Ce sont les joyusetés de la politique.

Mais au moment où tu recevras ma missive, c'est des élections communales qu'il s'agira. Ce sont toujours les plus fréquentées par les citoyens et les citoyennes. Les uns cherchent victoire, d'autres parfois vengeance.

Dans toujours plus de communes on veut maintenant un conseil général. La télé a fait que les assemblées primaires de citoyens se déroulent aussi face à des chaises vides. (Ce sera assez tôt de rouspéter après!) Alors on désigne des délégués qu'on espère doués d'esprit assez critique pour contrer les Municipaux.

Finesse et finasserie se côtoieront selon les tempéraments: tout l'art, parfois, de désavouer avec un encensoir et de terminer les assemblées autour d'un verre de vin.

C'est ça la démocratie.

Les élections elles-mêmes, là où on les a voulues avec beaucoup de candidats, m'ont inspiré ces vers façon Victor Hugo, un peu frelatés et je m'en excuse. Tu les liras à haute voix en y mettant des trémolos!

De «polito nox»

Oh! Combien de malins, combien de gens en veine

Qui sont partis joyeux pour des gloires lointaines

Dans ce trouble horizon se sont évanouis!

Combien ont échoué, dure et triste fortune!

Dans un oubli profond, tout cela pour des prunes,

Et sous l'Indifférence à jamais enfouis.

# Les pensées de Pascal

Torêdu

Vous êtes de ces Valaisans entreprenants, comme on en connaissait autrefois. Vous avez des idées neuves. Vous créez, vous bâtissez, vous plantez dans le quotidien ou l'insolite. Vous vous donnez à fond dans des causes qui dépassent votre nid de tous les jours.

D'entrée, on vous observe, d'un œil amusé parfois, mais critique le plus souvent, même si, en secret, on vous admire et envie.

Soudain, le scénario que vous avez monté, de votre propre chef, va devenir intéressant. En effet, voici que surgit une race qui n'est pas prête de disparaître. C'est plus fort qu'une race. C'est une engeance... celle des «Torêdu».

Vous avez érigé une bâtisse, lancé un produit, fondé une association, façonné un domaine, monté un spectacle. Bref, vous avez fait œuvre d'originalité. On vous avait à l'œil. On vous attendait au contour. On vous laisse, dans un premier temps, dans votre solitude créatrice. Ensuite, on intervient.

Mais voici que l'œuvre entreprise n'est point banale. Elle sort des chemins battus. A un moment donné, chacun s'est dit: «Ça passe ou ça casse». Ça a passé. La réussite semble couronner vos efforts. Alors, sort du sol l'armée des «Torêdu». Si vous êtes averti de son existence, de ses démarches, le plaisir de l'écoute devient souverain. «T'aurais dû employer tel matériau», «T'aurais dû tourner la façade comme ceci», «T'aurais dû planter comme ça». T'aurais dû... et t'aurais dû encore... C'est une passionnante leçon de vie et d'humilité, croyez-moi.

Mais il y a pire encore que la bande des «Torêdu». Il y a celle des «Fôvoiravec».

En effet, si en cours de labeur, surtout si l'œuvre entreprise est d'intérêt public, de portée villageoise ou régionale, si elle exige dévouement ou don de soi, vous êtes souvent contraint à chercher de l'aide ailleurs, à réclamer du renfort.

Vous verrez surgir la bande des «Fôvoiravec». A chacune de vos requêtes, que vous cherchiez un conseil, un outil, un brin d'entraide, vous entendrez autour de vous les gens vous répondre: «Tu devrais voir avec...»

Rares sont ceux qui vous disent d'entrée. «Je sais ce qu'il te faut. Je m'en occupe. Je vais te chercher ça. Je suis prêt à te donner le coup de main demandé. Tu peux compter sur moi.»

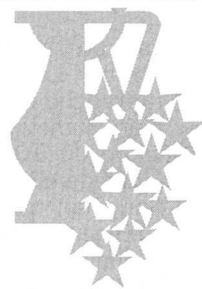
La réponse la plus courante? «Tu devrais voir avec...» Voir avec celui-ci, voir avec celui-là. Pour se débarrasser de vous, on vous expédie chez Pierre, Paul ou Jean, qui à leur tour vous diront, sur le même ton: «Fôvoiravec».

Rien de tel pour ramener l'homme à sa juste dimension et vous apprendre, une fois de plus, que c'est sur soi, en toute circonstance, qu'il faut d'abord compter. La réussite est à ce prix.

«Torêdu»... le savoir, depuis le temps.



# Chronique de l'Ordre de la Channe



## L'avenir des vins

L'Institut universitaire Kurt Bösch (IKB) remet l'ouvrage sur le métier. Il organise les 3 et 4 décembre un nouveau colloque consacré à la vigne et au vin. Le thème choisi est «L'avenir des vins – les vins de l'avenir». A l'exemple du précédent colloque de septembre 1991, la voie choisie sera pluridisciplinaire. Le thème touchera ainsi l'agronomie, l'œnologie, la pédologie, la viticulture, la politique viticole, les sciences économiques et le marketing.

Cette seconde rencontre consacrée au monde de la vigne et du vin vise à poursuivre les réflexions amorcées lors du premier colloque de 1991. Elle se propose de faire le point sur un sujet qui préoccupe au plus haut point le monde viti-vinicole helvétique. Organisé par l'IKB, ce colloque a été mis sur pied en collaboration avec l'Ecole d'ingénieurs du Valais (EIV), par son département agro-alimentaire et biotechnologie dirigé par l'officier métral de l'Ordre de la Channe, le Dr Jean-Claude Villettaz. L'institut d'œnologie de l'Université de Bordeaux II a également prêté son concours.

Le colloque débute le jeudi 3 décembre à 13 heures et se terminera par un dîner de clôture le vendredi 4 décembre à l'Hôtel des Vignes à Uvrier. La première journée est consacrée essentiellement à l'avenir des vins suisses. Le premier orateur sera le directeur de l'Office international de la vigne et du vin Robert Tiniot. Il brossera un portrait des aspects macro-économiques du secteur viti-vinicole mondial.

Le thème «Vins suisses face aux vins étrangers» sera traité par le directeur-adjoint de Provins Jean-Marc Amez-Droz. Dans le même ordre d'idée, Daniel Lehmann, secrétaire général de la société des exportateurs de vins suisses, abordera la problématique de l'exportation des vins suisses: quels vins pour quels marchés?

Jean-Louis Simon, de la Station fédérale de recherches agrono-

miques de Changins, se penchera pour sa part sur les cépages que le Valais devra promouvoir dans le futur.

La seconde journée, qui débute à 8 h. 30, est plutôt consacrée aux manières d'aborder le marché. Les trois orateurs du jour sont français. Michel Rougier, délégué général de l'Union interprofessionnelle des vins du Beaujolais, parlera des comités interprofessionnels. Selon les indications fournies sur son exposé, le comité interprofessionnel jouerait le rôle de clé de voûte entre producteurs, négociants et consommateurs. Bruno Prats, du Château Cos d'Estournel, exposera quant à lui deux approches distinctes du marché: le vin de marque et le vin d'appellation géographique. Dernier orateur, le Pr Pascal Ribéreau-Gayon, directeur de l'Institut d'œnologie de Bordeaux, parlera de l'authenticité et de la personnalité du vin, deux atouts pour gagner la confiance du consommateur.

Chacun des sept exposés sera suivi d'une discussion. Au total, 45 minutes sont prévues pour l'exposé et le débat.

## Vigne pour la Thurgovie

La tradition valaisanne n'a pas failli: en été de l'an dernier, le canton de Thurgovie avait reçu 100 m<sup>2</sup> de vigne du domaine du Grand Brûlé offert par le canton du Valais; le 14 septembre de cette année, une délégation valaisanne a fait le voyage en Suisse orientale pour remettre 100 bouteilles de vin de la vigne que ce canton possède désormais en Valais.

La délégation valaisanne était conduite par le chancelier du canton du Valais Henri von Roten et par le directeur de l'Office de promotion des produits de l'agriculture valaisanne (OPAV), Fernand Schalbeter. Vêtu de son costume d'apparat, le procureur de l'Ordre de la Channe, Gérard Follonier, était également de la partie. Une visite de courtoisie qui a prolongé les contacts noués l'an dernier lors du chapitre des arbres en fleurs tenu dans le canton de Thurgovie. Les deux orateurs de la journée, Henri von Roten et le président du gouvernement thurgovien Ulrich Schmidli, ont relevé les liens qui unissent les deux cantons. Des

**Remise à la Thurgovie du vin de la vigne des cantons. De gauche à droite: Henri von Roten, chancelier d'Etat du Valais, Ulrich Schmidli, président du Conseil d'Etat de Thurgovie et Gérard Follonier, procureur de l'Ordre de la Channe.**



Jose Scarabello

liens qu'il convient d'accroître et de fortifier. Les deux cantons s'étaient rapproché l'an dernier à l'occasion d'un jumelage effectué dans le cadre du 700<sup>e</sup> anniversaire de la Confédération. Cette manifestation, qui contribue à améliorer l'image de notre canton en Suisse alémanique, s'est terminée par un apéro agrémenté des productions du groupe Sion d'Autrefois.

### **AOC, le Valais s'y met**

1991 fut l'année de l'introduction en Valais des appellations d'origine contrôlée (AOC) pour le vin. Une année plus tard, la commission AOC a dévoilé son premier rapport d'activité. Première conclusion, l'introduction des AOC n'a pas balayé d'un seul coup tous les problèmes de la viticulture valaisanne. Pire même, la mesure a conduit à la création d'un marché parallèle (marché gris) préjudiciable. Malgré tout, la situation s'améliore petit à petit.

Avant les vendanges de l'an dernier, qui ont donné un peu moins de 50 millions de litres de vin, les pronostics faisaient état d'une pro-

duction de quelque 65 millions de litres. Selon le président de la commission AOC Edouard Delalay, ce résultat semble effectivement avoir été atteint, même si seuls 43,5 millions de litres ont obtenu l'AOC. Le solde a donc été déclassé ou écoulé sous forme de jus de raisin ou encore de vin sur un marché parallèle.

L'existence de ce marché parallèle perturbateur n'inquiète pourtant pas trop la commission. Ceux qui ont cru pouvoir contourner les lois en encavant et en vinifiant eux-même les surplus se retrouvent cette année avec des stocks parfois importants sur les bras. Ces surplus les empêcheront de renouveler l'expérience cette année.

Selon le pronostic des experts, la récolte 1992 fournirait environ 55 millions de litres. Le volume des vins produits sous le label AOC devrait néanmoins se situer dans des limites similaires à celles de l'an dernier. Le poids du marché gris ne peut donc que diminuer. D'autant que la commission AOC a mis sur pied une commission de dégustation. Dans un premier temps, son travail aura un caractère essentiel-

lement éducatif. A terme pourtant, ses décisions pourraient devenir éliminatoires pour l'obtention de l'AOC. Sa tâche sera d'écarter de l'AOC les vins qui ne répondent pas aux minima de qualité.

### **Sécateur d'or**

Le «Sécateur d'or» 1992 a été remis à l'œnologue Jean Crettenand. Cette distinction, attribuée pour la cinquième fois, est destinée à honorer une personne physique ou morale qui a contribué à la mise en valeur de la vigne helvétique. Responsable de la cave fédérale, Jean Crettenand a constamment œuvré pour l'authenticité et la spécificité des vins.

Créé par l'OPAV, le «Sécateur d'or» a été remis pour la première fois en 1988 au cuisinier Freddy Girardet. Un autre cuisinier lui avait succédé l'année suivante en la personne du bâlois Hans Stucky. En 1990, la distinction avait été décernée à la maison Mövenpick et l'an dernier à la compagnie aérienne Swissair.

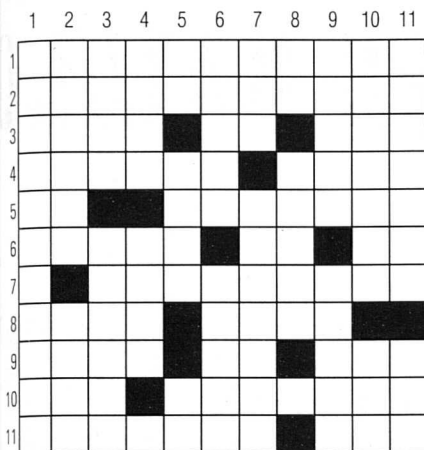
**L'Epistolier de l'Ordre de la Channe  
Pierre Berclaz**

**De gauche à droite: Raymond Deferr, conseiller d'Etat, M. et M<sup>me</sup> Jean Crettenand**



Robert Hofer

# Mots croisés



## Horizontalement

1. Sa route se termine en beauté à Kühmatt. 2. Stock. 3. On le met en tubes. - Oui à Berne. - Etendue désertique. 4. Narcisse des temps modernes. - Pétillant au Piémont. 5. Nous. - Groupes de trois vers. 6. Siège d'une intense activité. - Astate. - Lien. 7. Pièce de gaze. 8. Normand, on prétend qu'il fait «passer». - Le lâcher c'est concéder. 9. Atomes influencés par les électrons. - Do. - Poétique chez Boileau (1674). 10. Conteste. - Ne valent pas grand chose (adj.). 11. Expulse l'eau. - Abréviation «visqueuse».

## Verticalement


1. Grosse «écrevisse» de mer. 2. Peuvent être de verdure. - Souverains. 3. On le met en boîtes. - Images d'un rite oriental. 4. Baronne Dudevant dite George (1804-1876). - Pluriel de Majesté. 5. Dans l'eau de la piscine (symb.). - Élément d'un test (psycho.). - Symb. 6. Elle divise les hommes et les peuples. - Acide, c'est l'ennemie de la flore. 7. Sigle d'une grande école française. - Les filons d'or de Gondo le sont, hélas, devenus. 8. De nombreux lieux de pèlerinage lui sont dédiés (init.). - Authentiques, ils ont force de loi. 9. Région pédieuse (anat.). - Ne sont pas toutes des étoiles! 10. En montant aux Mayens-de-Sion. - Roue à gorge. 11. Au service de l'autorité souveraine de l'Etat. - Demi-mouche.

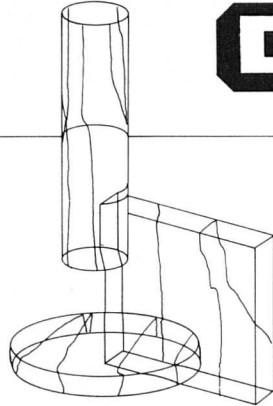
**Lucien Porchet**

Solution du «Le Train» dans notre édition de décembre.

## Solution du N° 10 (octobre)


1	M	O	N	T	P	E	L	E	R	I	N
2	A	M	E	R	I	C	A	N	I	S	E
3	R	E	V	A	L	O	R	I	S	E	S
4	G	R	A	I	S	S	E	E	U	T	
5	U	T	N	E	S	M	O	T	O		
6	I	A	R	N	A	P	E	L	R		
7	L	E	R	I	R	T	E				
8	L	O	T	I	S	S	E	M	E	N	T
9	I	N	A	P	P	E	T	E	N	C	E
10	E	R	E	A	E	R	R	E			
11	R	I	D	E	F	R	E	R	E	S	





Monocristaux de

- corindons
- spinelles
- rutilles
- Djevalite (Cubic Zirconia)

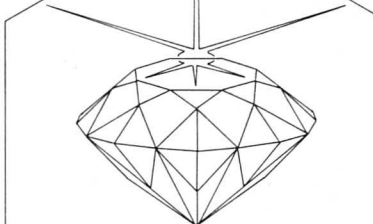


Pour

- l'industrie des verres de montres en saphir
- l'industrie des instruments de précision
- l'industrie des pierres d'horlogerie
- l'industrie électronique
- l'industrie chimique
- l'industrie optique
- l'industrie textile

et

- la bijouterie



**INDUSTRIE DE PIERRES SCIENTIFIQUES**

**HRAND DJEVAHIRDJIAN SA**

**CH - 1870 MONTHEY**  
(VALAIS - SUISSE)

HUILE DE CHAUFFAGE - BENZINE - DIESEL

COMBUSTIBLES - CARBURANTS



Dépôt pétrolier - Châteauneuf

☎ 027/35 22 62





# LES BAINS DE SAILLO

Depuis des décennies, le Valais se targue de détenir une certaine vérité sur le plan de l'économie touristique. Sur sa politique touristique, à tout le moins! La prétention se vérifie, se justifie dans sa globalité. Des stations, telles que Zermatt, Montana-Crans, Verbier, par exemple, peuvent aisément l'attester. Dans les faits, la montagne est servie. Quant à la plaine, elle se traîne, à l'image d'un serpent monétaire à la recherche du moindre petit écu. Cependant, certaines lueurs, sous forme de paillettes, apparemment dorées, scintillent au cours (du jour!) de La Sarvaz. Si Farinet «fit son blé» dans la région, nul doute que le hasard n'est pas seul en cause. Un décor approprié a dû pousser son imagination jusqu'à frapper «sa monnaie» du sceau de la foi en soi. A vrai dire, Saillon tenait son héros. Mais les héros passent, et...

*Les Bains de Saillon  
«se mouillent»*

Il faut remonter le temps et le calendrier pour se tremper dans une nouvelle atmosphère: celle de l'ère thermique. En 1979, des promoteurs, ou



*L'hôtel quatre étoiles des Bains de Saillon est facile d'accès. L'autoroute vous y conduit jusqu'à son seuil.*

plus judicieusement... écrit, des novateurs, projettent leurs idées sur un écran fortement imprégné d'une source voisine et salvatrice. Les Bains de Saillon prenaient forme sur papier et sur plans. En 1980, le Conseil d'Etat donnait son aval en homologuant, précisément, le plan de quartier. L'an 1981 coïncide avec le premier coup de pioche. De fil en aiguille, les coups (de pioches évidemment!) pleuvent, et c'est le 1<sup>er</sup> septembre 1983 que le centre thermal, proprement dit, ainsi que l'immeuble Les Tilleuls, ouvrent leurs portes.

*En 1992.  
tout... baigne!*

Au seuil d'un grand marché que l'on prédit «européen», les responsables de la Société des Bains de Saillon

peuvent, sans complexe, hisser un pavillon stellaire. Fort, aujourd'hui, d'un quatre-étoiles jaillissant de son écrin fin, ce joyau de l'économie et du tourisme valaisans débord de performances. Trois piscines généreuses, aguicheuses et un toboggan qui n'a rien à envier aux dernières sensations fortes des manèges en fête, une infrastructure médicale et thérapeutique des plus méticuleuses, accueillent une clientèle hétéroclite. Si la santé figure au hit-parade des préoccupations de la maison, le sport, le bien-être, la sérénité, le changement motivent et passionnent animateurs, villégiateurs, visiteurs et gens de passage. Cette année, le magnifique complexe des Bains de Saillon a atteint un sommet. Son «parc immobilier» en impose au regard, à l'accueil. Ce village de plaisance, cette oasis de tranquillité, cet



# . SANS COMPLEXE!



*Un quatre-étoiles  
au firmament*

Les têtes pensantes des Bains de Saillon ont agi avec lucidité, pondération. Certes, l'ambition les a interpellées. Mais la raison l'a emporté sur la précipitation. D'ailleurs, les possibilités d'extension sont encore légion. Ce qui explicite l'intelligence de leur politique promotionnelle. La marge de manœuvre s'avère conséquente. Le tout nouvel hôtel quatre étoiles qui «chaperonne» les aires aqueuses et immobilières s'érige, objectivement, en véritable fleuron de ce complexe incomparable. Avec ses septante-deux

chambres, ses cinq suites, ses salles de séminaires, de banquets, son bar, et son architecture... remarquable à cent lieues à la ronde, l'établissement de ce côté de Saillon reflète la notoriété et le savoir-faire du groupe Zurbrügg & Gauer Hotelmanagement AG. La direction, assurée par Madame et Monsieur Jean-Michel Rupp, révèle un professionnalisme à toute épreuve. Les curistes, les «séminaristes», les hommes d'affaires, les vacanciers, les adeptes de bon goût, d'art culinaire, de gastronomie, et j'en oublie... y trouveront «chaussure à leur pied». Et, en cette période de (presque) fin de... bail 1992, il est conseillé de réserver vos dates et vos tables pour vos banquets, repas de fin d'année ou autres festivités culinaires.

**Texte et photos: Raphaël Bolli**



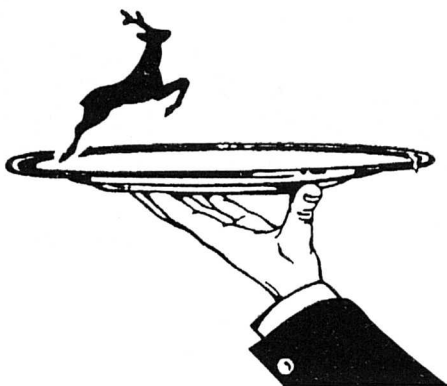
Monsieur André Mabillard, celui par qui les Bains sont arrivés, s'est fait l'interprète de ses collègues pour narrer l'histoire d'une parcelle touristique, partant économique, de notre canton.

Lors de l'inauguration de la dernière «trouvaille» des Bains de Saillon, l'objectif a atteint, en plein cœur, Madame et Monsieur J.-M. Rupp, à gauche, ainsi que Madame et Monsieur H. Zurbrügg.



**Pour tous renseignements:  
Bains de Saillon  
Tél. 026/43 11 12,  
Fax 026/44 32 92.**





# Gast



hôtel rhône



salgesch

**SPÉCIALITÉS DE CHASSE**

Fam. Constantin-Gruber - 027/55 18 38  
Ouvert tous les jours

## Filet de lièvre aux cèpes et foie gras

### Ingrédients (4 personnes)

600 g de filet de lièvre, 10 g de baies de genièvre, 5 g de cannelle, 1 cs d'huile de pépins de raisin, sel, poivre, 10 feuilles de bettes, 200 g de cèpes frais, 100 g d'échalotes hachées, 50 g de foie gras de canard en dés, 40 g de beurre, 2 dl de dôle, 2 dl de fond de gibier (maison ou acheté).

### Préparation

Faire mariner les filets avec 10 baies de genièvre écrasées, des briures de cannelle et de l'huile de pépins de raisin, réserver. Blanchir et éponger les feuilles de bettes. Couper les queues de quatre cèpes en petits dés, étuver au beurre avec 50 g d'échalotes. Assaisonner. **Refroidir.** Ajouter le foie gras en dés. Remplir les feuilles de bettes avec l'appareil et refermer. Passer les baluchons de bettes à la poêle 5 minutes à feu doux. Couper les 4 têtes de cèpes en fines lamelles puis les sauter au beurre, réserver les plus belles tranches pour la fin.

### Sauce

Suer les échalotes avec les tranches de cèpes restantes. Mouiller au vin rouge. Faire bouillir pendant 5 minutes. Ajouter le fond de gibier. Cuire à petit feu pendant 10 minutes, passer, assaisonner.

**KWONG-MING**

光明酒家

**RESTAURANT CHINOIS**

*vous propose du 17 septembre  
au 17 novembre les spécialités  
de la chasse apprêtées à la  
manière chinoise*

Familles Hau  
Man Ming & Tak Ming  
Place de Rome - 1920 MARTIGNY  
Tél. 026/22 45 15

CAFÉ-RESTAURANT

du **Soleil**



**Gérald MICHELLOD**  
1912 MONTAGNON / Leytron

Cuisine tradition-  
nelle et moderne

Terrasse

Fermeture:  
Du dimanche 17 h  
au mardi 17 h

Tél. (027) 86 25 71



**MANOIR**  
de la  
**POSTE**

**HÔTEL-RESTAURANT**  
**VISSOIE** Tél. 027 / 65 12 20  
Familles Melly-Bourgeois

NOUVEAU



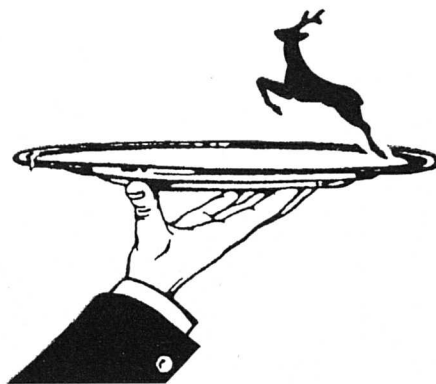
**HÔTEL DES VIGNES**

1958 Uvrier / Sion  
Valais central à 5 min. de Sion.  
Cadre familial, calme et ensoleillé.

Tél : 027 / 31 16 71 Fax : 027 / 313 727



# nomie



## Viande

Saisir sur toutes les faces les filets de lièvre. Déposer sur une feuille de papier aluminium huilée, avec les baies de genièvre restantes et quelques brisures de cannelle. Fermer en papillote. Cuire pendant 4 minutes à four chaud 190°. Retirer et laisser reposer 5 minutes. Trancher.

## Présentation

Verser la sauce dans le fond d'une assiette chaude. Disposer le filet de lièvre, les têtes de cèpes émincées et un baluchon de bettes avec la garniture chasse de votre choix.

Bon appétit.

Recette du chef de cuisine de  
L'Hôtel-des-Vignes à Uvrier,  
M. Christophe Chabaury

 *Chasse du pays*  
**Hôtel de la Forclaz**  
Col de la Forclaz  
CH - 1920 Martigny  
vous invite à déguster  
**le chamois**  
sur son territoire  
Selles - Gigues - Civet - Médailles  
J.-C. Gay-Crosier, propr.  
Tél. 026 / 22 26 88

**Brasserie-Restaurant  
de Muzot**  
  
Famille Rendulic  
Route de Muraz - 3968 VEYRAS  
Tél. 027/55 60 60  
Fermé le mercredi  
Sur le balcon de Sierre, nous vous proposons nos menus de saison

  
**RESTAURANT  
LA FARGE**  
SAINT-MAURICE, TÉL. 025 - 65.13.60  
FERMÉ DIMANCHE SOIR ET LUNDI

*Vacances  
à la carte  
dans une beauté sauvage*  
Fam. Mol et  
Bernier  
(chef de cuisine) **SILENCE**  
HOTELS SUISSE  
Tél. 026/  
61 16 66  
Fax 026/  
61 16 00  
*Aux Mille Etoiles*  
Vous vous y sentez chez vous  
Une oasis de tranquillité  
dans un cadre agréable  
pour vos repas et réunions.  
**Les Marécottes**

**Au Café-Restaurant  
Les Sapins**  
  
1911 Mayens-de-Chamoson  
Fam. Roger Taccoz  
Le chevreuil est à l'honneur!  
Civet «maison»  
Selle (dès 2 pers.)  
Menu de chasse  
Votre réservation est appréciée  
Tél. 027 / 86 28 20



## Eurocard UBS La Carte.

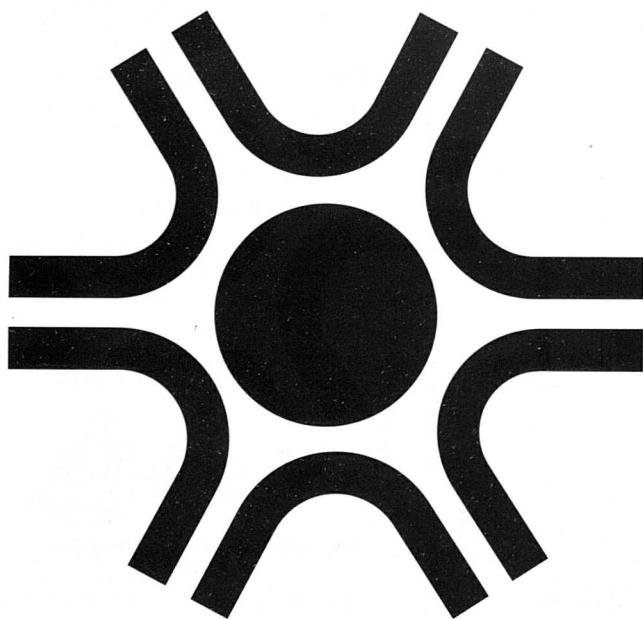
Adressez-vous à votre UBS  
pour bénéficier d'un conseil  
personnalisé concernant  
l'Eurocard UBS  
et ses multiples atouts.

Nous vous renseignons volontiers.

Réussir ensemble.



# PLACETTE



**Centres commerciaux**  
Sierre/Sion/Monthey



## TRISCONI & FILS, MONTHEY MEUBLES RUSTIQUES

### 350 armoires

livrables du stock  
1, 2, 3, 4, 5 portes

noyer - chêne - érable  
cerisier - tanganika, etc.

Fabrication sur mesure  
également



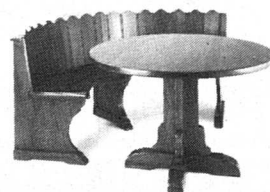
### 300 tables

rondes - ovales  
carrées, rectangulaires

Tous les modèles de 2 à  
20 places et sur mesure  
également

### Coins à manger

adaptés à chaque intérieur,  
teinte et finitions à choix  
sans supplément



Le meuble rustique de qualité  
c'est notre spécialité!

Tél. (025) 71 42 32 - Fermé le lundi



Photo Michel Darbellay

Martigny où commence le midi, ville de commerce, centre culturel et touristique, au cœur des Alpes, atteignable très rapidement grâce à l'autoroute du Rhône. Pour tous renseignements: Office régional du tourisme, tél. 026/212 220, fax 026/212 224

#### GARAGES-CONCESSIONNAIRES

AGENCES: FIAT - BMW  
**BRUCHEZ & MATTER SA**  
 TÉLÉPHONE 026/22 10 28



OM-IVECO  
**CENTRE AUTOMOBILE**  
 RTE DU SIMPLON 53, MARTIGNY



**GARAGE DU SIMPLON**  
**MARTIGNY SA** / OPEL

Fax 026/22 96 55  
 Tél. 026/22 26 55

Route du Simplon 112  
**1920 Martigny**

#### ENTREPRISE

BATIMENT - GENIE CIVIL

**CONFORTI**  
 SA  
 MARTIGNY

#### DISCOTHÈQUE-NIGHT-CLUB

**I ♥ Sphinx**

Ouvert tous les soirs

#### HÔTELS-RESTAURANTS

Carnotzet  
**Le Tartare**  
 Restaurant  
 l'Ambroisie  
 Angéline Luyet

Avenue de la Gare 64 - Tél. 026/22 84 45

#### HÔTEL-RESTAURANTS

##### Restaurant WHITE HORSE

Fondue thaïlandaise  
 Assiette du jour  
 Tél. 026/22 15 73

##### TAVERNE DE LA TOUR

\* Pieds de porc \* Tripes maison  
 \* Raclette \* Fondues  
 \* Plat du jour  
 ouvert le dimanche

Rue Marc-Morand 7 Tél. 026/22 22 97

##### Hôtel et Grill Romain du GRAND-QUAI

Salle de noces et de banquets  
 Famille Lunebourg-Fröhlich  
 Tél. 026/22 20 50 - 22 55 98

#### BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

La plus belle collection de Martigny  
 pour vos listes de mariage



*Boutique de porcelaine*  
 André D'Andrés

Rue Grand-Verger 026/22 19 62

##### TAPIS SULLAM

spécialiste du tapis d'Orient  
 depuis 40 ans

Place Centrale 7  
 Tél. 026/22 23 52

**Votre  
 spécialiste  
 en produits naturels**



**DROGUERIE  
 B. GRETTE**

Tél. 026/22 12 56  
 Rue du Rhône 1 - 1920 Martigny

#### BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

##### Friberg Confection

Marque Marcelle Griffon  
 Rue du Bourg 16  
 Tél. 026/22 28 20

FEELING MUSIC

**CARRON**

Rue  
 de la Poste 7



**EBENER**

Tél.  
 026/22 72 02

#### LA MODE



Quelle différence

#### HORLOGERIES-BIJOUTERIES

##### Jean-Marie Fournier

Agent officiel Zénith et Seiko  
 Place Centrale 4 - Tél. 026/22 22 93

##### Yves Jacot

Omega - Tissot - Cartier - Ebel - Blancpain

Martigny, av. de la Gare 5, tél. 026/22 20 35  
 Verbier, route de Verbier, tél. 026/31 66 06

#### PUBLICITAS

Sion, tél. 027/29 51 51  
 fax 027/23 57 60



MARTIGNY, rue du Rhône 4, tél. 026/22 10 48



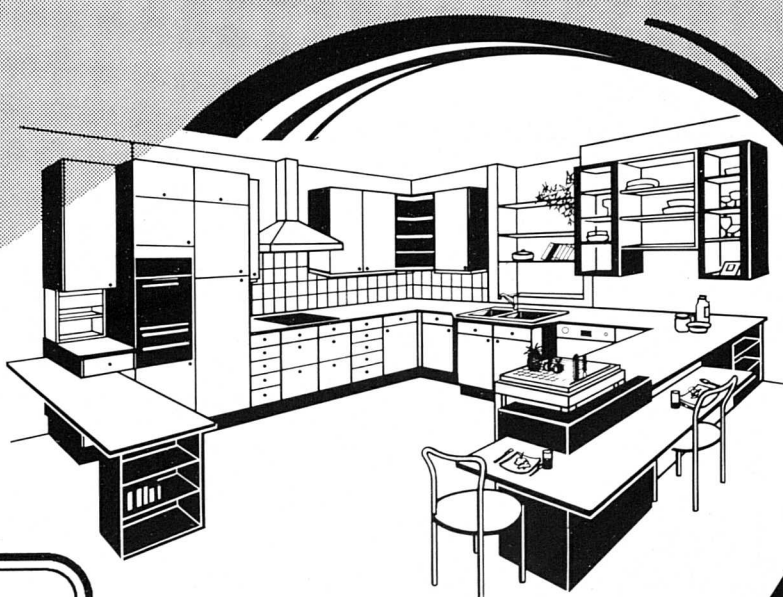
# Raymond Zermatten

## AGENCEMENTS DE CUISINES

# MOBALPA

C U I S I N E S

*pour  
être  
sûr  
d'être  
bien.*



**RZ**  
C U I S I N E S

**MOBALPA :**

EXCLUSIVITE VALAIS, EST VAUDOIS

VETROZ

R. PRE-FLEURI  
"LES VERGERS"

TEL 027/ 36 61 15

FAX. 027/ 36 63 02

MONTREUX

AV. DES ALPES 25

TEL. 021/ 963 32 46

FAX. 021/ 963 85 50

**Tout  
le matériel  
qu'il faut  
pour votre  
bureau**

Meubles et Machines de bureau  
Papeterie  
Atelier de réparations

**SCHMID • DIRREN**



MARTIGNY - SION - MONTHEY - BRIGUE

**026/22 43 44**

Les clés  
de votre  
résidence  
secondaire au  
VAL D'ANNIVIERS

Groupes  
ANNIVIERS-PROMOTION

Richard AMMANN  
Agence Jolival  
CHANDOLIN  
65 18 66

Jean-Claude ZUFFEREY  
St-Luc Location  
ST-LUC  
65 25 25

Urbain KITTEL  
Promoteur  
VISOIE  
65 48 28

Rémy VOUARDOUX  
Annivières Immobilier  
GRIMENTZ  
65 18 22

Arnaldo CORVASCE  
B. A. T.  
VERCORIN  
55 82 82

Jimmy CASADA  
Zinal - Chalets  
ZINAL  
65 14 82

ADP-WIT

ASSOCIATION PROFESSIONNELLE  
VALAISANNE DES GÉRANTS  
ET COURTIER EN IMMOBILIER  
WALLISER VERBAND  
DER IMMOBILIEN-TREUHANDER

# SION

AU ROYAUME DES VACANCES AU CŒUR DES ALPES AU CENTRE DES PROMENADES À LA CARTE

## L'AÉROPORT DE SION



### Renseignements : OFFICE DU TOURISME DE SION ET ENVIRONS

Place de la Planta  
1950 Sion

Tél. (027) 22 85 86 - Fax (027) 22 18 82  
Tél. (027) 22 85 93 service de billetterie (concerts,  
spectacles)

#### ANTIQUITÉS - DÉCORATION

##### Michel Sauthier

Spécialités de meubles et objets valaisans  
Rue des Tanneries 1 et 17 - Tél. 027/22 25 26

#### CAMPING

##### Aux 4 Saisons - J.-L. Héritier

Camping gaz  
Service échange tous gaz

DÉPÔT: Route de Riddes, tél. 027/31 38 20

#### DÉCORATION D'INTÉRIEUR

##### R. REICHENBACH + M. GERMANIER

Décorateurs d'intérieur

Rue de Lausanne 50 - Tél. 027/22 38 73

Réfection de salons - Tissus - Rideaux - Literie

**Bonvin Antiquités Sion**  
& Hameau de Verbier  
présente  
Les luminaires sculpture  
Le must des tissus contemporains  
**René Bonvin** Décorateur conseil  
Rue du Rhône 19, Sion Hameau de Verbier  
Tél. 027/22 21 10 Tél. 026/31 58 07

#### BOUCHERIE-CHARCUTERIE

**BOUCHERIE Chevaline**  
A. Pellissier-Zambaz  
Rue du Rhône 5 - Sion  
Tél. 027/22 16 09

Bourguignonne  
Chinoise - Charbonnade

#### MUSIQUE - LOISIRS



Pianos - orgues électroniques  
Tous instruments - Service après-vente

Avenue de la Gare 14  
Tél. 027/22 95 45

#### RADIO - TV



RADIO TV  
HIFI VIDÉO  
NATEL C  
ANTENNE SATELLITE

Porte-Neuve 11 - 1951 SION - Tél. 027/22 22 19

#### BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

Chaussures  
confort  
Support  
sur mesure  
Transformations  
orthopédiques  
**Babecki**  
& Fils  
La Croisée  
Tél. 027/22 48 62

**Ferrero**  
MODE MASCULINE  
Place du Midi

**stampo** SA  
Tourbillon 40  
027/22 50 55  
Fax 027/22 96 31

Fabrique valaisanne de timbres caoutchouc  
Dateurs-numéroteurs - Gravure - Encres spéciales

Service  
Ouverture  
Serrure



Clés en tous genres,  
coffres-forts,  
dépannage,  
ferme-portes,  
combinaisons

Grand-Pont 14 - Tél. 027/22 44 66

#### GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Emil Frey SA

Route de la Dixence 83  
Tél. 027/31 50 50



LE PLUS GRAND CHOIX À SION

**TOYOTA - SUBARU - JAGUAR  
ROVER - LAND ROVER**

#### Garage du Mont SA

J.-L. Bonvin - E. Dessimoz  
Avenue Maurice-Troillet 65  
Tél. 027/23 54 12



*Alfa passionne la route*

#### Garage Hediger

Batassé



Mercedes-Benz



Tél. 027/22 01 31



Garage de l'Ouest

Stéphane Revaz

Agence:  
Opel - Isuzu



Rue de Lausanne 86 - Tél. 027/22 81 41

#### OPTIQUE

**Titze**

Bijouterie-optique  
Rue de Lausanne 13



Tel. 028/71 21 71 - Fax 028/71 19 85

... IM HEIMELIGEN FAMILIENBETRIEB !

Hier kochen Könner für Kenner  
abends bei live-Musik  
und Kerzenlicht!



HERZLICH WILLKOMMEN...

Fam. R. Margelisch & Mitarbeiter

**WLADIMIR LAMBRIGGER · FIESCH**

Bau - Verkauf - Vermietung - Verwaltung



CH-3984 Fiesch / VS

Telefon 028 71 15 43 - Fax 028 71 24 95

Ihr Büro für alle Versicherungsbranchen



**HOTEL GANTERWALD**

ROTHWALD AM SIMPLON

Fam. Pfammater-Borter  
Tel. 028/23 26 54



Komfortable Zimmer  
Räumlichkeiten für Gruppen  
Familien und Gesellschaften  
Reichhaltige Speisekarte  
Grosser Parkplatz, zahlreiche  
Wandermöglichkeiten



**Saas-Fee**  
**HOTEL GARNI** ★★★★★  
**LA COLLINA**

Hallenbad - Sprudelbad - Sauna - Solarium - Hotelbar - Snacks  
*Das romantische Erstklasshotel mit persönlicher Atmosphäre.*

Fam. Cesar Zurbruggen, 3906 Saas-Fee  
Bergführer und Skilehrer, ☎ 028/57 19 38

**Bonvin Antiquités Sion**  
& **Hameau de Verbier**

présente

*Les luminaires sculpture*  
*Le must des tissus contemporains*

**René Bonvin - Décorateur conseil -**

Rue du Rhône 19, Sion  
Tél. 027 / 22 21 10

Hameau de Verbier  
Tél. 026 / 31 58 07

**Location skis enfants**

N'attendez pas Noël!  
Dans notre atelier spécialisé  
nous préparons vos skis pour la saison.

**CURDY**

Quincaillerie - Avenue des Mayennets 10 - SION



**Moins d'impôts avec  
PRIVILEGIA**



# Moins d'impôts LIMITÉE

**PRIVILEGIA:** cette forme d'épargne moderne pour le troisième pilier est si attractive que dès son lancement, elle a été limitée par les autorités. Utilisez au maximum la limite actuelle autorisée et payez jusqu'à mille francs d'impôts de moins par année!

Demandez aujourd'hui toute information aux guichets BPS!

**PRIVILEGIA** – l'épargne BPS avec avantages fiscaux.



*La grande banque  
à vos petits soins.*

**Banque Populaire Suisse**

FONDATION PIERRE GIANADDA  
MARTIGNY



MUSÉE GALLO-ROMAIN  
MUSÉE DE L'AUTOMOBILE  
PARC DE SCULPTURES

## RÉTROSPECTIVE BEN NICHOLSON

14 novembre 1992 - 24 janvier 1993

Tous les jours de 10 à 12 heures  
et de 13 h. 30 à 18 heures

Tél. (026) 22 39 78

# RION Tapis d'Orient

JEAN-CLAUDE RION

Rue de Beausite


**SIERRE**

Tél. 027/55 44 53 - 55 25 71

- Revêtements de sols
- Parquets
- Linos
- Plastiques
- Rideaux



**Gletscherbahn**  
**fiesch**  
**eggishorn**



- Grösste Rundsicht im Wallis
- Top-Skigebiet: 7 Skilifte, 45 km maschinell präparierten Pisten zwischen 1000 und 2600 m. ü. M.
- **NEU:** Skiabfahrt ab Eggishorn
- Skifahren im ganzen Aletschgebiet möglich, 28 Beförderungsanlagen
- Gleitschirmflugparadies
- Gratisparkplätze

Gletscherbahn Fiesch-Eggishorn, Postfach 57,  
CH-3984 Fiesch / Wallis Tel. 028/71 27 00



Restaurant

# Kühboden

Pension • Touristenlager

Fam. Martin Albrecht-Pollinger  
CH-3984 Fiesch-Kühboden

Tel. Kühboden 028 71 13 77 / Tel. Fiesch 028 71 10 83 / Fax 028 71 36 22

*Depuis votre fenêtre vous dominez  
un tiers du parcours à ski de fond  
de la vallée de Conches*

Un établissement de classe  
offrant tout le confort moderne

Toutes les chambres avec bain + WC

70 lits

Salon TV

Restaurant classique

Café-Restaurant

(cuisine française, assiette du jour  
et spécialités valaisannes)

Grillades au feu de bois

Terrasse ensoleillée

Accès direct à la piste de ski de fond

Atmosphère détendue

Sauna - Cheminée

**Albert Imsand, propriétaire**

Tél. 028/73 13 18-19-20

Fax 028/73 26 54

# Hotel Gomesia

1350 m

Münster/Obergoms

Wallis - Valais - Vallese



## **Vous êtes en route**

avec l'aéroglysseur, le delta, le moutain-bike, le canot pneumatique ou tout simplement à pied, avec des crampons à glace, le piolet ou la corde.

## **Vous recherchez**

de l'ambiance, une bonne atmosphère, du changement dans une région d'un paysage unique en son genre, avec d'imposants glaciers, de nombreux minéraux, des personnages pittoresques, un endroit avec de nombreuses possibilités de sport.

**Et un centre idéal pour des logis de groupes?**

## **Si vous planifiez**

des semaines de camps polysportives, des semaines de sport et de loisirs, des semaines de vacances à la campagne, des séminaires, des séances, des manifestations sportives, des camps d'entraînement, des rencontres, des courses d'école...

## **Alors**

vous devriez absolument nous contacter!

**Village de vacances Fiesch, CH-3984 Fiesch/VS**  
Téléphone 028/71 14 02 • Fax 028/71 31 87

2214 m ü. M.



**Restaurant  
HOTEL ALPINA**

Das charmante Familienhotel für Jung und Alt!

Vergessen Sie den Stress des Alltags,  
gönnen Sie sich doch die Stunden der Muse.  
Urlaub bei uns heisst viel Ruhe  
und Freude tanken, abseits des grossen  
Rummels, in einem der schönsten Wander-  
und Skiparadiese.

*Sauna*

*Hot-Whirlpool*

*Solarium*

Ihr Urlaube wird bei uns zum Erlebnis,  
im Sommer wie im Winter!

**Kühboden im Aletschgebiet**

Familie Peter Imwinkelried-Garbely,  
CH 3984 Fiesch  
Fiescheralp-Kühboden im Aletschgebiet  
Telefon 028/71 24 24 - Fax 028/71 35 04





nouveau

# LE TURBO

*Skiez 20*



## Ski de 1300 à 3330 m. Au cœur des 4 vallées, au pied du Mont-Fort

Découvrez Nendaz; une région où le mot « Bienvenue » prend tout son sens. Eclatez-vous sur l'un des plus vastes domaines skiables d'Europe.

Profitez de

**100 REMONTÉES MÉCANIQUES  
AVEC 1 FORFAIT,  
400 KM DE PISTES.**

## Nouveau Le Turbo «4 Vallées»

### Données géométriques

Longueur horizontale	2078 m'
Longueur oblique	2244 m'
Différence de hauteur	812 m'
Pente moyenne	39,09 %
Pente maximum	66,36 %

### Données techniques

Débit	2400 / 1800 pers.h
Nombre de cabines	52 pièces
Distance entre les cabines	(120 m.) 24 sec.
Temps de parcours	7,63 min.

Appréciez la garantie

## NEIGE AU MONT-FORT, 3330

Nendaz vous offre aussi de grandes terrasses où vous pourrez prendre des bains de soleil en admirant les beaux panoramas des Alpes. Patinoire artificielle, parapente, nombreuses possibilités de balades pour piétons avec remontées mécaniques, promenades et ski de fond complètent les loisirs.

Le soir, quel plaisir de faire du ski de nuit dans les nombreuses petites boîtes à ski.

# "4 VALLÉES"

*met!*



**NENDAZ**  
**MONT-FORT 4 Vallées**

ques du village, avant d'aller déguster la cuisine régionale au coin d'une cheminée.

Découvrez, l'ambiance cosmopolite d'une station, l'âme d'un pays, des villages de montagne, des mayens, d'un peuple. Redécouvrez le goût des choses, l'odeur des forêts de mélèzes, les grands espaces.

Que vous choisissiez un chalet, un appartement luxueux, l'hôtel, vous vivrez à Nendaz des moments inoubliables.

Faites le plein de nature, avant de retrouver la grisaille du quotidien.

Renseignements et réservations: **Office du Tourisme - 1997 Haute-Nendaz**  
Tél. 027 / 88 14 44 Fax 027 / 88 39 00

Je désire recevoir:

- ☐ de la documentation sur la station
- ☐ les listes d'appartements et chalets à louer
- ☐ les tarifs des hôtels

Du samedi: \_\_\_\_\_ au samedi: \_\_\_\_\_

Nombre de personnes: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_ Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

# HP

Photos publicitaires

industrielles

architectures

reproductions

travaux de laboratoire

reportages

Photostudio Heinz Preisig Sion ch. St-Hubert 5. Tél. 027/ 22 89 92

**tapis  
biaggi**

Une gamme  
complète  
Service soigné  
chez le spécialiste  
Pose à domicile

**Moquette  
Tapis d'Orient  
Parquet - Linos  
Rideaux  
Coupons**

Fermé le lundi  
Livraison  
gratuite

ROUTE  
DE SION  
44-46

TÉL. 027  
55 03 55



*est moins cher*

**BOUCHERIES**

**SUTER  
VIANDES**



**SUTER  
FLEISCH**

DANS NOS TROIS MARCHES  
**MARTIGNY SION EYHOLZ**  
ROUTE DE FULLY SOUS-GARE PRES-VIEGE

**ARCIONI SA**

Av. Maurice-Troillet 65 - Sion

Tél. 027/23 53 23



**Dans chaque terrain  
sur son terrain.  
Suzuki SAMURAI.**



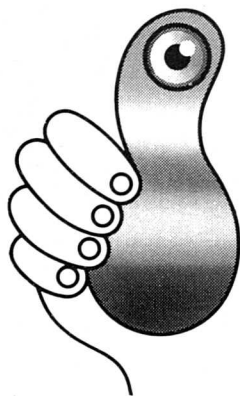
Suzuki SAMURAI 1.3 Wagon EFI 4x4

Le tout terrain Suzuki SAMURAI est  
également disponible en version  
Cabriolet ou en version Wagon 30/  
40 km/h.



**SUZUKI**

More fun to ride.



Métier  
imprimeur  
compositeur

**Métier  
imprimeur  
compositeur**



R. GAY - 1890 SAINT-MAURICE - TÉL. 025/65 25 65

Tél. 025/65 18 42

**LE TRIO DE RANDO  
LE PLUS LÉGER  
DU MONDE:**

- Ski Trab
- Chaussures Dynafit
- Fixations Tourlite Tech



**MM**  
CENTRE COMMERCIAL  
**DU MANOIR**  
MARTIGNY




MUSÉE CANTONAL DES BEAUX-ARTS  
Place de la Majorie - 1950 Sion

## VOTRE MUSÉE VOUS EXPOSE

Regards sur l'art en Valais  
du Moyen Age à aujourd'hui

Jusqu'au 4 janvier 1993

Ouvert tous les jours de 10 à 12 h et de 14 à 18 h, sauf le lundi.  
Visites commentées tous les premiers jeudis du mois à 18 h 30.  
Renseignements au 027/21 69 11



**MAC WILLIAM'S**  
COUDRAY FRÈRES & CIE SA SION  
Rue des Casernes 61  
Tél. 027/31 35 65

L'eau-de-vie  
de poires  
william's  
du gourmet

Médaille d'or, IGEHO 81

1950 SION

**stores michel**

Visitez notre exposition

Tél. 027/22 55 05

**RIDEAUX À BANDES VERTICALES  
RIDEAUX PLISSÉS - STORES CORBEILLE**

Service de réparation

Le «vrai» spécialiste des sportifs.

Depuis 40 ans à votre service!

Ouvert 12 mois sur 12

\*\*\*\*\*

*Un commerce indépendant  
à visage humain*

**Crettaz**  
SPORT RIDDES MODE  
SAXON  
le jeudi: ouvert jusqu'à 21 h 30

*l'imbattable du ski*

Völkl  
Blizzard  
Salomon

1 paire de skis  
1 paire de fixations  
1 paire de bâtons  
1 paire de chaussures  
1 année d'assurance

le pack  
**499.-**  
net

Hit  
92 - 93

RIDDES - 027 / 86 29 91 - SAXON - 026 / 44 23 22



FABRIQUE D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
ET SIGNALISATION ROUTIÈRE

**Gillioz**  
neon

1908 Riddes - Téléphone 027/86 24 76

Vivre comme tout  
le monde, malgré  
un handicap.

**PRO INFIRMIS**

au service des personnes handicapées

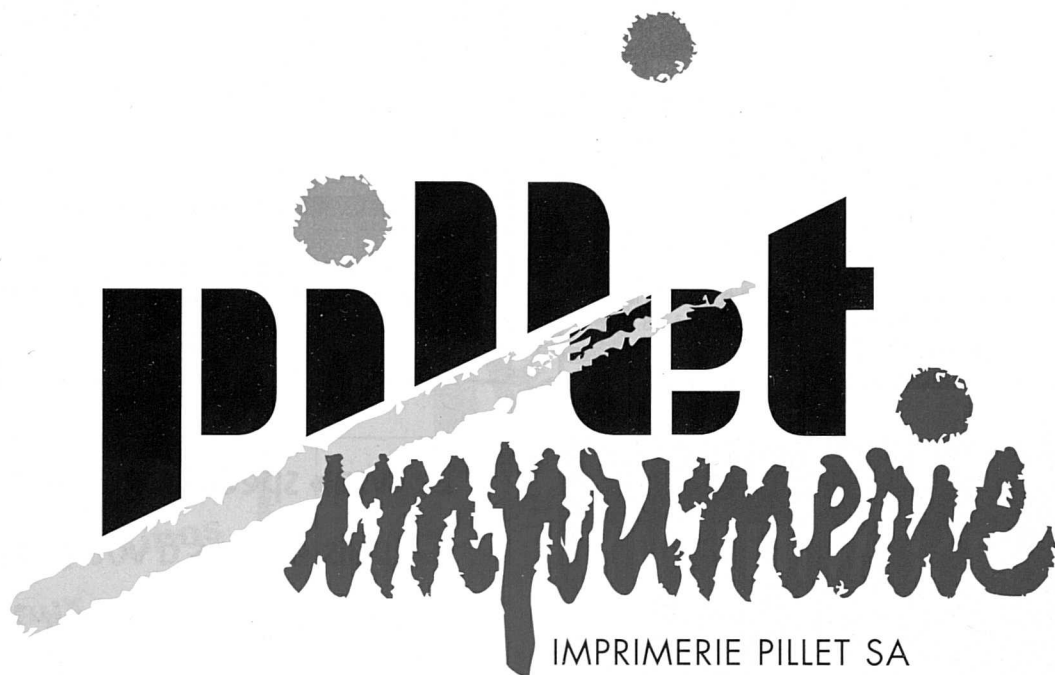
RELAIS  
DU CHATEAU  
DE VILLA  
SIERRE



Centre de dégustation de vins  
du Valais sélectionnés  
Raclette - Spécialités

M. André Besse, gérant

SIERRE, tél. 027/55 18 96



IMPRIMERIE PILLET SA

65, rue des Finettes  
1920 MARTIGNY

TÉL. 026 / 218 812 FAX 026 / 218 832



REFLETS DU VALAIS

La faune et la flore,  
l'art et la culture,  
la science et la biologie,  
l'industrie et l'agriculture  
d'un canton exceptionnel  
traités par  
des chroniqueurs,  
artistes et photographes  
de renommée.

Printed in Switzerland  
Imprimerie Pillet, Martigny

☐ Je désire m'abonner à la revue 13 ETOILES pour 1 an  
SFr. 60.- (étranger SFr. 70.-). Je recevrai directement à mon  
domicile 12 numéros richement illustrés des reflets du Valais.

☐ Je désire recevoir durant 3 mois, gratuitement  
et sans engagement de ma part, la revue 13 ETOILES

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

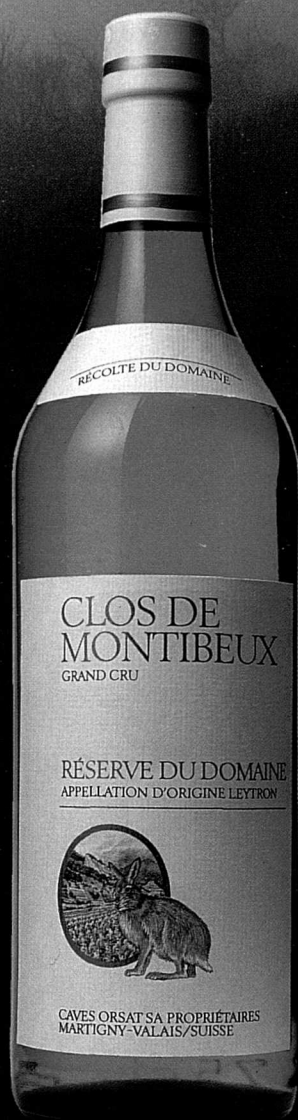
Rue: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

J'acquitterai le montant par CCP 19-4320-9  
13 ETOILES. Case postale 840, CH-1920 MARTIGNY 1

UN DOMAINE



UN GRAND CRU

ORSAT

*signe*

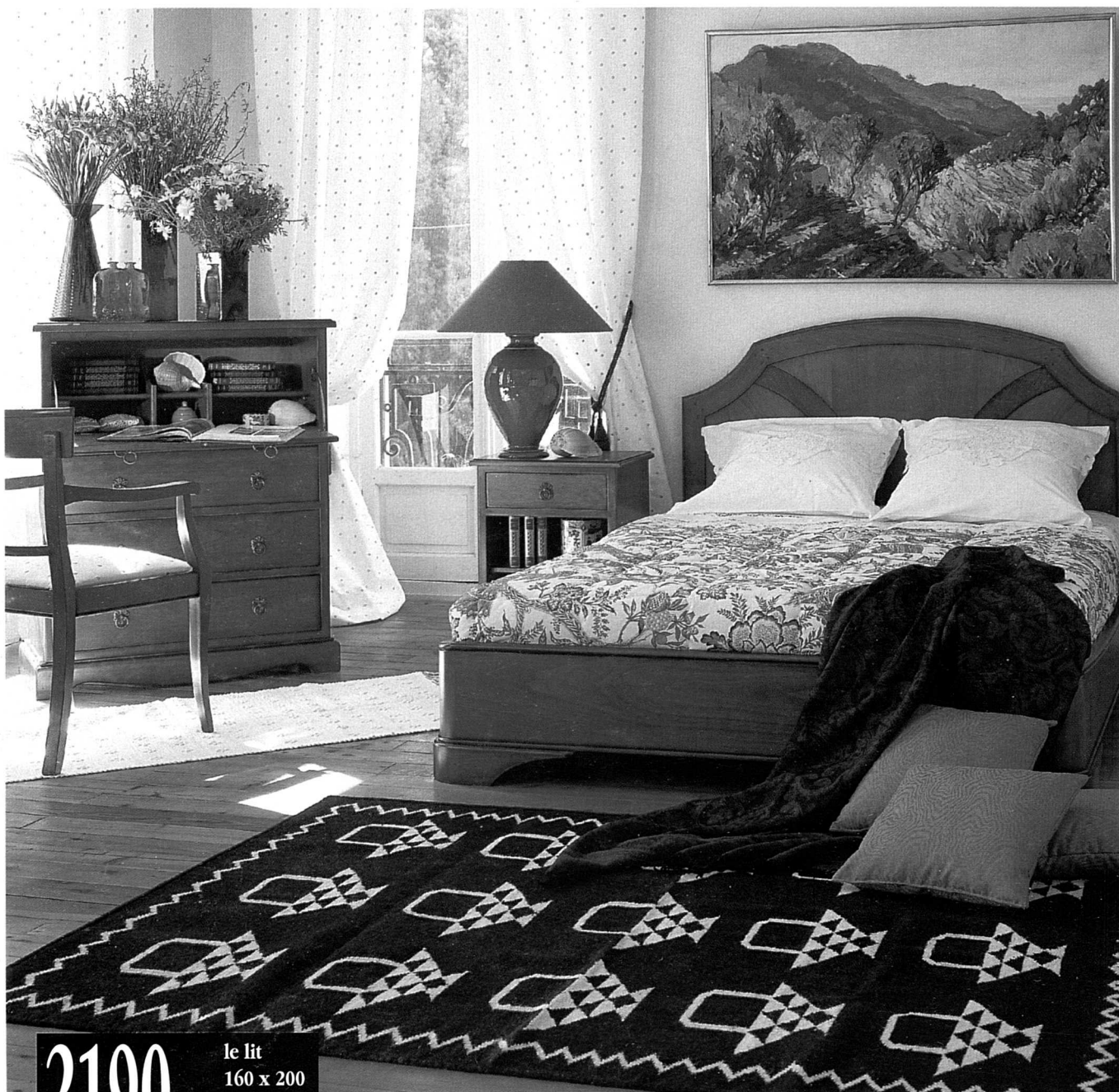
L'ORIGINALITÉ



IN GRAND



# GRANGE PRÉSENTE LES EXCLUSIFS.



**2190.-** le lit  
160 x 200  
merisier  
et noyer

Chambre en merisier et noyer : lit 160 x 200, commode secrétaire, chevets.

Façon privilégiée de découvrir les meubles de style massifs à des prix particulièrement intéressants, cette chambre, noyer et merisier, d'inspiration romantique, enrichit et poursuit les "Exclusifs" de Grange.

**meubles  
decarte**  
saxon

SION  
Espace Grange  
Préfleuri 5  
Tél. 027/22 60 68

SAXON  
Meubles Descartes  
Tél. 026/44 35 44

**Grange**  
Espace

*Les Meubles de Caractère*



Je préfère recevoir le catalogue Meubles de Famille Grange 1991.  
Pour frais d'envoi je joins en timbres la somme de SFr 8.

Nom : \_\_\_\_\_  
Adresse : \_\_\_\_\_  
Tel. : \_\_\_\_\_